

Георгий Моисеенко

**Практический справочник
переводчика и редактора**

Редакция 7

Москва, 2016 г.

Содержание

Организация работ	5
Требования к представляемому переводу	6
Меры, принимаемые при обнаружении погрешностей и ошибок в оригинале и трудностях с переводом	8
Используемые варианты языков.....	8
Слова и предложения не на языке оригинала.....	8
Орфография и пунктуация	9
Оформление списков.....	10
Представление чисел, денежных сумм и дат.....	10
Общие принципы	10
Порядковые числительные	11
Разбивка многозначных чисел.....	11
Дробные числа	12
Формы представления чисел.....	12
Представление единиц физических величин.....	13
Перевод наименований, имен и аббревиатур	15
Общие принципы перевода наименований, имен, аббревиатур	15
Перевод аббревиатур и сокращений.....	16
Перевод имен и фамилий.....	19
Перевод географических названий.....	20
Перевод названий государств и административно-территориальных единиц	21
Перевод адресов.....	21
Перевод названий организаций	23
Перевод названий документов, печатных изданий, литературных и художественных произведений, кинофильмов, спектаклей и т. п.....	24
Наименования машин, приборов, различных химических веществ, изделий, материалов и т. п.	25
Перевод наименований пунктов меню, наименований кнопок и команд в материалах по нерусифицированному программному обеспечению.....	25
Оформление документа и форматирование	26
Оформление текста	26
Оформление таблиц	28
Оформление иллюстраций.....	28
Употребление тире и дефиса в русском языке	29
Употребление тире.....	29
Употребление дефиса	30
Требования к стилю перевода.....	32
Ошибочные смысловые связи в предложении из-за неправильного порядка слов	32
Потеря смысловой связи из-за неверной конструкции предложения.....	32
Связывание разных по смыслу понятий.....	33

Употребление слов без учета их семантики	33
Одушевление неодушевленных вещей	33
Использование «калек»	34
Созвучность близко расположенных слов (скрытая рифма) или тавтология	34
Скрытая тавтология, в частности при использовании слов иностранного происхождения	35
Смещение стилей	35
Использование лексики и терминологии, не соответствующих стилю документа	35
Использование разговорных выражений и жаргона:	35
Использование слов на языке оригинала вместо русских эквивалентов:	36
Совместное употребление близких по смыслу слов	36
Засорение текста словами, не несущими смысловой нагрузки	37
Расщепленное сказуемое	37
Канцеляризм и штампы	37
Неправильное или излишнее применение личных местоимений	38
Использование страдательных оборотов	38
Наличие общего зависимого слова при различном управлении	38
Ошибки в управлении	39
Разнородный характер элементов списка и несогласованность видов глаголов (например, использование глаголов совершенного и несовершенного вида и разных частей речи)	39
Нанизывание одинаковых падежных или глагольных форм	39
Нанизывание придаточных предложений и причастных оборотов	39
Употребление единственного или множественного числа	40
Описание порядка действий	40
Перечни работ, действий	40
Неверное смысловое ударение из-за ошибочного порядка слов	40
Информационные ресурсы для переводчиков в сети Интернет	42
Поиск в Интернете	42
Электронные словари	42
Одновременный поиск по нескольким словарям	44
Консультации с коллегами и экспертами	50
Сайты с несколькими разноязычными информационными ресурсами или ссылками на них	50
Сайты со словарями для скачивания	52
Словари сокращений и аббревиатур	54
Географические названия	54
Идиомы, пословицы и поговорки	55
Некоторые англоязычные информационные ресурсы	55
<i>Толковые словари и энциклопедии</i>	55
<i>Некоторые специализированные англоязычные словари</i>	57
<i>Некоторые англо-русские словари</i>	58
Русскоязычные энциклопедии и энциклопедические словари	58
Информационные ресурсы по русскому языку	64
<i>Сайты с несколькими информационными ресурсами или ссылками на них</i>	64

Отдельные информационные ресурсы	67
Приложение 1. Дополнительные настройки рабочего пространства и приложений MS Office	70
1. Быстрый доступ в часто используемую папку Проводника.....	70
2. Создание ярлыка на Панели быстрого запуска.....	70
3. Настройки параметров Word.....	70
3.1. Настройка общих параметров (меню <i>Сервис</i> , команда <i>Параметры</i>)	70
3.2. Настройка автоматической замены (меню <i>Сервис</i> , команда <i>Параметры автозамены...</i>).....	72
3.3. Предотвращение размещения заголовка и следующего текста на разных страницах и задание размещения абзаца на одной странице (меню <i>Формат</i> , команда <i>Абзац</i>)	73
3.4. Предотвращение размещения текста ячейки таблицы на разных страницах (меню <i>Формат</i> , команда <i>Абзац</i>).....	74
3.5. Предотвращение размещения текста таблицы на разных страницах замены (меню <i>Таблица</i> , команда <i>Свойства таблицы...</i>).....	74
3.6. Использование сочетаний клавиш	75
4. Вставка тире	75
Приложение 2. Таблица транслитерации	76
Приложение 3. Таблицы практической транскрипции	77
Приложение 4. Пересчет величин из одних единиц измерения в другие.....	80
Приложение 5. Оформление написания чисел в документах	83
Приложение 6. Употребление знаков препинания и прописных букв в перечнях.....	85
Приложение 7. Оформление библиографических сведений.....	87
Приложение 8. ГОСТ. Единицы величин (в сокращении).....	90
Приложение 9. Перевод названий субъектов РФ	110
Приложение 10. Сокращения названий языков.....	113
Приложение 11. Классификатор предметных областей.....	114
Приложение 12. Тест на знание русского языка	121
Приложение 13 (26 + 12) правил орфографии и пунктуации	123
Литература.....	124

Настоящий документ предназначен для переводчиков, редакторов и других лиц, контролирующих качество выполнения перевода. Приведенные примеры относятся к переводу с английского языка на русский и наоборот и в большинстве случаев взяты из реальных переводов.

Организация работ

1. Переводчик (редактор) должен заблаговременно сообщить менеджеру о расхождении между его специализацией и тематикой перевода.
2. Выполненная работа должна быть представлена менеджеру по электронной почте или иным согласованным способом не позднее срока, определенного при получении работы.
3. При наличии объективных причин, препятствующих сдаче работы в срок, переводчик (редактор) должен незамедлительно информировать об этом менеджера.
4. Имя файла переведенного документа образуется из имени файла исходного документа с добавлением в конце имени знака подчеркивания, двух букв, обозначающих язык перевода, (например, *_en* или *_ru*), а также знака подчеркивания и фамилии переводчика (латинским шрифтом).
Например, если файл оригинала назывался *Report.doc* и был переведен на русский язык переводчиком Ивановым, то файл перевода должен быть назван *Report_ru_ivanov.doc*.
5. Если файл перевода создается переводчиком заново, его имя должно быть написано латиницей.
6. Имя файла отредактированного документа образуется из имени файла перевода с последовательным добавлением перед точкой знака подчеркивания и фамилии каждого лица, внесшего в него изменения (например, *Report_ru_ivanov_petrov_sidorov.doc*).
7. При наличии в тексте оригинала неразборчивого текста, текста на графических объектах, который недоступен для редактирования, пропуска страниц, иллюстраций, неправильного оглавления и других недостатков необходимо немедленно проинформировать об этом менеджера.
8. При использовании системы автоматизированного перевода желательно, чтобы редактор запросил у переводчика или менеджера проектапамять переводов в формате ТМХ, а также соответствующие терминологические базы и глоссарии.
9. Редактор должен вести редактирование в режиме отслеживания изменений.
10. При наличии существенных замечаний по переводу редактор должен направить менеджеру их список.

Требования к представляемому переводу

Перевод, сдаваемый переводчиком (редактором), должен обеспечивать:

1. Выполнение требований заказчика, указанных менеджером.
2. Выполнение требований, сформулированных в настоящем документе.
3. Адекватность передачи смысла оригинала.
4. Единообразии терминологии.
5. Отсутствие пропусков текста, графических объектов и таблиц, а также неоправданных дополнений по сравнению с оригиналом.
6. Соответствие нормам и правилам русского литературного языка.
7. Соответствие нормам русскоязычной литературы в соответствующей области.
8. Выполнение требований к оформлению.

1. Соответствие требованиям заказчика

Требование заказчика обязательно для исполнения даже в том случае, если оно представляется абсурдным, а прийти к соглашению с заказчиком не удалось.

2. Адекватность перевода

1. Адекватность – первостепенное требование к переводу.
2. Адекватный перевод должен полно и точно передавать содержание оригинала, иметь общепринятую терминологию и соответствовать нормам языка в соответствующей области.
3. Должно быть обеспечено соответствие чисел и дат в оригинале и переводе с учетом различий в форматах их представления в стране оригинала и стране перевода.
4. **Перевод с использованием автоматических переводчиков типа Promt не допускается.**
5. Подстрочник также недопустим.

3. Полнота перевода

Если не оговорено иное, перевод текста должен быть выполнен полностью, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, за исключением тех частей документа, которые по указанию заказчика не должны переводиться.

Подлежат переводу:

- Содержание документа, содержание бланка документа, колонтитулы, содержание надписей на печати или штампе, содержание надписей, сделанных от руки, (кроме рабочих и технических надписей, не относящихся к содержанию документа).
- Сноски, приложения, таблицы, списки, указатели и оглавление (если оглавление оригинала не соответствует заголовкам текста, эти ошибки должны быть исправлены при переводе).
- Текст на графических объектах. Если текст не поддается редактированию, способ его передачи (см. раздел «Оформление документа и форматирование») должен быть согласован с менеджером.

4. Соответствие нормам и правилам русского литературного языка и нормам русскоязычной литературы в соответствующей области

Если не оговорено иное, текст перевода должен соответствовать требованиям, сформулированным в настоящем разделе.

- Документ должен выглядеть так, как если бы он был изначально написан на языке перевода.

- По стилю изложения переводной текст должен соответствовать жанровым особенностям документа (инструкция, нормативный документ, рекламный проспект, научная статья и т. п.).
- Использование терминов, принятых в профессиональном разговорном языке (профессионального жаргона), как правило, исключается. Допустимо, в целях пояснения, приводить общеупотребительный в соответствующей области жаргонный термин (типа «выгонка пары») в скобках.
- Калькирование допускается в исключительных случаях, когда невозможно подобрать соответствующий термин на языке перевода, поскольку его использование может привести к непониманию или искажению смысла термина (в скобках необходимо указать слово или фрагмент текста на языке оригинала).
- Текст перевода должен быть свободен от стилистических дефектов («калек», расщепленного сказуемого, тавтологии и т. п.).
- Текст не должен содержать орфографических, грамматических и пунктуационных ошибок.

5. Единообразие

1. В тексте перевода должно быть соблюдено единство терминологии, присущей данной области знаний, и обеспечен единообразный перевод одинаковых фрагментов текста.
2. Должны быть обеспечены адекватность и единообразие транскрибирования и транслитерации имен собственных.
3. При переводе технических текстов рекомендуется использовать термины, установленные соответствующими государственными терминологическими стандартами, либо термины, содержащиеся в терминологических приложениях к государственным стандартам и в других нормативных документах.
4. Термины, не стандартизированные на государственном уровне, должны соответствовать (в порядке убывания приоритетов):
 - терминологии, принятой у заказчика,
 - стандартам отрасли,
 - общепринятой терминологии в соответствующей предметной области,
 - терминологическим рекомендациям международных организаций, например, Международной организации по стандартизации (ISO).
5. Для проверки адекватности перевода технических терминов рекомендуется использовать только авторитетные специальные двуязычные и одноязычные толковые словари.
6. Переводчик вправе образовать новый термин лишь в том случае, когда после проведенного им поиска по справочной литературе, иной проверки и передачи запроса менеджеру (редактору) будет с достаточной степенью достоверности установлено, что в языке перевода приемлемый термин отсутствует. При введении нового термина переводчик должен привести в скобках соответствующий термин на языке оригинала.
7. В случае отсутствия эквивалентных терминов на русском языке применяется описательный перевод, например: *photopatterning*–*формирование рисунка методом фотолитографии*.
8. В целях обеспечения единообразия целесообразно пользоваться системами автоматизированного перевода.

6. Оформление документа и форматирование

Если не оговорено иное, оформление переведенного текста должно соответствовать оформлению исходного текста с соблюдением стандартов компании. См. раздел «Оформление документа и форматирование».

Меры, принимаемые при обнаружении погрешностей и ошибок в оригинале и трудностях с переводом

1. Переводчик должен уведомить менеджера об обнаружении погрешностей и ошибок в оригинале. При этом перевод следует выполнить в соответствии с оригиналом, и, по возможности, дать соответствующие примечания.
2. Если поиск перевода термина не дал результатов, переводчик должен незамедлительно обратиться либо к назначенному редактору перевода (копия письма отправляется также менеджеру проекта), либо к менеджеру, если редактор не назначен, для передачи вопросов редакторам и заказчику. При этом переводчик должен указать, на какой странице оригинала находится данный термин, и **обязательно** предложить свои варианты перевода с указанием и обоснованием наиболее подходящего по его мнению. Вопросы переводчика без предложения собственных вариантов перевода и их обоснований будут возвращены менеджером на доработку.
3. Если терминологическую проблему не удалось разрешить, переводчик должен дать **собственный вариант перевода**, а в скобках – исходный термин или фразу, выделенные **желтым маркером** в Word и **шрифтом фиолетового** цвета в PowerPoint и Excel. После этого следует дать свое примечание.
4. Примечания переводчика пишутся прописными буквами в скобках и выделяются серым маркером в Word и шрифтом фиолетового цвета в PowerPoint и Excel, например (*прим. перев.: ЕСТЬ СОМНЕНИЯ В ПРАВИЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДА*) или (*прим. перев.: В ОРИГИНАЛЕ ОПЕЧАТКА*).
5. При наличии сомнений в правильности перевода переводчик должен обратиться к менеджеру (указав возможные варианты перевода) для передачи вопросов редакторам и заказчику.
6. Если переводчику не удалось достоверно разобрать текст оригинала из-за плохого качества его воспроизведения, он должен **выделить это место желтым маркером**, в примечании указать «**НЕРАЗБОРЧИВО**», заблаговременно проинформировав менеджера о ситуации.

Используемые варианты языков

Если не оговорено иное, перевод осуществляется на американский вариант английского языка, немецкий (берлинский, Hochdeutsch) вариант немецкого языка, французский вариант (le français standard) французского языка, китайский (упрощенный, simplified) и т. д., а не на региональные варианты и диалекты.

Слова и предложения не на языке оригинала

1. Слова и предложения не на языке оригинала должны быть сохранены в переводе на соответствующем языке, а их перевод, при необходимости, помещен непосредственно в тексте в скобках.
2. При переводе на русский язык общеизвестные латинские выражения (*de facto*, *de jure* и т. д.) могут не переводиться. Некоторые названия из области медицины, биологии и химии сохраняются в латинском написании, так как не имеют переводных эквивалентов или не переводятся по традиции. Названия видов бактерий, животных, растений и т. д. сохраняются в латинском написании.
3. При переводе на иностранный язык русскоязычные эквиваленты общеизвестных латинских выражений можно заменять оригинальными латинскими выражениями, если есть достаточная уверенность в том, что целевая аудитория перевода поймет их смысл.
4. Наличие особых требований заказчика к передаче слов не на языке оригинала следует выяснить у менеджера.

Орфография и пунктуация

Илья Ильф. Записные книжки:

Решено было не допустить ни одной ошибки. Держали двадцать корректур. И всё равно на титульном листе было написано:

«**Британская энциклоУдия**».

1. Перевод на русский язык должен быть выполнен в соответствии с «Правилами русской орфографии и пунктуации». Он не должен содержать орфографических и грамматических ошибок, в том числе и тех, которые не выявляются автоматическими средствами проверки в MS Office¹. Перевод на иностранный язык должен быть выполнен в соответствии с правилами орфографии и пунктуации языка перевода.
2. Необходимо иметь в виду, что автоматические средства проверки орфографии и грамматики не позволяют выявить все орфографические и грамматические ошибки, поэтому переведенный текст должен быть тщательно вычитан лично.
3. Если вводное слово стоит **в начале или в конце обособленного оборота**, то никаким знаком от оборота оно **не отделяется**; если же вводное слово стоит **в середине обособленного оборота**, то оно **выделяется** запятыми на общих основаниях:

Работа может быть закончена в ближайшее время, например через неделю.

Многие наши поэты, например Жуковский, были отличными переводчиками.
4. Если вводное слово стоит на первом месте в выражении, помещенном **в скобках**, то **запятая** после вводного слова **ставится**:

Передовые колхозы (например, «Путь к коммунизму») сев озимых уже закончили.
5. Когда слово **«однако»** стоит в начале простого или сложного предложения или в начале предложения, входящего в сложное, и по смыслу близко к союзу **«но»**, то запятой не отделяется.

Однако с востока не слышалось...

С востока, однако, не слышалось...
6. В тексте на русском языке должны использоваться символы кавычек « и », а в тексте на английском языке – кавычки “ и ” (необходимо согласовать с менеджером).
7. Если в начале или в конце текста (цитаты, прямой речи) встречаются внутренние и внешние кавычки, то они должны различаться между собой рисунком (так называемые «елочки» и «лапки»), например:

Корреспондент сообщает: «"Баллада о солдате" получила высокую оценку на кинофестивале».

«Мы повысили качество данных благодаря переходу на решение SAP "Управление взаимоотношениями с клиентами"».
8. Если перед закрывающими кавычками стоит вопросительный или восклицательный знак, то тот же самый знак не повторяется после кавычек. Неодинаковые же знаки, если они требуются по условиям контекста, ставятся перед закрывающими кавычками и после них. Например:

Вы читали ли работу «Что делать?»

Я прочел работу «Что делать?».
9. Не допускается написание всех слов заголовка на русском языке с прописной буквы, за исключением случаев, предусмотренных «Правилами русской орфографии и пунктуации».
10. Знак «косая черта» («/») применяется в научной и деловой речи: в функции, близкой к союзам *и* и *или*, как знак альтернативности понятий или обозначения единого сложного понятия, например: *категория одушевлённости/неодушевлённости; проблема слитных/раздельных*

¹ В процессе перевода нередко отключается индикация ошибок на экране из-за слишком большого их количества. В случае возникновения подобной ситуации следует убрать пометку в отмечаемой экранной кнопке *Не выделять слова с ошибками* на вкладке *Правописание* (меню *Сервис*, команда *Параметры*).

написаний; обязательство покупки/продажи ценных бумаг по объявленным ценам. (В этой функции может употребляться не только косая черта, но и дефис.) Для того чтобы точно передать смысл оригинала целесообразно заменять при переводе знак «/» союзом «и», «или» либо «и (или)» в соответствии со смыслом.

11. Запятая, точка с запятой, двоеточие и точка ставятся после знака сноски: «*абвгд**», «*абвгд*;*», «*абвгд*:*», «*абвгд*.*», а вопросительный или восклицательный знак, многоточие и кавычки ставятся перед знаком сноски: «*абвгд?**», «*абвгд!**», «*абвгд.**», «*'абвгд''**».
12. Необходимо внимательно следить за расстановкой кавычек в сочетании с другими знаками препинания.
13. Если в кавычки или скобки заключено предложение целиком, точка ставится перед закрывающей скобкой, но после закрывающей кавычки.
14. Не допускается употребление дефиса вместо тире и наоборот (способы вставки тире указаны в Приложении «Рекомендуемые параметры настройки приложений MS Office»).
15. В конце заголовка точка и двоеточие не употребляются. Многоточие, вопросительный и восклицательный знаки ставятся.
16. Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой.
17. После слова «Примечание» ставится точка, а после слова «Примечания» – двоеточие.

Оформление списков¹

Знаки препинания в конце перечней определяются знаками препинания у цифр, букв или маркеров, которыми обозначены пункты списка.

1. Если после буквы или цифры стоит точка, пункт списка начинается с прописной буквы и заканчивается точкой.
2. При отсутствии точки или при наличии подпунктов пункты списка начинаются со строчной буквы, а подпункты обычно разделяются точкой с запятой (реже запятой).
3. Если внутри абзаца, образующего подпункт, имеется самостоятельное предложение, то перед ним ставится точка и первое слово пишется с прописной буквы. Конечный знак препинания определяется по общим правилам.
4. Алфавитные списки сортируются в переводном тексте в порядке алфавита языка перевода (если, по согласованию с заказчиком, не сохраняется порядок сортировки, принятый в исходном тексте).
5. Заголовок списка и список должны находиться на одной странице. Чтобы предотвратить их отрыв друг от друга, необходимо задать для заголовка списка параметр «не отрывать от следующего» (в MS Word – меню *Формат*, команда *Абзац*, вкладка *Положение на странице*).

Представление чисел, денежных сумм и дат

Общие принципы

1. Если переводимый текст содержит числа, переводчик переносит их в итоговый документ без искажений, учитывая стандартный формат представления чисел в языке перевода.
2. При передаче дат, во избежание искажения смысла (например, вследствие различий между британским и американским вариантами написания дат), следует указывать месяцы словами (например, 3 апреля 2003 г. и 3 April 2003).
3. Требуется опускать слово *год* при цифровом обозначении года на титульном листе, контртитule, обложке, а также в библиографическом описании и в выходных данных. Рекомендуется

¹ Более подробно пунктуация списков рассмотрена в Приложении «Употребление знаков препинания и прописных букв в перечнях».

опускать слово *год* при цифровом его обозначении (как правило, при датах в круглых скобках), если у читателя не может возникнуть сомнения, что цифры обозначают именно год.

4. Денежные выражения, обозначающие суммы более одной тысячи, в тексте рекомендуется писать цифрами и словами: *5 тыс. рублей, 1 млн. рублей*. Денежные выражения в рублях и копейках следует писать: *105 руб. 55 коп.*
5. Условный знак, обозначающий наименование иностранных денежных единиц (\$, £ и др.) и стоящий в исходном тексте перед числом, в переводе на русский язык необходимо заменять на *долл. США, ф. ст.* и т. п., которые в соответствии с нормами русского языка ставятся после числа.
6. Для обозначения диапазона значений ставят: многоточие, **тире (не дефис)**, предлог *от* перед первым числом и *до* перед вторым. Например: *длиной 5...10 м; длиной 5—10 м (без пробелов); длиной от 5 до 10 м.*
7. **Не рекомендуется** применять тире в качестве знака интервала значений, когда одно из значений величины положительное, а другое – отрицательное или когда оба значения отрицательные.
8. Символы номера: # и *No.* в переводе на русский язык заменяются знаком №, а в переводе на английский язык символ № заменяется на *No.* (между обозначением номера и числом ставится пробел).
9. Сложные существительные и прилагательные, имеющие в своем составе числительные, пишутся: *150-летие, 3-месячный срок, 1-, 2-, 3-секционный шкаф.*
10. Сложные слова с числительным и прилагательным «процентный» пишутся: *10-процентный* или *10 %-ный* (допустимо, но не рекомендуется).

Порядковые числительные

1. Падежное окончание порядковых числительных, обозначенных арабскими цифрами, должно быть однобуквенным, если последней букве числительного предшествует гласный звук (например, *5-й*). Если последней букве числительного предшествует согласный звук, падежное окончание должно быть двухбуквенным (например, *5-го*).
2. Написание группы порядковых числительных с наращиванием падежного окончания различается в зависимости от их числа и формы разделения (соединения).
 - Если одно за другим идут **два** порядковых числительных, разделенных запятой или соединенных союзом, падежное окончание наращивают у каждого из них: *1-й, 2-й ряды, 70-е и 80-е годы.*
 - Если одно за другим идут **более двух** порядковых числительных, разделенных запятой (точкой с запятой) или соединенных союзом, падежное окончание наращивают только у последнего числительного: *60, 70, 80-е годы.*
 - Если подряд идут **два числительных через тире**, то падежное окончание наращивают:
 - только у второго, когда оно одинаково у обоих числительных: *50–60-е годы;*
 - у каждого числительного, когда падежные окончания у них разные или когда слова, предшествующие первому числительному, управляют только им и не связаны со вторым числительным: *в начале 80-х—90-е годы.*
 - Не наращивают:
 - Номера томов, глав, страниц, иллюстраций, таблиц, приложений и т. п. элементов изданий, если родовое слово (т. е. название элемента: том, глава и т. д.) предшествует номеру. Например: *в томе 6; главе 5; на с. 85; на рис. 8; в табл. 11; в прил. 6.*
 - Даты (годы и числа месяца), если слово *год* или название месяца следует за числом. Например: *в 1997 году; 12 декабря 1997 года*, а не *в 1972-м году; 12-го декабря 1997-го года.*

Разбивка многозначных чисел

1. Знаком разбивки многозначных чисел (больше четырех значащих цифр, за исключением чисел, обозначающих номера и календарные годы) на трехзначные группы, начиная с запятой влево и вправо, являются:

- пробел (164 842) – Франция;
 - точка в нижней части строки (468.843) – Австрия, Германия;
 - запятая в нижней части строки (844,346,218) – США, Великобритания, Япония.
2. В России многозначные числа (больше четырех значащих цифр) разбивают пробелом на классы по три знака в каждом, например 1 234 567.
 - **Четырехзначные цифры в графах таблицы** разбивают на классы только в том случае, если таблица содержит числа с пятью и более знаками.
 - Числа в обозначениях (марках) машин и других технических устройствах на группы не разделяются. Они пишутся слитно с буквами, если цифры предшествуют буквам (например, *IK62M*) и через дефис, если буквы предшествуют цифрам (*ЗИЛ-155*, *ИЛ-18*).
 - Не разбиваются на группы цифр числа в обозначениях нормативных документов, например: *№ 3241*; *Закон РФ «О стандартизации» № 5141 от 10.06.96*.

Дробные числа

1. Знак десятичной дроби:
 - запятая в нижней части строки (*0,02*) – Россия, Германия, Франция;
 - точка в нижней части строки; ноль целых часто опускаются (*.05*) – США, Великобритания, Япония, Австрия.
2. В десятичных дробях цифры после запятой группируются по три, начиная слева направо: *1,094 03*; *5,530 021*; *3,141 592 65*.
3. Существительное после дробного числа **согласуется с его дробной частью** и поэтому ставится в родительном падеже единственного числа: *1/3 метра*; *0,75 литра*; *0,5 тысячи*.

Формы представления чисел

1. **Словесная форма многозначных целых чисел** рекомендуется:
 - при стечении двух чисел в цифровой форме,
 - в случаях, когда предложение начинается числом.

Если буквенная форма числа нежелательна, необходимо перестроить фразу так, чтобы развести два числа или чтобы не начинать фразу числом. Следует писать: *10 кранов грузоподъемностью 20 т*, но **не** *10 20-тонных кранов*.
2. **Словесная форма однозначных целых чисел** используется, если однозначные числа стоят в косвенных падежах (не при единицах физических величин, денежных единицах). Рекомендуется писать: *офис укомплектован тремя персональными компьютерами* и **не рекомендуется**: *укомплектован 3 персональными компьютерами*, поскольку цифровая форма затруднит чтение.
3. **Цифровая форма однозначных целых чисел** используется, в тех случаях, когда:
 - Однозначные целые числа, даже в косвенных падежах, стоят в ряду с дву- и многозначными, поскольку при восприятии ряда чисел не требуется мысленно переводить их в буквенную форму в нужном падеже. Рекомендуется писать: *вслед за поставкой изделий из 5, 8, 12 наименований*. **Не рекомендуется**: *вслед за поставкой изделий из пяти, восьми, 12 наименований*.
 - Числовые значения физических величин, денежных единиц и т. п. в сочетании с обозначением рекомендуется писать цифрами: *при массе до 10 кг*, а не *при массе до десяти кг*.
4. **Словесно-цифровая форма** чисел рекомендуется для обозначения крупных круглых чисел (тысяч, миллионов, миллиардов) в виде сочетания цифр с сокращением тыс., млн., млрд.: *10 млрд.*, *12 млн.* Это правило распространяется и на сочетание крупных круглых чисел с обозначениями единиц физических величин, денежных единиц: *20 млн. км*; *200 млрд. кВтч*.

Представление единиц физических величин

1. Наименования и обозначения единиц физических величин должны быть представлены в соответствии с ГОСТ 8.417-2002 «Государственная система обеспечения единства измерений. Единицы величин», в основу которого положены единицы Международной системы СИ. См. приложение «ГОСТ. Единицы величин».
2. Обозначениями единиц могут являться русские или международные буквенные обозначения с применением букв латинского и греческого алфавитов и специальных знаков типа ", ', %, ‰, °С и др. В одном и том же документе допустимо применять **лишь один вариант обозначения** – русский или международный.
3. Все меры длины, площади и т. п. обязательно обозначаются цифрами.
4. Единицы счета и физических величин указываются в сокращении. Сокращения единиц измерения должны быть выполнены единообразно.
5. При цифрах неметрические единицы пишут как полностью, так и в сокращении, а обозначения международных единиц – в соответствии с приложением «ГОСТ. Единицы величин».
6. В конце сокращенного обозначения единиц измерения **точка как знак сокращения не ставится**: *10 т, 15 м², 50 см³*.
7. Единицы измерения, которые не являются самостоятельными, а входят в наименование сложной единицы, имеют в обозначении точку как знак сокращения: *755 мм рт. ст.*
8. Между последней цифрой численного значения величины и обозначением единицы измерения **оставляется пробел**: *1000 кг, 32 м², 36,6 °С*. Исключения составляют обозначения в виде знака, поднятого над строкой, перед которыми пробел не оставляют. Например: *+36,6°; 10¹¹*. Знаки + и - также печатаются без пробела.
9. Число и единица измерения не должны располагаться на разных строках².
10. В единицах нежелательно применение сокращений *тыс., млн.* и т. п. Вместо них следует использовать десятичные приставки или десятичные множители. Например: вместо *тыс. кОм* следует писать *МОм*.
11. Числовое значение, представляющее собой дробь с косой чертой и стоящее перед обозначением единицы, заключают в скобки, например *(1/20) с⁻¹*.
12. При указании значений величин с предельными отклонениями числовые значения с предельными отклонениями заключают в скобки, а обозначения единиц помещают за скобками или проставляют обозначение единицы за числовым значением величины и ее предельным отклонением.
Например: *(20 ± 5) °С; (100,0 ± 0,1) кг; 50 г ± 1 г; (200.300) А; от 200 до 300 А; 12, 24 и 36 В; 30 × 40 м; 50, 60 и 70 %*.
13. **Тире** между числами, обозначающими интервал значений, **пробелами не отделяется** (*20–40 м*).
14. При обозначении размеров должен ставиться **пробел до и после символа «х»³** (*12 × 15 см*).
15. Обозначения единиц следует писать строчными буквами. Обозначения физических единиц, названные по фамилии ученых, пишутся с прописной буквы, независимо от наличия приставки, а наименования – со строчной (*мГц, герц*). Обозначение приставки следует писать слитно с обозначением единицы, к которой она принадлежит.

¹ Для того чтобы вставить в текст символы «градус», «плюс-минус», «х» и т. п. нужно выбрать на вкладке *Symbols* (меню *Вставка*, команда *Символ*) шрифт *Symbol* и соответствующий символ.

² Для того чтобы пробел между ними был неразрывным, вместо клавиши *пробел* следует нажать клавиши *Ctrl+Shift+Пробел*.

³ Не буква «х».

16. Обозначение единиц, входящих в произведение, следует разделять точкой (задав шрифт Superscript) как знаком умножения, например $H \cdot m$ или $A \cdot m^2$. Не допускается использовать для этой цели символ « \times ». Для указания знака деления предпочтительно применять косую черту. При этом произведение обозначений в знаменателе следует обязательно заключать в скобки, например $Vt/(m \cdot K)$. Допускается замена косой черты дроби горизонтальной чертой. Не допускается применение более одной косой или горизонтальной черты в качестве знаков деления. Допускается применять обозначения единиц в виде произведения обозначений единиц, возведенных в степени (положительные и отрицательные), например s^{-1} , m^2 .
17. При указании производной единицы, состоящей из двух и более единиц, не допускается для одних единиц указывать обозначения, а для других – наименования. Например: **20 м/с** или **20 метров в секунду**, но не **20 м/в секунду**, **20 метров/с**.
18. Если единицы величин в сочетании с числами в цифровой форме приводятся в виде обозначения (т. е. **20 м**, а не **20 метров**), то этот принцип надо распространить на все единицы величин.
19. Величины в неметрических единицах измерения (в частности, футах и милях) **должны быть пересчитаны** и приведены в единицах, допускаемых к применению ГОСТ 8.417-2000, с **указанием в скобках величины в исходных единицах**. См. приложение «Пересчет величин из одних единиц измерения в другие».
20. При пересчете неметрических мер следует иметь в виду, что коэффициенты пересчета некоторых величин, которые используются в разных странах и имеют одинаковые наименования, **не совпадают** (например, галлонов США и Великобритании). См. приложение «Пересчет величин из одних единиц измерения в другие».
21. На рисунках, таблицах и формулах неметрические британские и другие национальные единицы не пересчитывают и оставляют в оригинальном написании, но под рисунком, таблицей или формулой указывают коэффициент пересчета.
22. В уравнениях наименование единицы измерения указывается лишь для конечного результата.

Перевод наименований, имен и аббревиатур

«На "Ты" перейти не просто...»

Общие принципы перевода наименований, имен, аббревиатур

1. Как правило, перевод должен быть рассчитан на человека, который не знает языка оригинала. Поэтому, если не оговорено иное, все наименования, имена и аббревиатуры должны быть переведены, транслитерированы или транскрибированы с приведением в скобках (при первом упоминании) написания на языке оригинала.
2. Если наименования, имена и аббревиатуры являются общеизвестными (например, *Европейский Союз, НАТО*), их повторение на языке оригинала не требуется.
3. С прописной буквы в названиях пишут **только первое слово и имена собственные** (например, «*Дженерал моторс*», «*Проктер энд Гэмбл*»).
4. При передаче имен собственных на другом языке следует руководствоваться целым рядом принципов, но эти принципы не могут быть соблюдены все сразу и в равной мере. Поскольку однозначные правила их передачи отсутствуют, подход должен быть согласован с менеджером. Возможны следующие способы:
 - 4.1. **Прямой перенос имени на языке оригинала в текст перевода.** Этот способ получает широкое распространение, т. е. не приводит к ошибкам при идентификации объекта (например, «Роджерс» может соответствовать и *Rogers*, и *Rodgers*). Однако он неприемлем при переводе художественной литературы, нотариально заверяемых и некоторых других официальных документов.
 - 4.1.1. Когда по характеру документа или требованию заказчика должны быть сохранены написания на языке оригинала, следует в начале документа (а в документах большого объема и через разумное количество страниц в дальнейшем) наряду с наименованием (именем, аббревиатурой) на языке оригинала приводить в скобках его перевод.
 - 4.1.2. Если наименование или аббревиатура не подлежат переводу, перед ними ставится описательный перевод (например, *модуль форматирования счетов Bill Formatter*) или родовое (обобщающее) слово (например, *система A&F, кнопка Start*), чтобы облегчить понимание текста и обеспечить правильность окончаний глаголов (например, *был, была, былО или былИ*).

Пример непонятного перевода: «При твердой уверенности фирмы в SAP...». Была ли фирма уверена в системе SAP или в компании SAP?
Пример ошибки: «лаборатория калибровки РСВ» (в действительности имеется в виду «лаборатория калибровки компании РСВ»).
 - 4.2. **Перевод.** При переводе следует находить и применять наименования, имена и аббревиатуры, которые являются:
 - официально принятыми в России (например, «*Декларация прав ребенка*»);
 - стандартом де-факто (например, *International Telecommunications Union* переводится не как «*Международный союз телекоммуникаций*», а как «*Международный союз электросвязи*»);
 - устоявшимся эквивалентом («*Париж*»). Учет исторической традиции касается, например, передачи начальной буквы *H* в английских и немецких именах: *Heinrich – Генрих*, а не *Хайнрих*.
 - 4.3. **Транслитерация.** «Побуквенная передача текстов и отдельных слов, записанных с помощью одной графической системы, средствами другой графической системы» [Лингвистический энциклопедический словарь]. Основное требование к транслитерации – однозначное соответствие «знак ⇔ знак» (например: *НАТО, Википедия*). «Базируясь на каком-нибудь

алфавите, транслитерация допускает условное употребление букв, введение дополнительных знаков и диакритических знаков» [там же]. Транслитерация призвана в первую очередь обеспечить восстановление исходного написания слова (текста). Поэтому в общем случае транслитерированный текст не рассчитан на произношение, что и позволяет использовать дополнительные знаки, для которых в языке вообще нет правил чтения. При транслитерации следует руководствоваться приложением «Таблица транслитерации» и рекомендациями п. 1.2.

- 4.4. **Транскрипция.** «Способ однозначной фиксации на письме звуковых характеристик отрезков речи» [Лингвистический энциклопедический словарь]. Основное требование к транскрипции – однозначное соответствие «знак ⇔ звук» («Дженерал электрик», *Ньютон*).
- 4.5. **Практическая транскрипция.** «Запись иноязычных слов средствами национального алфавита с учетом их произношения» [Лингвистический энциклопедический словарь]. Основное требование к практической транскрипции – сохранение, по возможности, звукового облика исходного слова (текста), и, во вторую очередь, его написания – например, наличия двойных согласных и т. д. (*Behrendt* – *Берендт*, хотя «т» и «дт» звучат одинаково). При транскрипции следует руководствоваться приложением «Таблицы практической транскрипции».
- 4.5.1. Транскрипция иноязычных имён часто приводит к появлению не свойственных русскому языку звуко- и буквосочетаний (например, *йо, уэ, жю, иэ, ця*): что делает их трудночитаемыми. Поэтому при передаче имён возможны некоторые отступления от общих правил транскрипции, нацеленные на более удобное произнесение имени, особенно если этого требует характер переводимого текста.
- 4.5.2. Согласно правилам транскрипционной передачи, изложенным в книге Р. С. Гиляревского и Б. А. Старостина «Иностранные имена и названия в русском тексте», английское *f* во всех положениях транскрибируется через *ф*. Это касается и случаев, когда английское *f* произносится как [v], например при передаче предлога *of*.
- 4.5.3. Тот же справочник регламентирует транскрипцию конечной буквы *s*, произносимой как [s] и как [z], только через *с*: «Дженерал моторс компани оф Нью-Джерси».
- 4.5.4. Английский звук [æ] после согласных следует транскрибировать как «э», поскольку это будет указывать на иностранное происхождение слова, т. к. употребление буквы «э» после согласных несвойственно русскому языку.
- 4.5.5. Звук [æ] после шипящих следует транскрибировать как «е» (*Шеннон*), поскольку шипящие «ш» и «ж» являются твердыми звуками и по законам русской графики после них не пишется буква «э».
- 4.5.6. Английское «e» в закрытом слоге под ударением, как правило, транскрибируется как русское «е», которое обычно не приводит к смягчению предшествующей согласной в заимствованных словах (например, *Мерфи*). Исключение составляют согласные «л», «г», «к» и «х» (*Кэннон*).

Перевод аббревиатур и сокращений

1. При переводе на русский язык встречающиеся в исходном тексте аббревиатуры, по возможности, расшифровываются и переводятся полностью, поскольку читатель, может не знать данного языка или точной расшифровки аббревиатуры (например, *OSS* может переводиться и как «программное обеспечение с открытым кодом», и как «система онлайн-обслуживания»).

2. Возможны следующие случаи:

<p>Существует эквивалентная аббревиатура на языке перевода (например, <i>PBX – АТС, IT – ИТ</i>)</p>	<p>Во всем тексте следует использовать эту аббревиатуру. Если она малоизвестна, при первом упоминании приводятся:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Аббревиатура на языке перевода и ее расшифровка. 2. Аббревиатура на языке оригинала и ее расшифровка. <p>Одним из вариантов представления может быть следующий: <i>МТИ (Массачусетский технологический институт)</i> <i>MIT (Massachusetts Institute of Technology).</i></p>
<p>Эквивалентной аббревиатуры не существует, но известна расшифровка аббревиатуры на языке оригинала</p>	<p>При первом упоминании приводятся:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перевод расшифровки на языке оригинала. 2. Аббревиатура на языке оригинала и ее расшифровка. <p>Далее используется либо этот перевод (например, <i>цифровая сеть с интеграцией служб</i>), либо аббревиатура на языке оригинала с соответствующим родовым словом (например, <i>сеть ISDN</i>).</p>
<p>Расшифровка аббревиатуры на языке оригинала неизвестна</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Следует обратиться к источникам информации, указанным в разделе «Источники информации и помощи», и попытаться найти расшифровку аббревиатуры. 2. Если найти расшифровку не удалось, необходимо незамедлительно обратиться либо к назначенному редактору перевода (с уведомлением менеджера), либо к менеджеру, если редактор не назначен (для передачи вопросов и редакторам, и заказчику). <p>Если проблему не удалось разрешить, используется аббревиатура на языке оригинала с соответствующим родовым словом (например, <i>система ABC</i>).</p> <p>При первом упоминании необходимо выделить аббревиатуру желтым маркером в Word и шрифтом фиолетового цвета в PowerPoint и Excel.</p> <p>После этого следует дать примечание, поместив его серым маркером в Word и шрифтом фиолетового цвета в PowerPoint и Excel: (<i>прим. перев.: АББРЕВИАТУРУ РАСШИФРОВАТЬ НЕ УДАЛОСЬ</i>) и, соответственно, (<i>прим. перев.: АББРЕВИАТУРУ РАСШИФРОВАТЬ НЕ УДАЛОСЬ</i>).</p>
<p>Эквивалентной аббревиатуры не существует, расшифровка аббревиатуры на языке оригинала неизвестна, но эта аббревиатура широко используется в документах на языке перевода (например, <i>3G-сети, протокол TCP/IP</i>.)</p>	<p>Во всем тексте следует использовать эту аббревиатуру с соответствующим родовым словом (например, <i>система ABC</i>).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Необходимо попытаться найти расшифровку аббревиатуры и привести ее в скобках при первом упоминании аббревиатуры. Следует обратиться к источникам информации, указанным в разделе «Источники информации и помощи». 2. Если попытка не удалась, следует обратиться либо к назначенному редактору перевода (с уведомлением менеджера), либо к менеджеру, если редактор не назначен (для передачи вопроса заказчику).

3. При переводе с русского языка названия и аббревиатуры транслитерируются, например:

ГОСТ – GOST, СНиП – SNiP, ОКПО – OKPO и т. п. При первом упоминании в скобках дается развернутый перевод (например, *INN – Taxpayer Identification Number*) или поясняющий текст.

4. Некоторые правила употребления сокращений и аббревиатур.

- Принцип употребления или неупотребления сокращений должен соблюдаться для всех однотипных слов и словосочетаний в документе. Однотипные слова и словосочетания должны сокращаться или не сокращаться. Если принято решение сокращать слова *год, годы* после цифр года, то требуется сокращать и слова *век, века* после цифр, обозначающих столетия. Если решено сокращать после цифр слова *год* и *век*, то для единообразия надо сокращать после цифр и *годы* и *века*.

- Запрещается относить к общепринятым и употреблять не в специальной литературе сокращения *напр.* – например, *т. к.* – так как, *т. н.* – так называемый.
- Самостоятельно употребляемые сокращения (*и др.*, *и пр.*, *и т. п.*, *и т. д.*, *т. е.*) употребляются в любом контексте, с любыми соседними словами. Но не рекомендуется употреблять их в изданиях, не относящихся к справочным, если далее следует согласованное с сокращением слово. Например, не «*Иванов, Петров и др. ученые*», «*эти и т. п. книги*», а «*Ученые Иванов, Петров и др.*», «*эти и тому подобные книги*».
- Сокращения при внутритекстовых ссылках и сопоставлениях (*гл.*, *п.*, *подп.*, *разд.*, *рис.*, *стр.*, *см.*, *ср.*, *табл.*, *ч.*), кроме *см.* и *ср.*, употребляются **только в сочетании с цифрами или буквами** (например: *в гл. 22*; *в подп. 5а*; *согласно п. 10*; *в разд. 1*; *по данным разд. А*; *на рис. 8*; *в табл. 2*; *стр. 8–9*). Ранее широко применявшееся сокращение *стр.* (страница) рекомендуется заменять сокращением *с.*, поскольку оно закреплено ГОСТ 7.12—93, а две формы сокращения одного слова нарушают принцип единообразия.
- Слова, сокращаемые только при географических названиях (*г.*, *д.*, *обл.*, *с.*). Сокращение *г.* (город), как и полное слово, рекомендуется употреблять ограниченно, главным образом перед названиями городов, образованными от фамилий (*г. Королев*). Остальные сокращения принято употреблять без таких ограничений.
- Слова, сокращаемые только при датах в цифровой форме (*в.*, *вв.*, *г.*, *гг.*, *до н. э.*, *н. э.*, *ок.*). Эти сокращения нежелательны только в тексте художественном или близком к нему по характеру (публицистика, мемуары и т. п.), а также в массовых и научно-популярных изданиях. Сокращение *гг.* распространяется не только на периоды от года до года (*1925—1932 гг.*), но и на десятилетия (*30-е гг.*).
- Слова, сокращаемые при числах в цифровой форме (*р.*, *к.*, *млн*, *млрд*, *тыс.*, *экз.*). Употреблять сокращения *руб.* и *коп.* взамен *р.* и *к.* допустимо лишь в изданиях для малоподготовленного читателя. В любом случае в пределах одного издания должна употребляться только одна форма сокращения — либо однобуквенная, либо трехбуквенная.
- *Млн*, *млрд*, *тыс.* рекомендуется употреблять взамен нулей в круглых числах; напр.: *45 млн экз.*; *10 млрд р.*; *10 тыс. экз.* Менее желательны эти сокращения перед названиями и обозначениями единиц физ. величин в изданиях для широкого читателя. Рекомендуется, напр.: *10 тысяч метров* или *10 тыс. метров* (в изданиях для широкого читателя) и *10 тыс. м* (в изданиях для специалистов). Недопустимы все эти сокращения перед цифрами (при инверсии) и в случаях, когда сокращения отделены от цифр словами. Например неправильно писать: *потребовалось бы руб. 500*, *послал 10 тыс. серебряных руб.*, *10 тысяч серебряных руб.*

5. Точка как знак сокращения.

- **Точка** как знак сокращения **ставится**, когда при чтении вслух слово с отсеченной конечной частью произносится в полной, а не сокращенной форме. Например: «г.» – при чтении произносят «год», а не «гэ». *Исключение* – обозначения единиц физических величин: они сокращены отсечением конечной части слова и при чтении произносятся в полной форме, но пишутся без точки на конце.
- **Не ставится** точка в конце сокращения, если сокращенное словосочетание при чтении вслух произносится в сокращенной форме: это означает, что в тексте употреблена инициальная аббревиатура или сложносокращенное слово, в которых сокращение графически не обозначается (например: *КПД*, а не *к.п.д.*, так как читается «капэдэ»; *ЭДС*, а не *э.д.с.* (читается «эдээс»)).
- **Не ставится** точка в конце сокращений, образованных путем удаления гласных. Однако единое мнение в отношении сокращений *млн*, *млрд* отсутствует. По правилам точка не должна ставиться в именительном падеже и должна ставиться в косвенных, поскольку сокращение заканчивается не на последней букве слова. Однако в связи с необходимостью соблюдать единообразие, рекомендации полностью противоречивы: как *млн*, так и *млн.*

6. Сокращенные наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании, например: *ABCD* – блок *ABCD*.
7. В буквенных аббревиатурах, представляющих собою сочетание букв и цифр, цифры пишутся слитно с аббревиатурой, если располагаются перед ней, и через дефис, если стоят за аббревиатурой, при этом кавычки не употребляются, например:
123ABC – блок *123ABC*, *ABC 123* – блок *ABC-123*.

Перевод имен и фамилий

1. **Между инициалами и фамилией должен быть пробел.** Между инициалами также должен быть пробел, но это правило редко соблюдается.
2. Иностранные имена следует транскрибировать в соответствии с правилами произношения, за исключением фамилий и имен с традиционным написанием (например, *Ван Клиберн*).
3. При первом упоминании после транскрибированного имени в скобках приводится его написание на языке оригинала.
4. Японские, китайские, корейские, вьетнамские, индонезийские, бирманские фамилии и имена пишутся отдельно, каждую часть с прописной буквы.
5. Рекомендуется русскую фразу строить таким образом, чтобы иностранная фамилия стояла в именительном падеже.
6. Для женских имен рекомендуется перед именем указывать сокращение «г-жа», «фрау» и т. п.
7. Частицы *Mac*, *Mc*, *Saint* чаще всего присоединяются к имени через дефис (Сент-, Санта-, Мак-, Сен-) и пишутся в переводе с прописной буквы (например, *McClain* – *Мак-Клейн*, *Saint Lawrence* – *Сент-Лоуренс*, *Saint-Simon* – *Сен-Симон*). Имеются устоявшиеся исключения (например, *Макдоналдс*).
8. Артикли, предлоги, частицы *ван*, *да*, *дас*, *де*, *дель*, *дер*, *ди*, *дос*, *дю*, *ла*, *ле*, *фон* и т. п. в западноевропейских фамилиях и именах пишутся со строчной буквы и отдельно от других составных частей (например, *Людвиг ван Бетховен*, *Леонардо да Винчи*, *Опоре де Бальзак*, *Лопе де Вега*, *Альфред де Мюссе*, *Хуана Инее де ла Крус*, *Лукка делья Роббиа*, *Андреа дель Карто*, *Роже Мартен дю Тар*, *Женни фон Вестфален*). Указанные артикли, предлоги, частицы в начале фамилии пишутся с прописной буквы, если они слились с другой частью фамилии в одно слово и пишутся слитно или через дефис (например, *Ван-дер-Ваальс*, *Вандервельде*, *Декарт*, *Дюбуа*, *Ларошфуко*) или если в языке-источнике они пишутся с прописной буквы (*Д'Аламбер*, *Шарль Де Костер*).
9. Составные части арабских, тюркских, персидских и других восточных личных имен, обозначающие социальное положение, родственные отношения и т. д., а также служебные слова (*ага*, *ал*, *аль*, *ар*, *ас*, *аш*, *бей*, *бек*, *бен*, *заде*, *зуль*, *кызы*, *оглы*, *оль*, *паша*, *уль*, *хан*, *шах*, *эд*, *эль* и др.) пишутся, как правило, со строчной буквы и присоединяются к имени через дефис.
10. Начальная часть *Ибн* арабских, тюркских и других восточных имен пишется с прописной буквы, присоединяется к последующей части, как правило, дефисом (*Ибн-Ясир*, но: *Ибн Сина*).
11. Частица *сан* в японских личных именах присоединяется к именам через дефис и пишется со строчной буквы (*Комияма-сан*, *Чио-Чио-сан*).
12. Прилагательные, образованные от индивидуальных имен лиц, мифологических существ и т. п. при помощи суффикса *-ое-* (*-ев-*) или *-ин-* пишутся с прописной буквы (*Ван-Дейкова мадонна*, *Далев словарь*, *Марксов «Капитал»*, *Одиссеевы странствия*, *Танина кукла*, а также *дяди-Васин*, *тети-Валин*, *бабы-Дусин*).
13. Имена прилагательные с суффиксом *-ск-* в значении имени собственного, в том числе имеющие значение «имени того-то», «памяти того-то» пишутся с прописной буквы (*Габсбургская династия*, *Петровские реформы*).

14. Прилагательные, образованные от индивидуальных имен лиц при помощи суффикса *-ск-* (*-овск-*, *-евск-*) пишутся со строчной буквы (*далевский словарь, пушкинская квартира, толстовское непротивленчество, тургеневская усадьба, шекспировские трагедии*).
15. Русские имена транскрибируются в соответствии с правилами транскрипции. Рекомендуется «...**й**» и «...**ий**» в конце имен транскрибировать как "...**y**" и "...**iy**" (*Sergey, Vitaliy*).
16. Усеченные частицы *Де* и *де* в западноевропейских фамилиях присоединяется к другой части фамилии или имени через апостроф (например, *Габриеле Д'Аннунцио, Жанна д'Арк, Агриппа д'Обинье*). Написание с прописной или строчной буквы зависит от написания в языке-источнике.

Перевод географических названий

1. Иностранные географические названия заменяются русскими эквивалентами в соответствии с географическим атласом, специальными справочниками, словарями¹ и другими источниками². Географические названия, отсутствующие в атласах, на картах или в справочниках, следует транскрибировать, приводя при их первом упоминании название на языке оригинала в скобках.
2. С прописной буквы пишутся названия стран света (простые и составные), когда они употребляются вместо географических названий (*народы Востока* (т. е. восточных стран), *страны Запада, Крайний Север*).
3. Все слова, входящие в состав географических названий, за исключением служебных слов (союзов, предлогов, артиклей, частиц), а также родовых географических терминов (*остров, море, гора, озеро* и т. п.), которые употребляются в прямом значении или освоены русским языком (*фьорд, каньон, пик* и т. п., например, *Варангер-фьорд, Беркли-сквер, Уолл-стрит*), пишутся с прописной буквы.
4. В названиях улиц, площадей и т. п. все слова, кроме родовых (*авеню, плаза, аллея, рю, бульвар* и т. п.), рекомендуется писать с прописной буквы по общему правилу написания географических названий.
5. В неофициальных названиях географических единиц, частей стран все слова, кроме родовых (*берег, побережье, материк, континент* и т. п.), пишутся с прописной буквы (*Азиатский материк, Атлантическое побережье, Восточное побережье США*).
6. Родовые иноязычные слова в составе географических названий, если они не употребляются в русском языке как нарицательные существительные, пишутся с прописной буквы через дефис. Например, *Рио-Колорадо* (*рио* – река), *Иссык-Куль* (*куль* – озеро).
7. Названия должностей, званий, титулов и т. п. в составных географических названиях пишутся с прописной буквы (*берег Принца Улафа, залив Принцессы Шарлоты*).
8. Служебные слова в середине сложных русских и иноязычных географических названий пишутся со строчной буквы (*Айн-эль-Хаджель, Пинар-дель-Рио, Рио-де-Жанейро, Санта-Мария-ди-Леука, Франкфурт-на-Майне, Шатильон-сюр-Энр, Шуази-ле-Руа, Аbruццо-э-Моллизе, Дар-эс-Салам*).
9. При переводе названия, состоящего из нескольких слов, между ними ставят дефис (*Long Eaton* – Лонг-Итон, *Бейкер-стрит, Таймс-сквер, Рио-де-Жанейро*).
10. Служебные слова в начале иноязычных географических названий пишутся с прописной буквы и присоединяются дефисом (*Де-Риддер, Ла-Асунсьон, Ла-Мартр, Лас-Вегас, Ле-Крезе, острова Де-Лонга*; также: *Санта-Крус*).
11. Названия с приставкой **За-** часто переводятся с помощью префикса **Trans-** и окончания **-ia**, например: Закавказье – Transcaucasia, Забайкалье – Transbaikalia, Закарпатье – Trans-Carpathia, Зауралье – Trans-Uralia (слитное написание приставки в первых двух примерах сложилось

¹ См., например, раздел «Географические названия».

² Можно, например, зайти на соответствующую страницу Википедии (<http://wikipedia.org>), набрать в поле поиска нужное название, и на появившейся странице выбрать в левой колонке нужный язык перевода.

исторически, обычно после Trans- нужен дефис). В тех случаях, когда в эту модель не получается вписать окончание, даётся описательный перевод: Заволжье – the Trans-Volga area.

Но Замоскворечье – Zamoskvorechye (District), Заполярье – areas beyond the Arctic Circle (территории за Северным полярным кругом), Приднестровье – Transdnistria [trænz'ni:striə]).

В остальных случаях они, а также названия с приставками **По-, Под-** переводятся по модели the + root place name + area/region/zone, например: Причерноморье – the Black Sea region, Подмоскovie – the Moscow area, Поволжье – the Volga region. Если речь идёт о территории, прилегающей к реке, можно добавить слово river: Приамурье – the Amur River area/region, Приобье – the Ob River area. Если имеется в виду бассейн этой реки, то the Ob River basin.

Термины Верхнее, Среднее, Нижнее (*Поволжье, Приамурье, Приобье* и т.д.) переводятся по модели (соответственно) the Upper/Middle/Lower + river name + region/area. Для "Среднего" есть вариант: Mid-, например the Mid-Volga region.

Приполярье – the Arctic Circle areas (когда этот термин означает «территории, близкие к Северному полярному кругу») и the polar area (если имеется в виду «приполярная территория»).

Перевод названий государств и административно-территориальных единиц

1. В официальных названиях государств все слова, кроме служебных, пишутся с прописной буквы (*Великое Герцогство Люксембург, Государство Бахрейн, Княжество Лихтенштейн*).
2. В названиях групп, союзов и объединений государств политического характера с прописной буквы пишется первое слово, а также собственные имена (*Ассоциация государств Юго-Восточной Азии, Европейская ассоциация свободной торговли, Европейское экономическое сообщество, Лига арабских государств, Организация Североатлантического договора, План Маршалла*).
3. В названиях административно-территориальных единиц зарубежных государств с прописной буквы пишутся все слова, кроме родовых обозначений (*департамент, провинция, штат* и т. п.), а также служебных слов (*графство Восточный Суссекс, кантон Граубюнден, штат Западный Бенгал*).

Перевод адресов

Какие-либо нормы, регламентирующие перевод адресов, и даже рекомендации отсутствуют.

Существует лишь несколько установившихся практик.

В связи с этим при переводе адресов следует руководствоваться здравым смыслом, исходя из назначения документа, его стиля и контекста.

- В том случае, когда очевидно, что адрес не будет применяться как почтовый, может использоваться перевод (особенно в литературных произведениях) или частичный перевод, при котором переводятся названия страны, региона и города, а далее полностью приводится вариант адреса на языке оригинала, например:

Предприятие АБВ расположено на о-ве Кипр в г. Никосия по адресу: 30 Karpenisi Street, P.O. Box 20533, Nicosia, Cyprus.

- В остальных случаях действует общее правило: перевод адреса должен гарантировать доставку корреспонденции по нему.

В связи с этим:

1. Адрес должен быть строго транслитерирован (*область* → *oblast*, *край* → *kraj*, город *Gulyaj-Pole*, но не *Gulyaj-Field*¹), за исключением тех случаев, когда есть уверенность, что использование перевода вместо транслитерации не вызовет трудностей².

¹ Слово город при переводе рекомендуется опускать.

² Например, Москва и Россия можно переводить на английский язык как Moscow и Russia.

2. Порядок элементов адреса должен соответствовать их порядку, принятому в стране языка оригинала.

В соответствии с «Правилами оформления почтовых отправлений»

http://www.russianpost.ru/portal/ru/home/postal/rule_address в России реквизиты адреса на почтовых отправлениях пишутся в следующем порядке¹:

- 1) для юридического лица – полное или краткое наименование, для гражданина – фамилия, имя, отчество;
- 2) название улицы, номер дома, номер квартиры;
- 3) название населенного пункта (города, поселка и т. п.);
- 4) название района;
- 5) название республики, края, области, автономного округа (области);
- 6) название страны (для международных почтовых отправлений);
- 7) почтовый индекс.

Например:

Компания АБВ, ул. Ивановская, д. 4, строение 2, офис 3, г. Петровск, Сидоровский р-н, Васильевская область, Федоровский край, Россия, 123456.

3. Возможны следующие варианты перевода:

- Написание адреса на обоих языках (текст на языке оригинала в скобках) – наиболее универсальный способ:

ABV company, ul. Ivanovskaya, 4, stroenie 2, office 3, Petrovsk, Sidorovskij r-n, Vasilyevskaya oblast, Fedorovskij kraj, Russia, 123456 (Компания АБВ, ул. Ивановская, д. 4, строение 2, офис 3, г. Петровск, Сидоровский р-н, Васильевская область, Федоровский край, Россия, 123456).

- Частичный перевод адреса: адрес пишется на языке оригинала, указываются также адресат, почтовый индекс, страна и город на языке перевода – наиболее употребительный способ:

Компания АБВ, ул. Ивановская, д. 4, строение 2, офис 3, г. Петровск, Сидоровский р-н, Васильевская область, Федоровский край, Россия, 123456 (ABV company, Petrovsk, Russia, 123456).

- Перевод адреса с полной транслитерацией, с приведением перевода, в котором переведены родовые слова и соблюдены правила, принятые в стране адресата – редко:

ABV company, ul. Ivanovskaya, 4, stroenie 2, office 3, Petrovsk, Sidorovskij r-n, Vasilyevskaya oblast, Fedorovskij kraj, Russia, 123456 (ABV company, 4 Ivanovskaya street stroenie 2 office 3, Petrovsk, Sidorovskij district, Vasilyevskaya region, Fedorovskij territory, Russia, 123456).

- Написание адреса на языке перевода:

ABV company, ul. Ivanovskaya, 4, stroenie 2, office 3, Petrovsk, Sidorovskij r-n, Vasilyevskaya oblast, Fedorovskij kraj, Russia, 123456.

См. также разделы: «Перевод географических названий» и «Перевод названий государств и административно-территориальных единиц».

¹ Изменение внесено относительно недавно.

Перевод названий организаций

1. При переводе названия организации следует проверить, существует ли ее устоявшееся или официальное название на языке перевода. Например, *ОАО «Полюс-Золото» – OJSC Polyus Gold, Дженерал моторс, ООО МПЗ «Кампомос» – CampoMos Russo-Spanish Meat Plant.*
2. Наименования иностранных фирм, компаний, акционерных обществ, корпораций, концернов, монополий, промышленных объединений и т. п. в общем случае подлежат практической транскрипции и не должны содержать элементов перевода, не считая родовых слов *компания* и т. п. Название заключается в кавычки и перед ним ставится родовое слово *фирма, акционерное общество* и т. п., например *компания «Юнайтед фрут компани».*
3. Названия зарубежных фирм, компаний и т. п. в виде инициальной аббревиатуры в кавычки не заключают (*фирма АЭГ*).
4. На английском языке название в кавычки не заключается.
5. В названии на русском языке с заглавной буквы пишется только первое слово и входящие в состав названия имена собственные, например: *Эрнст энд Янг, Европейский союз, Генеральный секретариат Совета Европы.* В названиях важнейших международных организаций с прописной буквы пишутся все слова, кроме служебных, например: *Общество Красного Креста и Красного Полумесяца, Совет Безопасности ООН.*
6. В составных названиях органов управления, министерств, комитетов, общественных и иных организаций с прописной буквы пишут первое слово, а также имена собственные.
7. Сложные названия, начинающиеся с географического определения, пишутся с прописной буквы, если это определение входит в состав официального наименования, и со строчной, если географическое определение не входит в состав названия, а только указывает на местонахождение.
8. Названия частей и отделов учреждений, организаций, а также слова типа *факультет, отдел, отделение, сектор, группа* пишутся со строчной буквы (*филологический факультет, редакционно-издательское отделение, учебно-методический отдел Главного управления, кафедра русского языка, отдел кадров, сектор диалектологии, группа по контролю системы*).
9. В собственных названиях академий, научно-исследовательских учреждений, учебных заведений с прописной буквы пишется только первое слово (даже если это родовое название или название, указывающее специальность), а также собственные имена, входящие в сложное название.
10. Государственные выборные учреждения зарубежных стран пишутся обычно со строчной буквы (*конгресс, меджлис, нижняя палата, палата депутатов, палата лордов, сенат и палата представителей*).
11. Если в названии много нарицательных слов, оно переводится (*Australasian Institute of mining and Metallurgie – «Австралийский институт горного дела и металлургии»*).
12. По согласованию с менеджером возможно написание наименований на латинице (например, *Microsoft*).
13. Союзы и предлоги в названиях (*and, of, und, et* и др.) транскрибируют (*энд, оф, унд, э*) и пишут со строчной буквы.
14. В переводе на русский язык апостроф обычно опускается, например *Macdonald's – Макдоналдс.*
15. Встречающиеся в наименованиях фирм сокращения *Corp., Co., Ltd., Inc., AG, GmbH* и др. традиционно передаются как *Лтд., Инк., Ко.* и т. д. Если они не являются составной частью наименования, их можно опускать в переводе, например: *ABCD Co. – фирма ABCD, ABCD GmbH – фирма ABCD.*
16. Если название компании или органа информации целиком состоит из буквенного сокращения и принято решение не использовать в русском тексте латинские буквы, то в переводе это сокращение передается названиями соответствующих букв на кириллице. Например: *BBC – Би-би-си, NHK – Эн-эйч-кей.* Иногда оправданна передача таких сокращений похожей псевдоаббревиатурой из русских букв, особенно если воспроизведение названий английских букв трудночитаемо, например: название издательства *YMCA Press* переводится как «ИМКА Пресс».

17. Названия органов печати, издательств, телевизионных каналов и других средств массовой информации либо передаются в русском тексте по принципу практической транскрипции, либо включаются в текст в написании на латинице. Они заключаются в кавычки (если только не передаются аббревиатурой).
18. В названиях информационных агентств все слова, кроме родового, пишутся с прописной буквы и название в кавычки не заключается. Если название информационного агентства существует как в полном, так и в сокращённом вариантах, используется русская аббревиатура полного транскрипционного соответствия: *UPI (United Press International) – ЮПИ (Юнайтед Пресс Интернэшнл)*.
19. Артикль в названиях газет при переводе на русский язык опускается, а при переводе с русского на английский добавляется определенный артикль.
20. Названия партий, комиссий, центров, организаций обычно подлежат смысловому переводу (*Либерально-демократическая партия Японии, Всемирная организация здравоохранения, Комиссия по ценным бумагам и биржам, Организация стран — экспортёров нефти, Федеральное бюро расследований США*).
21. Если в название российской организации входит антропоним либо в обороте со словом «имени», либо в форме прилагательного: *Завод имени Хруничева, Третьяковская галерея*, следует передавать такие наименования по-английски, используя транскрипцию антропонима в исходной форме как атрибутивное существительное: *the Khrunichev Plant, the Tretyakov Gallery*.
22. Если же в рамках одного наименования используются и антропоним, и топоним, то при переводе на английский язык наиболее приемлемыми являются соответствия, где топоним стоит либо в конце в сочетании с предлогом *of*, либо в начале в притяжательном падеже. Например: *the Lomonosov State University of Moscow, Moscow's Lomonosov State University* (второй вариант носит менее официальный характер). Если антропоним не упоминается, то топоним может быть употреблен в начальной атрибутивной позиции: *Moscow State University*.
23. При переводе с русского языка сокращения, обозначающие форму собственности, транслитерируются с добавлением при первом их упоминании пояснения в скобках, например:
 - *ТОО «ABC» – TOO ABC (partnership)*,
 - *ООО «ABC» – OOO ABC (limited liability company)*,
 - *АО «ABC» – AO ABC (joint-stock company)*,
 - *ЗАО «ABC» – ZAO ABC (closed joint stock company)*,
 - *ОАО «ABC» – OAO ABC (open joint stock company)*,если только иной вариант уже не зарегистрирован компанией как её официальное юридическое наименование на языке перевода, например *OJSC Polyus Gold*.
В дальнейшем можно употреблять просто *ABC company* или *ABC*.
24. Сокращения в названиях рекомендуется транслитерировать, например *НК «Москваойл» – NK Moskvaoil*.
25. Входящее в состав наименования прилагательное, образованное от названия населенного пункта и т. п., например «*Норильский никель*», передается как соответствующее географическое название на английском языке: *Norilsk Nickel, Волжский автозавод – Volga automobile plant* и т. п. Если не удалось однозначно установить, из названия какого географического объекта было образовано прилагательное, его следует транслитерировать, например *Klyuevsky Dairy Plant*.

Перевод названий документов, печатных изданий, литературных и художественных произведений, кинофильмов, спектаклей и т. п.

1. Если в тексте на иностранном языке упоминается название российского официального документа, необходимо разыскать и использовать название на русском языке.
2. Если в тексте приведено название международного документа или документа страны языка оригинала, следует попытаться найти и использовать его общепринятое название на русском языке (например, «Декларация прав человека»). Если это не удалось, необходимо использовать собственный перевод, приведя при первом упоминании названия его написание на языке оригинала.

3. Названия **без предшествующего родового слова** (*устав, инструкция* и т. п.), которое не является частью названия, принято не заключать в кавычки и начинать с прописной буквы (*Версальский договор, Декларация ООН, Декрет о мире, Эрфуртская программа*).
4. Названия **с предшествующим родовым словом**, не включенным в название, заключают в кавычки и пишут с прописной буквы. Родовое слово пишется со строчной буквы (например, журнал «*Таймс*»). В тексте библиографического описания заглавия произведений печати в кавычки не заключаются.
5. Если не оговорено иное, названия иностранных печатных периодических изданий и статей оставляют в оригинальном написании без кавычек. При этом должны соблюдаться правила употребления прописных и строчных букв, присущие языку оригинала. В скобках необходимо дать перевод названия на языке перевода (например: «*Аль-Ахрам*», «*Вашигтон пост энд Таймс геральд*», «*Крисчен сайенс монитор*», «*Нью-Йорк таймс*», «*Юнайтед Стейтс ньюс энд Уорлд рипорт*»).
6. Названия литературных и художественных произведений в общем случае переводятся с английского языка на русский как любая осмысленная фраза. В скобках рекомендуется указать название на языке оригинала. Если произведение ранее публиковалось на русском языке, желательно использовать название имеющегося перевода.
7. При переводе на иностранный язык название обычно транслитерируется (за исключением широко известных произведений, переведившихся на иностранный язык).
8. Правила оформления библиографических ссылок приведены в приложении «Оформление библиографических сведений».

Наименования машин, приборов, различных химических веществ, изделий, материалов и т. п.

1. Фирменное наименование прибора, химического вещества, изделия, материала, выраженное одним или несколькими словами, транскрибируется и заключается в кавычки. В скобках приводится наименование на языке оригинала.
2. Названия торговых марок при переводе на русский язык, как правило, не переводятся, а транскрибируются (*Pepsi – Пепси*).
3. Если за словом следует цифра или буква, то между словом и цифрой (буквой) ставят дефис, например *ABCD 123 – «ABCD-123»*.
4. В случае перевода наименования, состоящего из комбинации букв русского алфавита и цифр, как правило, транслитерацию применять нельзя, поскольку это приведет к путанице. Необходимо обратиться к менеджеру проекта.
5. При переводе инструкций для «нерусифицированного» оборудования перевод названий дается в скобках при первом упоминании этих названий. Далее используется только название на языке оригинала.

Перевод наименований пунктов меню, наименований кнопок и команд в материалах по нерусифицированному программному обеспечению

1. При наличии русской версии программного обеспечения для наименований кнопок и пунктов меню, а также полей, атрибутов и т. п. используются соответствующие русские названия.
2. Для нерусифицированного программного обеспечения при каждом упоминании наименования в скобках дается перевод (с учетом названий, принятых в MS Windows и MS Office), например «кнопка *Find (Найти)*», «поле *Position (Положение)*», «*Menu > File > Send via E-mail (Меню > Файл > Отправить по электронной почте)*».
3. Для справки можно пользоваться подробным словарем на сайте корпорации Майкрософт – <http://www.microsoft.com/Language/en-US/Search.aspx>.

4. Команды и служебные слова (обычно содержат фигурные скобки, точки или знак подчеркивания) не переводятся (например, *customer.gender*, *Time_of_Day*). В ряде случаев целесообразно добавлять русское существительное (например: «created by *x_generator* – создано генератором *x_generator*») или давать в скобках русский перевод, например «*TimeInterval* (интервал времени)».
5. Наименования команд и ключевые слова пишутся со строчной буквы.
6. Следует избегать переноса части названия команды на другую строку.
7. При переводе диалоговых окон и сообщений слово «пожалуйста» следует опускать, даже если оно есть в оригинале.
8. Текст на снимках с экрана не переводится.

Оформление документа и форматирование

При отсутствии особых указаний заказчика оформление текста перевода должно соответствовать оформлению текста оригинала с использованием соответствующих колонтитулов, шрифта, межстрочного интервала, абзацев и цвета шрифта, вставкой номеров страниц, таблиц, диаграмм и иллюстраций.

Оформление текста

1. Когда формат файла оригинала, поступившего от заказчика, отличен от MS Office, а перевод должен быть представлен в формате MS Office, то, если не оговорено иное:
 - Внешний вид переведенного документа должен максимально напоминать вид исходного документа.
 - Ширина полей должна быть следующей: левое – не менее 25 мм, правое – не менее 15 мм, верхнее и нижнее – не менее 20 мм.
 - Шрифтом, принятым по умолчанию, должен быть Arial или Times New Roman. Размер кегля – 11.
 - Если не оговорено иное, все графические объекты должны быть перенесены путем копирования и вставки из исходного документа в текст перевода.
2. Деление текста на главы, параграфы и т. д. в тексте перевода должно соответствовать оригиналу.
3. Должен быть соблюден принцип расположения и нумерация заголовков и подзаголовков.
4. Абзацы перевода, как правило, должны соответствовать абзацам оригинала.
5. Размер и тип шрифта перевода должен соответствовать оригиналу, за исключением случаев, когда это приводит к нарушению размеров и расположения таблиц, кадров и т. п.
6. Если переводимый текст выделен цветом или типом шрифта (курсив, подчеркивание или полужирный), то и соответствующий текст перевода должен быть выделен соответствующим образом.
7. Чтобы предотвратить размещение заголовка и следующего за ним текста на разных страницах, выделите заголовок, выберите в меню *Формат* команду *Абзац* и пометьте на вкладке *Положение на странице* поле *Не отрывать от следующего*.
8. Если необходимо размещение абзаца целиком на одной странице (например, текста ячейки таблицы), выделите абзац, выберите в меню *Формат* команду *Абзац* и пометьте на вкладке *Положение на странице* поле *Не разрывать абзац*.
9. Нумерация и расположение ссылок и сносок в тексте перевода должны соответствовать исходному тексту. Введение собственной сноски или ссылки должно быть согласовано с менеджером.

10. Оглавления и алфавитные указатели (упорядочиваются по русскому алфавиту) должны быть составлены автоматически с помощью соответствующей функции текстового редактора Microsoft Word или в виде таблицы с невидимыми границами.
11. Ссылки на номера страниц должны быть помечены желтым маркером, поскольку при редактировании и верстке номер страницы может измениться.
12. Форматирование не должно осуществляться при помощи пробелов или нескольких символов табуляции подряд.
13. В тексте не должно быть более одного пробела или знака табуляции подряд. Лишние пробелы и знаки табуляции необходимо удалить путем многократной контекстной замены двух пробелов или знаков табуляции на один. Для того чтобы видеть символы пробелов и знаков табуляции, рекомендуется работать при нажатой кнопке  в строке меню.
14. Не должно встречаться сочетание *пробел+знак табуляции* или *знак табуляции+пробел*.
15. Не допускается добавление пустых строк для перехода на новую страницу вместо использования функции «Начать новую страницу» (меню *Вставка*, команда *Разрыв*), поскольку при изменении длины предыдущего текста на странице могут появиться пустые строки.
16. В указанных ниже случаях вместо обычного пробела следует использовать неразрывный пробел (клавиши *Ctrl+Shift+Пробел*):
 - 16.1. Между числом и обозначением единицы измерения.
 - 16.2. Перед длинным тире.
 - 16.3. Между номером раздела документа и его названием.
 - 16.4. Между инициалами и фамилией, между инициалами.
 - 16.5. Между сокращением *г.* (город, год) и соответствующим элементом текста.
17. В конце заголовка точка и двоеточие не употребляются. Многоточие, вопросительный и восклицательный знаки сохраняются.
18. Переносы слов в заголовках не допускаются.
19. Не допускается делить предложение посередине с использованием клавиш *Enter* или *Shift+Enter*, даже если в этом месте оригинала начинается новая страница.
20. Не допускается расставлять переносы слов вручную при помощи клавиши *Дефис*, следует применять только стандартное сочетание клавиш *Ctrl+Дефис*.
21. В случае ошибочного переноса по знаку дефиса следует заменить этот дефис неразрывным (клавиши *Ctrl+Shift+Дефис*).
22. Элементы верхнего и нижнего колонтитулов (меню *Вид*, команда *Колонтитулы*) должны быть набраны один раз в месте первого их появления.
23. Если текст в кавычках набран курсивом или полужирным шрифтом, кавычки должны иметь такой же тип шрифта.
24. Для вставки специальных символов выберите в меню *Вставка* команду *Символ* и, выбрав нужный шрифт в поле *Шрифт* и соответствующий символ в таблице, нажмите кнопку *Вставить*.
25. В презентациях PowerPoint текст (за исключением надписей на рисунках) не должен накладываться на графические объекты, а графические объекты не должны накладываться на текст.
26. Текст, распложенный в виде нескольких столбцов, можно оформлять, используя меню *Columns* (Столбцы), или в виде таблицы со скрытыми разделительными линиями, например:

Position	Должность
Director	Директор

Date

Data

Оформление таблиц

1. Расположение таблиц в тексте перевода должно следовать исходному тексту, если заказчиком не оговорены иные условия или если вследствие различной длины текста в исходном и переводном тексте не приходится располагать их в ином месте.
2. Новые таблицы должны создаваться стандартными средствами (меню *Таблица*, команда *Вставить* → *Таблица*).
3. Таблицы и графические объекты не должны выходить за пределы границ страницы.
4. Таблица (за исключением больших) не должна разрываться при переходе с одной страницы на другую, а располагаться целиком на одной странице. Для этого необходимо убрать пометку поля *Разрешить перенос строк на следующую страницу* на вкладке *Строка* (меню *Таблица*, команда *Свойства таблицы...*).
5. Строка таблицы, за исключением длинных, должна располагаться на одной странице.
6. Наименование таблицы или подпись к ней должны располагаться на той же странице, что и таблица.
7. Шрифт текста в таблице должен соответствовать шрифту оригинала. Минимальный размер шрифта не должен быть меньше 8.
8. Линии рамок создаваемой заново таблицы должны иметь обычную толщину.
9. Не следует выполнять разбиение текста по строкам таблицы при помощи клавиши *Enter*. Если текст логически делится на строки, то он должен быть размещен в отдельных ячейках таблицы, не имеющих видимых границ. Например, верхние ячейки приведенной ниже таблицы:

в действительности состоят из трех ячеек каждая (границы показаны пунктиром):

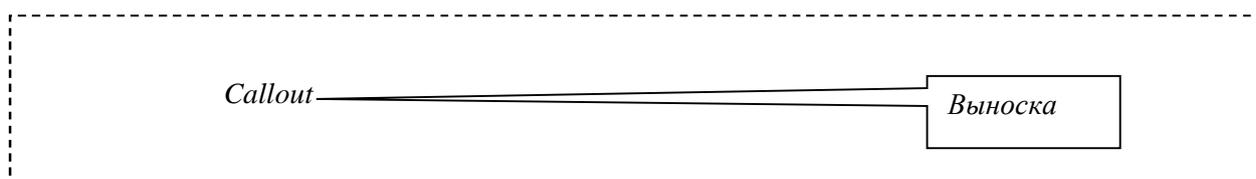
Оформление иллюстраций

1. Если не оговорено иное, все графические объекты (диаграммы, графики, рисунки, чертежи и т. п.) должны быть перенесены из оригинала в текст перевода. Их расположение должно соответствовать расположению в исходном документе (если не оговорено иное или если вследствие различной длины текста в оригинале и переводе их не приходится располагать в ином месте). Если текст оригинала не обтекает графический объект, то этот объект должен вставляться из оригинала в текст перевода без разрыва предложения.
2. Наименование графического объекта или подпись к нему должны располагаться на той же странице, что и графический объект.
3. Текст, имеющийся на графических объектах, должен быть переведен, если не оговорено иное.
4. Если текст на графическом объекте не может быть переведен в редакторах MS Office, могут быть использованы следующие способы (по согласованию с заказчиком):

- тексты оригинала и перевода помещаются в соответствующие столбцы таблицы, которая располагается непосредственно после графического объекта, перенесенного из оригинала в перевод, или в приложении;

<i>Надписи на рис. [номер или название рисунка]</i>	
English text 1	Русский текст 1
English text 2	Русский текст 2

- текст на графических объектах переводится с использованием специальных редакторов (например, Photoshop); иногда для этого необходимо запросить у менеджера файлы оригиналов изображений в соответствующем формате;
- текст перевода дается в выноске (*callout*), указывающей на текст оригинала, например:



- перевод выполняется в текстовом блоке (с непрозрачным фоном), наложенном как «заплата» на соответствующий текст в графическом объекте;
 - графические объекты переносятся в перевод без изменений, текст не переводится, а оставляется на языке оригинала;
 - графические объекты не переносятся в текст перевода, переводится только текстовая часть оригинала, при необходимости с постраничной разбивкой, соответствующей оригиналу, и с указанием номеров страниц.
5. Размер шрифта должен обеспечивать читаемость текста, т. е. не должен быть меньше 8 пунктов. Если текст не помещается в графическом объекте, необходимо изменить границы объекта. В крайнем случае, допускается вынос надписи на поля за пределы графического объекта.

Употребление тире и дефиса в русском языке

Не допускается употребление дефиса вместо тире и наоборот

Употребление тире

Тире как знак диапазона

Для обозначения диапазона значений ставят **тире (не дефис)**, предлог *от* перед первым числом и *до* перед вторым.

Тире между числами, обозначающими интервал значений, **не должно отделяться пробелами от цифр**.

Например: *длиной 5–10 м; длиной пять–десять метров; план выполнялся на 110–115 процентов; 30–35 тыс. юношей и девушек.*

При словесно-цифровой форме чисел допустимо опускать в числе нижнего предела обозначение *тыс.*, *млн*, *млрд*, поскольку читатель воспринимает такие обозначения как составную часть единицы величины.

Например:

Правильно: *высота 20–30 тыс. метров.*

Неправильно: *высота 20 тыс. – 30 тыс. метров.*

При интервале и перечне числовых значений одной физической величины обозначение единицы величины ставят только после завершающей цифры.

Правильно: *от 50 до 100 м; 50–100 м.*

Неправильно: *от 50 м до 100 м; 50 м–100 м.*

Не рекомендуется применять тире в качестве знака интервала значений, когда одно из значений величины положительное, а другое – отрицательное или когда оба значения отрицательные. Например, не рекомендуется: *температура 5 — +10 °С; температура достигала -20 — -30 °С.*

Соединительное тире

1. Тире ставится между двумя или несколькими словами для обозначения пределов:

- а) пространственных, например: *поезд Москва – Иркутск – Хабаровск – Владивосток;*
- б) временных, например: *крестовые походы XI–XIII веков; массовые отпуска в июле – августе;*
- в) количественных, например: *рукопись объёмом восемь – десять авторских листов; 8–10 знаков; 5–6-кратное превосходство; т. 1–10.*

В этих случаях тире заменяет по смыслу слова «от... до».

Если же между двумя рядом стоящими числительными можно по смыслу вставить союз *или*, то они соединяются **дефисом**, например: *уехал на два-три дня; у дома стояло машин пять-шесть* (но **при цифровом обозначении ставится тире**: *уехал на 2–3 дня*).

2. Тире ставится между двумя или несколькими собственными именами, совокупностью которых называется какое-либо учение, научное учреждение, соревнование и т. д., например: *Космогоническая теория Канта – Лапласа; Матч Алёхин – Капабланка.*

Способы вставки тире см. в разделе 4. «Вставка тире» Приложения 1.

Употребление дефиса

Дефис в порядковых числительных

3. Падежное окончание порядковых числительных, обозначенных арабскими цифрами, должно быть однобуквенным, если последней букве числительного предшествует гласный звук (например, *5-й*). Если последней букве числительного предшествует согласный звук, падежное окончание должно быть двухбуквенным (например, *5-го*).
4. Написание группы порядковых числительных с наращиванием падежного окончания различается в зависимости от их числа и формы разделения (соединения).
 - Если одно за другим идут **два** порядковых числительных, разделенных запятой или соединенных союзом, падежное окончание наращивают у каждого из них: *1-й, 2-й ряды, 70-е и 80-е годы.*
 - Если одно за другим идут **более двух** порядковых числительных, разделенных запятой (точкой с запятой) или соединенных союзом, падежное окончание наращивают только у последнего числительного: *60, 70, 80-е годы.*
 - Если подряд идут **два числительных через тире**, то падежное окончание наращивают:
 - только у второго, когда оно одинаково у обоих числительных: *50–60-е годы;*
 - у каждого числительного, когда падежные окончания у них разные или когда слова, предшествующие первому числительному, управляют только им и не связаны со вторым числительным: *в начале 80-х–90-е годы.*
 - Не наращивают:
 - Номера томов, глав, страниц, иллюстраций, таблиц, приложений и т. п. элементов изданий, если родовое слово (то есть, название элемента: том, глава и т. д.) предшествует номеру. Например: *в томе 6; главе 5; на с. 85; на рис. 8; в табл. 11; в прил. 6.*
 - Даты (годы и числа месяца), если слово год или название месяца следует за числом. Например: *в 1997 году; 12 декабря 1997 года, а не в 1972-м году; 12-го декабря 1997-го года.*

Дефис как знак сокращения

- Дефис ставится: когда сложное прилагательное сокращается так же, как и словосочетание, из которого оно образовано (*сельскохозяйственный*, как *сельское хозяйство*). Дефис между сокращаемыми частями прилагательного служит указанием для читателя, что он имеет дело со сложным прилагательным, а не с сочетанием из прилагательного и существительного; например: *с.-х.* — сельскохозяйственный, в отличие от *с.х.* — сельское хозяйство; *ж.-д.* — железнодорожный, в отличие от *ж.д.* — железная дорога.

- Дефис ставится в качестве знака предела между двумя датами (1975-80 гг.), а также знака предела при обозначении страниц (с. 35-40)

Требования к стилю перевода

Не было гвоздя, -
Подкова
Пропала.

Не было подковы, -
Лошадь
Захромала.

Переводчик несет ответственность за соответствие стиля перевода нормам литературного языка и терминологии, принятой в соответствующей области.

Документ должен выглядеть так, как если бы он был изначально написан на языке перевода.

По стилю изложения переводной текст должен соответствовать жанровым особенностям документа (инструкция, нормативный документ, рекламный проспект, научная статья и т. п.).

Плохой стиль переведенного документа не только затрудняет его восприятие, но может привести и к смысловым ошибкам (см. ниже).

К наиболее часто встречающимся стилистическим дефектам относятся следующие (в скобках приведены возможные варианты иного перевода, которые носят иллюстративный характер и могут не быть наилучшими).

Ошибочные смысловые связи в предложении из-за неправильного порядка слов

Это один из самых грубых стилистических дефектов, влияющих на понимание текста. Слова, которые находятся рядом, образуют ошибочную смысловую связь, и читатель может неправильно понять фразу.

- «Заработная плата и **дополнительные выплаты исполнительного директора**».
Дополнительные выплаты делает директор?
- «Томограф, снабжен системами построения изображения, которые одновременно вращаются вокруг **пациента**, т. е. **он** работает в два раза быстрее»
«Томограф, снабжен системами построения изображения, которые одновременно вращаются вокруг **пациента**, вдвое ускоряя **его** работу» (*так исправил редактор*)
В первом случае «пациент работает в два раза быстрее», во втором – «ускоряется работа пациента».
- «Помогать клиентам в работе над упрощением решений, ускорять **их** внедрение и обновление версий, а также оптимизировать архитектуру хранилищ в **их** центрах обработки данных».
В центрах решений?
- «Размещения заявки на **обслуживание по горячей линии** компании».
Обслуживание по горячей линии?
- «При таком **расширении деятельности для закрепления своего успеха** компании понадобился более мощный инструмент».
«Деятельность для закрепления успеха» или «Для закрепления успеха понадобился...»?
Это напоминает «...статую золотую чашу держащую».

Потеря смысловой связи из-за неверной конструкции предложения

Гораздо чаще делается другая ошибка: части предложения, близкие по смыслу, отделяются друг от друга придаточным предложением или причастным оборотом.

- «**Переход на ABC** создал фундамент для обеспечения высокого качества нашей деятельности и, поскольку мы расширяем наш бизнес, **оказал поддержку**, которая нам была

необходима...».

Поскольку мы расширяем наш бизнес, переход оказал поддержку?

- «Выбирать **данные по полям**, которых нет в однопозиционных индексах, **из главной книги**».
(*Выбирать данные из главной книги по полям...*).

Связывание разных по смыслу понятий

- «Работа с символьным дисплеем **аналогична** графическому дисплею».
Работа аналогична дисплею?
- «Перейти **от** функциональных **возможностей** бухгалтерии главной книги в решении SAP R/3 к новой **главной книге**».
От возможностей к книге?

Употребление слов без учета их семантики

- «Windows Mobile **включает** режим просмотра».
При работе Windows Mobile происходит переход в режим просмотра?
(*В Windows Mobile имеется режим просмотра*).
- «Опция "Доступ через выделенный канал" **включает** специальный выделенный канал».
Подключается канал?
(*Опция «Доступ через выделенный канал» предусматривает использование специального выделенного канала*).

В современном русском языке слово **благодаря** сохраняет некоторую смысловую связь с глаголом *благодарить* и употребляется обычно лишь в тех случаях, когда говорится о причинах, вызывающих желательный результат.

Никто не скажет: «*Благодаря* болезни моей сестры я не смог...»

Употребление **за счет** правильно в тех случаях, когда:

1. выигрыш одной стороны связан с ущербом для другой;
2. говорится об использовании какого-либо резерва.

Сравните: «*благодаря клиенту*» и «*за счет клиента*».

К сожалению, чаще встречается иное:

- «Компания существует за счет участия...» (*компания существует благодаря участию*).
- «**За счет использования** стандартизированной **методики** анализа...».
- «**Экономия** около миллиона долларов **за счет сворачивания** систем операционных отделов в **единую систему**».
- «**Оптимизация** сетевого соединения **за счет использования** пакетной **передачи данных**».
- «**Сокращение** хищений и порчи **за счет ускорения** оборота».
- «**Снизить риски**, связанные с денежными потоками, **за счет автоматизации** учета».

Одушевление неодушевленных вещей

- «**Портфель** решений SAP ... **выполняет обеспечение**...».
Портфель решений не может ничего ВЫПОЛНЯТЬ. Правильно: «С помощью портфеля решений SAP ... обеспечивается...».
- «Используя проверенный подход, **услуга SAP... помогает**...»
Благодаря проверенному подходу услуга SAP обеспечивает...
- «Позволит Вашему **проекту соблюсти**»
Благодаря этому в вашем проекте будет соблюдено.

- «Поступающий **счет**... всегда **обновляет**»
При поступлении счета всегда обновляется...
- «Данный **принцип предполагает**, что...»
Данный принцип основан на предположении...

Использование «калек»

Транслитерация («калькирование») допускается в исключительных случаях, когда невозможно подобрать соответствующий термин на языке перевода, поскольку это может привести к непониманию или искажению смысла термина.

- «**Дизайн** системы СОО предприятия».
Проект СОО предприятия.
- «**Апгрейд** системы».
Если читатель не знает английского языка или тематики, он не догадается, что речь идет об «обновлении системы».
- «Тренинги»
*«Тренинги» проводят «тренеры»
По боксу?*
- «Его **трансляция** в потребление была небольшой».
- «Internet strategy = Интернет-стратегия» (*стратегия в отношении Интернет*).
- «Channel strategy = стратегия каналов» (*стратегия в отношении каналов*).
- «Бизнес-планирование» (*планирование ведения бизнеса*).
- «Бизнес-модель» (*модель ведения бизнеса*).
- «Бизнес-услуги» (*услуги в области бизнеса*).
- «Бизнес-стратегия» (*стратегия ведения бизнеса*).
- «Бизнес-политика» (*политика в отношении бизнеса*).

Созвучность близко расположенных слов (скрытая рифма) или тавтология

- «Чтобы узнать больше о том, как улучшить... **вашей** компании, свяжитесь с **вашим** представителем компании SAP».
- «Учтены все **потребности потребителей**».
- «Свяжитесь со **службой** технического обслуживания».
- «На рис. **приведен пример**».
- «**Польза** от использования».
- «**При применении**».
- «**Сотрудники**... должны **сотрудничать**».
- «**Разделены** на основные **разделы**».
- «**Должно** **должным** образом обозначаться».
- «По электронной **почте** или обычной **почте**».
- «**Возможно, можно**...».
- «**Использовать** при **использовании**».
- «**Центральном** распределительном **центре**».

- «Сервисы сервисных операций».

Последний пример особенно характерен: не обратив внимания на тавтологию, переводчик не заметил и ошибки:

В оригинале было «*sales service service operations*», то есть об операциях обслуживания, выполняемых службой продаж.

И уже совсем недопустимо (в одном абзаце):

«Экксон Мобил **будет** оказывать поддержку... Команды **будут** использовать горячее... Брендинг «Мобил» **будет** размещаться...».

«Руководитель проекта... **будет** управлять... Руководителю проекта **будут** помогать координаторы проекта, которые обеспечат, что сетевые услуги и абонентское оборудование **будут** предоставлены...».

Скрытая тавтология, в частности при использовании слов иностранного происхождения

- «Сервисное обслуживание».
В обратном переводе будет «service servicing»?
- «В конечном итоге» (*в итоге*).
- «Ведущий лидер» (*лидер*).
- «Моя автобиография» (*автобиография* или *моя биография*).

Смещение стилей

По стилю изложения переводной текст должен соответствовать жанровым особенностям документа (т. е. соответствовать стилю инструкции, нормативного документа, рекламного проспекта, научной статьи и т. п.).

В частности, переводы рекламных материалов должны быть выполнены с соблюдением норм литературного языка (переводы типа «*Вы могли бы просто сообщать своему покупателю о новой серии штуковин, которая появится на рынке на следующей неделе, или посылать ему каждый вторник еженедельный бюллетень о последних и замечательных вещах*», см. <http://www.dmnews.com/cms/dm-news/e-mail-marketing/41032.html>, допустимы только в том случае, если они отражают особенности стиля автора).

Использование лексики и терминологии, не соответствующих стилю документа

По стилю изложения переводной текст должен соответствовать жанровым особенностям документа (инструкция, нормативный документ, рекламный проспект, научная статья и т. п.).

Недопустимо, например, использование в деловой, научной и технической документации эмоционально окрашенной и образной лексики:

- «Получены **уникальные** данные о модифицированных покрытиях».
- «Колонии фотобактерий, выросшие на твердой питательной среде, светятся холодным зеленовато-голубым светом, **напоминая сияние заснеженных полей в морозную лунную ночь или мерцающее звездное небо**».

Использование разговорных выражений и жаргона:

- «Установленный датчик облегчает **парковку задом**».
- «Если аккумулятор **сел**».

- «Помогает розничным **торговцам**».
- «**Розница** сегодня».
- «Решения **от** SAP»,
«Интеллектуальная VPN **от** British Telecom».
(*Это одежда бывает «от Версаче», но «Windows корпорации Майкрософт», а не «от Майкрософт»*).
- «Время **ожидания на телефоне**» (*время ожидания ответа по телефону*)
- «Брендинг».

При переводе контрактов и договоров следует использовать в переводе настоящее время, а не будущее как в английском оригинале.

Использование терминов, принятых в профессиональном разговорном языке (профессионального жаргона), как правило, исключается. Допустимо, в целях пояснения, приводить общеупотребительный в соответствующей области жаргонный термин (типа «*выгонка пары*») в скобках.

При переводе технических текстов рекомендуется использовать термины, установленные соответствующими государственными терминологическими стандартами, либо термины, содержащиеся в терминологических приложениях к государственным стандартам и в других нормативных документах.

Термины, не стандартизированные на государственном уровне, должны соответствовать (в порядке убывания приоритетов):

- терминологии, принятой у заказчика,
- стандартам отрасли,
- общепринятой терминологии в соответствующей предметной области,
- терминологическим рекомендациям международных организаций, например, Международной организации по стандартизации (ISO).

Для проверки адекватности перевода технических терминов рекомендуется использовать только авторитетные специальные двуязычные и одноязычные толковые словари.

Переводчик вправе образовать новый термин лишь в том случае, когда после проведенного им поиска по справочной литературе, иной проверки и передачи запроса менеджеру (редактору) будет с достаточной степенью достоверности установлено, что в языке перевода приемлемый термин отсутствует. При введении нового термина переводчик должен привести в скобках соответствующий термин на языке оригинала.

Использование слов на языке оригинала вместо русских эквивалентов:

- «ИТ-стратегия».
- «Адрес e-mail».

Совместное употребление близких по смыслу слов

Употребление в речи близких по смыслу и потому логически лишних слов.

- «Сенсорный датчик» (*датчик*).
- «Производственный цех» (*цех*).
- «Заранее предусмотреть» (*предусмотреть*).

Засорение текста словами, не несущими смысловой нагрузки

- «С задержкой **по времени**» (*с задержкой*).
- «Конкретные проблемные **моменты**» (*конкретные проблемы*).
- «Отвечающими **за вопросы** программирования» (*отвечающими за программирование*).
- «**Выполнение** тестирования совместимости» (*тестирование совместимости*).

Расщепленное сказуемое

По той же причине следует избегать употребления глаголов *производить, осуществлять, подвергать* и т. п. в сочетании с существительными. Необходимо использовать простую глагольную форму. Например:

Вместо *производить* испытания, *осуществлять* контроль, *давать* пользователю информацию следует употреблять *испытывать, контролировать, информировать* пользователя.

Канцеляризм и штампы

Сходно с этой ошибкой и использование канцелярских оборотов и штампов, например клишированных структур («следует отметить», «очевидно, что», «характерная особенность»). Указанное выше засорение текста нередко придает высказыванию канцелярский характер.

- «Проблемные **моменты в разрезе** оборудования» (*проблемы, касающиеся оборудования*).
- «**В ходе** решения задач» (*при решении задач*).
- «**В деле** повышения» (*в том, что касается повышения*).
- «**В части** удовлетворения запросов» (*в том, что касается удовлетворения запросов*).
- «Компоновка прозрачна **в плане** цели» (*цель при создании компоновки ясна*).
- «**В плане** приобретения товаров» (*в отношении приобретения товаров*).
- «Иметь ценность **в том плане, что...**».
- «**Давление в вопросе**».
- «**Поставить** вопрос» (*рассмотреть вопрос*).
- «**Задействованные** в проекте люди» (*участники проекта*).
- «Система транспортировки **планируется к вводу** в эксплуатацию в 2010» (*по плану система будет введена в эксплуатацию*).
- **Запитывается** (*питается от*).

Канцелярский характер придает высказыванию и широчайшее употребление предлога «по» вместо других предлогов.

- «Затрат труда **по** внедрению» (*НА внедрение*).
- «Данные **по** полям, **по** клиентам и другие аналогичные данные» (*О полях, О клиентах и т. п.*).
- «План **по** проекту» (*план проекта*).
- «Решения **по** бухгалтерии» (*решения ОТНОСИТЕЛЬНО бухгалтерии*).
- «Действий по синхронизации» (*действия, КАСАЮЩИЕСЯ синхронизации*).
- «Обращений клиентов по выполнению заказов» (*запросов клиентов НА (О) предоставление информации о состоянии заказов*).

Неправильное или излишнее применение личных местоимений

В российской технической литературе (в отличие, допустим, от англоязычной) общепринято безличное обращение к читателю, то есть употребление неопределенно-личных и безличных предложений.

При переводе технических и т. п. текстов следует избегать личных местоимений и выражений типа «вы можете видеть». Вместо этого следует употреблять «можно видеть».

- «Когда **вы** нажмете кнопку, откроется окно, в котором **вы** сможете...»
(При нажатии кнопки откроется окно, в котором можно...).
- «Цель ясна – **Я** понимаю, на что **я** смотрю... Навигация интуитивно понятна – **Я** понимаю, что следует...»
(Цель ясна – **пользователь** должен понимать то, что **он** видит... Навигация интуитивно понятна – **пользователь** понимает, что следует...).
- «Если **вы** используете формат текста, упомянутый выше, **вы** также имеете возможность...»
(При использовании формата текста, упомянутого выше, **можно**...).
- «**Вы** можете оптимизировать **ваше** сетевое подключение...»
(Сетевое подключение можно оптимизировать...).
- «MPLS gives you more than just connections to your corporate network.» – Технология MPLS обеспечивает не только соединения с корпоративной сетью.

Личное обращение к читателю «Вы», «Ваша», «Ваши» и т. п. (принятое, например, в англоязычной литературе) может вызвать у него недоумение. Вполне вероятно, что текст будет читать лицо, не являющееся владельцем компании или системы, или группа лиц. Поэтому вместо

- «Нам известно, что **Ваша** компания...»,
- «Установив **Вашу** систему..., **Вы** будете иметь возможность...»

следует писать:

- *Нам известно, что компания АБВ...*
- *После установки системы. появится возможность...*

Использование страдательных оборотов

Характерные для английского языка страдательные обороты следует заменять действительными. Например: *инженеры разработали проект* вместо *инженерами был разработан проект*.

Наличие общего зависимого слова при различном управлении

При двух или нескольких управляющих словах общее зависимое слово допустимо тогда, когда каждое из управляющих слов требует того же падежа и предлога.

- «**Координировать** и руководить всеми **работами**»
(*координировать все работы и руководить ими*).
- «**Интегрировать** и управлять сложными **системами**»
(*интегрировать сложные системы и управлять ими*).
- «Опыт **проектирования**, внедрения и управления **глобальными сетями**»
(*опыт проектирования и внедрения глобальных сетей и управления ими*).
- «Не должно ни **останавливать**, ни препятствовать **работе** системы»
(*не должно ни останавливать работу системы, ни препятствовать ей*).
- «**Изучать** и влиять на весь **трафик**» (*изучать весь трафик и влиять на него*).

Ошибки в управлении

- «Согласно плана» (*согласно плану*).
- «В Корею и Тайвань» (*пропуск второго предлога «на»*).
- «Щелкнуть кнопку» (*щелкнуть ПО кнопке или НА кнопке*).
- «Контроль за чем-нибудь» (*контроль НАД чем-то, если речь идет об управляемости, или контроль ЧЕГО-ТО, если речь идет о проверке*).

Разнородный характер элементов списка и несогласованность видов глаголов (например, использование глаголов совершенного и несовершенного вида и разных частей речи)

«Потребности включают в себя следующие:

- для поддержки процессов **разворачиваются** основные приложения;
- **IP-телефония**;
- **мобильность.**»

«Локальные устройства способны:

- **анализировать** структуру трафика,
- **определить** активные приложения в сети,
- **оценить** производительность приложений по каждому потоку.»

Нанизывание одинаковых падежных или глагольных форм

Затрудняет понимание текста скопление одинаковых падежных форм. Чаще всего встречается нанизывание родительных падежей:

- «Управления парковкой производства компании».
- «Условий фильтрации мастеров экспорта памяти переводов».

Известен рекорд – 7 (семь) слов подряд в родительном падеже.

Требуют правки и конструкции с нанизыванием инфинитивов:

- «Просить Вас написать» (*просить, чтобы Вы написали*).

Недопустимо в литературном языке и повторное использование одного и того же слова в одном абзаце или предложении (чаще всего слов *который, чтобы, можно, что, Вы*).

- «Эта услуга предоставляет **вам** информацию для оценки текущей производительности сети, позволяет **вам** планировать будущие изменения сети и помогает **вам** управлять требованиями к созданию **вашей** сети».
(*Следует оставить только первое **вам**, а **вашей** заменить на **своей**.)*

Нанизывание придаточных предложений и причастных оборотов

Недопустимо в одном предложении (и нежелательно в одном абзаце) использовать подряд несколько придаточных предложений или причастных оборотов.

- «Системы были разработаны с нуля, для того чтобы предоставить компаниям средства, в **которых** они более всего нуждаются, без необходимости дополнительных расходов на функции, **которые** компаниями не используются. Результатом являются системы, **которые** доступны по средствам. Системы подходят для любой компании, **которая** стремится улучшить управление ИТ-ресурсами.»

- «Интерфейсы, **определенные** в... находятся в области, **касающейся** бизнес-партнеров, и области, **касающейся** данных...»
- «Система имеет предварительно **заданную** конфигурацию, **настроенную** на поиск...»

Выходом является замена части причастных оборотов придаточными предложениями и наоборот.

Употребление единственного или множественного числа

Часто возникают проблемы употребления единственного или множественного числа. Примерами правильного употребления служат сочетания:

- имеются два и более варианта,
- задаются **любое** поле или число (*род одинаковый*),
- задаются **любые** буква или число (*род разный*),
- имеется несколько вариантов,
- имеются некоторые варианты.

Если имеется в виду единое целое, то используется единственное число, а если требуется подчеркнуть отдельные предметы – множественное.

Описание порядка действий

При описании порядка действий принято применять глаголы в повелительном наклонении и множественном числе. При этом глагол должен стоять на первом месте. То есть вместо:

1. Провести транзакцию в системе.
2. Записать процедуру транзакции.
3. Опубликовать процедуру в онлайн-справке.

следует писать:

1. *Выполните транзакцию в системе.*
2. *Запишите процедуру транзакции.*
3. *Опубликуйте процедуру в онлайн-справке.*

Примечание. В таких формулировках не принято употреблять слово «пожалуйста».

При использовании глаголов в неопределенной форме необходимо добавлять обобщающее слово:

Для... того, чтобы ..., необходимо:

- 1) *провести...*
- 2) *записать...*
- 2) *опубликовать...*

Перечни работ, действий

При переводе перечней работ, действий и т. п. необходимо иметь в виду, что в русской документации принято выражать элементы перечня существительными с дополнительными словами, тогда как в документации на английском языке – глаголами в форме инфинитива.

- | | | |
|---------------------|---|------------------------------|
| 1. Develop plan | → | 1. <i>Разработка плана.</i> |
| 2. Control delivery | → | 2. <i>Контроль поставки.</i> |

Неверное смысловое ударение из-за ошибочного порядка слов

В русском языке, в отличие от английского, порядок слов не закреплен. Существует тенденция помещать основное содержание высказывания в конце предложения, а «старую» информацию, которая является вводной для основного содержания – в начало.

В связи с этим предложения

*В комнату вошел **мальчик**.*

*Мальчик вошел **в комнату**.*

*Мать видит **дочь**.*

*Дочь видит **мать**.*

имеют разный смысл, несмотря на одинаковый состав (главные слова, на которых в устной речи делается ударение, выделены жирным шрифтом).

Информационные ресурсы для переводчиков в сети Интернет

- Что читаете, милорд?
- Слова, слова, слова.
- А в чем там дело, милорд?
В. Шекспир. «Гамлет»

Поиск в Интернете

С развитием информационных технологий переводчики и редакторы все реже и реже обращаются к словарям в бумажном виде и предпочитают пользоваться электронными словарями, как на своих компьютерах, так и в Интернете, поскольку существует множество сайтов, на которых можно найти либо нужные словари, либо ссылки на них.

Как найти нужный словарь?

Если вы знаете название словаря, введите его в строке поиска, например *Б. Г. Федоров. Англо-русский экономический словарь*.

В том случае, если название неизвестно, можно ввести *Б. Г. Федоров*, или *Англо-русский экономический словарь*, или *Англо-русский словарь экономических терминов*. Однако, поскольку механизмы поиска отыскивают не только точные, но и приблизительные соответствия, количество ссылок может исчисляться тысячами и миллионами. Для того чтобы сократить это число, целесообразно заключить в кавычки ту часть названия, которая известна точно, например *Англо-русский словарь "экономических терминов"* или *"Англо-русский словарь" экономика*.

Интернет предоставляет и более удобный способ поиска. Существует множество сайтов, как универсальных, так и по отдельным тематикам, на которых размещены либо группы соответствующих словарей, либо ссылки на них. Объем поиска существенно сокращается.

В том случае, если поиск по словарям не дал результатов, можно просто ввести нужный термин в строку поиска. Обычно к такому способу приходится прибегать при поиске перевода аббревиатур и названий, потому что при таком способе можно найти документ, в котором после аббревиатуры приведена в скобках ее расшифровка, а в русскоязычных документах иногда и развернутый перевод или даже эквивалентная русская аббревиатура. Это позволяет также установить те или иные официальные названия; характерный пример: *International Telecommunication Union (ITU)* переводится вовсе не как часто используемое *Международный телекоммуникационные союз*, а как *Международный союз электросвязи (МСЭ)*.

Электронные словари

Наиболее удобным средством являются электронные словари – терминологические базы, которые содержат аналоги изданных бумажных словарей или словари, разработанные специально.

Самыми популярными электронными словарями являются АБВУ Lingvo хб и Мультитран, которые хорошо дополняют друг друга.

Словарь Lingvo представляет собой совокупность тщательно разработанных словарей, либо созданных на основе бумажных словарей, либо разработанных специально профессиональными лексикографами. Наиболее полная версия, профессиональная многоязычная версия АБВУ Lingvo хб, включает 131 тематических словаря по медицине, праву, нефти и газу, химии, а также все словари Домашней версии для 19 языков: английского, немецкого, французского, испанского, итальянского, португальского, китайского, украинского, латинского, греческого, финского, турецкого, казахского, татарского, польского, венгерского, датского, норвежского и русского. Содержит приложение для запоминания слов АБВУ Tutor и курс английской грамматики от Oxford University Press.

Со страницы <http://www.lingvoda.ru/dictionaries/index.asp> и с некоторых других сайтов можно скачать десятки дополнительных словарей в формате Lingvo, разработанных сторонними лицами. Их можно подключить к установленной стандартной программе Lingvo.

Мультитран – самый полный в настоящее время электронный словарь с большим количеством тематических словарей. Полная версия словаря содержит около 8 млн. статей для 8 языков.

В отличие от Lingvo Мультитран –это открытая система. Любой зарегистрированный пользователь может самостоятельно добавить в словарь любой желаемый термин. Благодаря своей гибкости и ежедневному пополнению Мультитран содержит термины, которых отсутствуют в Lingvo.

Однако преимущество словаря Мультитран одновременно и его недостаток. Поскольку, в отличие от Lingvo, качество перевода не проверяется, в словаре имеются недостаточно хорошие и даже неправильные переводы. Поэтому к предлагаемым переводам следует относиться с чрезвычайной осторожностью.

Профессиональным переводчикам следует пользоваться локальной версией словаря, поскольку она разрабатывалась специально для переводчиков и более удобна, чем Интернет-версия. В частности, она позволяет не только переводить слова и словосочетания, но и получать пословный перевод целых предложений.

Предусмотрена возможность обновления локальной версии, чтобы ее содержание совпадало с содержанием сетевой версии, в которую ежедневно добавляется около тысячи новых терминов.

В настоящее время компанией Linguee GmbH (Германия) развивается еще один многоязычный словарь – Linguee (<http://www.linguee.ru>).

Это уникальный онлайн-сервис, сочетающий в себе словарь, постоянно редактируемый лингвистами, и систему поиска переводов слов и выражений на базе 10 млн. переведенных текстов. Для каждого термина даются примеры перевода для запрашиваемого значения, которые позволяют узнать, как то или иное выражение переводится в контексте.

Результаты поиска в Linguee разделены на две части.

The screenshot shows the Linguee website interface. At the top, there are navigation links: "О нас", "Linguee in English", "Сотрудничество", "Войти", "Приложения", "Реклама", "Отзывы", "Помощь". Below these is the Linguee logo and a search bar with "русский" and "английский" selected, and the word "booster" entered. A search button labeled "Искать" is to the right. On the left side, under "Словарь (в разработке)", there are definitions for "booster" in Russian: "усилитель муж.", "бустер муж.", "ускоритель муж.", "активатор муж.", and "бустерный прил.". On the right side, under "Примеры из сторонних источников для 'booster':", there are two columns of examples. The left column is for "английский" and the right for "русский". Each example includes a warning icon (triangle with exclamation mark) and a source link. The examples show various contexts where "booster" is used, such as in technical specifications, gas savings, and military equipment.

Слева наглядно представлены значения слова из словаря. Эти значения выверены лингвистами Linguee GmbH. Справа расположены примеры перевода для запрашиваемого значения. Эти примеры взяты из других источников. Они позволяют узнать, как то или иное выражение переводится в

контексте. Благодаря этому пользователям становятся доступны переводы идиом и фразеологизмов, а также редких специальных терминов.

Имеется интерактивный пользовательский интерфейс: если навести курсор на один из вариантов перевода слова в левой части страницы, справа будут показаны примеры его перевода в контексте. Кроме того, отображается частота употребления слов, при этом самые употребительные показываются в начале. Имеется поиск значений для редких составных существительных и слов, склоненных по падежам. Можно видеть источники примеров перевода.

Зачастую лучше осуществлять поиск целого выражения, а не отдельно стоящего слова. Например, "вести борьбу за" вместо отдельного слова "борьба". В результате будут получены примеры перевода слова именно в вашем контексте.

Контекстные примеры перевода, расположенные справа, взяты, в основном, из Интернета. В частности с профессионально переведенных сайтов различных организаций, фирм и университетов. Другими ценными источниками являются документы ООН, ЮНЕСКО и патенты. Специальная компьютерная программа отыскивает в Интернете сайты, содержащие параллельные тексты на двух языках, которые затем копируются. После этого с помощью машинного алгоритма обучения проверяется качество полученных текстов: самые лучшие примеры отбираются и предоставляются пользователям. Данная система способна обучаться на базе отзывов пользователей самостоятельно определять критерии хорошего и плохого перевода. Так, например, система обнаружила, что интернет-ресурс, содержащий слово *wordpress*, чаще всего переведен автоматически. А значит, тексты на этом сайте переведены дословно, без учета контекста. Благодаря обучению данная программа способна эффективно находить наиболее качественно переводы.

Максим Орел опубликовал в "Мостах", №2, 2014 г. подробную статью "Linguee – новое слово в практике перевода и лексикографии".

Одновременный поиск по нескольким словарям

В Интернете имеется целый ряд сайтов, которые дают возможность вести поиск не в каждом отдельном информационном ресурсе, а одновременно по нескольким словарям, энциклопедиям и другим ресурсам.¹

1. OneLook. Поиск переводов и определений в более, чем 1000 информационных ресурсов по различным тематикам. Сайт охватывает 19 млн. слов в большом количестве популярных словарей, размещенных на других сайтах, на нескольких языках, за исключением русского. Это наиболее мощное и крайне удобное универсальное англоязычное средство. – <http://www.onelook.com>.
2. Обратный словарь OneLook. В ответ на ввод понятия выводятся термины и фразы, относящиеся к нему. – <http://www.onelook.com/reverse-dictionary.shtml>.
3. Foreignword. Поиск в 250 словарях, перевод с 69 на 74 языка, включая русский, 400 комбинаций языков. – <http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm>.
4. Коллекция Игоря Калинина, содержащая ссылки на 300 различных одноязычных и двуязычных словарей. Имеется поиск. – <http://igorkalinin.com/langs/dics.ru.html>

Американо-британские, британские, американские, австралийские, русско-английские, англо-русские и немецко-русско-английские словари, словари русского и ряда других языков

Англоязычные словари (Acronym Lookup, Acronyms and Abbreviations, Alan Cooper's Homonym List – для тех, кто путает похожие слова, Altavista.Com, AskOxford.Com, BABEL Glossary of Computer Related Abbreviations and Acronyms, Baruch's Slang Collection – Slang Search, BBC Encyclopedia's Glossary of 2003, Boating Basics Glossary of Terms, British SI@ng, Carbon Dioxide Information Analysis Center – атмосферные термины, College Slang Research Project Dictionary, Compendium of environmental acronyms, ComputerUser.Com High-Tech Dictionary, Contingency Analysis – термины по анализу степени риска, Dictionary of Botanical Epithets, Dictionary of Cell Biology, Dictionary of Computing, Dictionary of Cybernetics and Systems,

¹ В настоящем справочнике перечень словарей и ссылок, имеющихся на каждом сайте, приведен в сокращенном виде.

Dictionary of law 1893, Dictionary of Mining, Mineral, and Related Terms, Dictionary of Street Drug Slang Terms, Dictionary Of Wordplay, Dictionary.Cambridge.Org – Cambridge dictionaries online, Dictionary.Com, Drug Related Street Terms/Slang Words, Duhaime's Law Dictionary, Encarta – словарь Microsoft, Encyclopedia of Water Terms, Fannie Mae's Glossary of Estate & Mortgage Terms, Free Dictionary, Free dictionary, thesaurus and search tool, Glossary Of Hobo Terms, Glossary of Insurance and Financial Planning Terms, Glossary of linguistic terms, Glossary of medical terms, Glossary of Ship Terms, Guitar Nine Glossary of Terms, Hosting Ratings – словарь Интернет-терминов, Infoplease Dictionary Search Page, Investment Glossary, Longman Web Dictionary, Mabercom – финансовый глоссарий, Mathematical Programming Glossary, Matisse's Glossary of Internet Terms, McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms, Medical Dictionary, Merriam-Webster Dictionary, NASA Thesaurus, NetGlos Internet Glossary, NetLingo – словарь Интернет-терминов, New Hacker's Dictionary, New words in English, OpenHere, Oxford Advanced Learner's Dictionary, Palyndromes (выражения, читающиеся одинаково в обе стороны), Phrasal Verbs, Pilots glossary, RhymeZone – словарь для подбора рифм, синонимов, антонимов, Street Terms: Drugs and the Drug Trade, TechDictionary – the online computer dictionary, Technical Glossary, The Biggest Online Text Dictionary on the Web – орфограф. словарь, The DICT Development Group, The Online Plain Text English Dictionary, Thesaurus.Com – поиск антонимов, TravLang – много европейских языков, Ultralingua.Net, Universal Switching's Glossary of Electronic Terms, UPRR-Environmental Terms Glossary, Webster Dictionary, 1828, Webster Dictionary, 1913, WordCentral.Com – Merriam-Webster, WordNet, Words of Art Glossary, Wordsmyth – описание значений большого количества синонимов., Английский словарь сокращений по условиям поставки, Глоссарий терминов Oracle.

Американо-британские словари (*American-English / English-American Translation Guide, British – American English, British English Translated For Americans, British, Canadian and American Vocabulary, Common words in British and American English, English to English, Intro to American English References, Railway Technical Web Pages – US and UK Terminology – The Differences, Selected Vocabulary Differences Between British and American English, Spelling differences between British and American English, The American-British Dictionary, The Best of British. British American Dictionary, The British-American Dictionary, United Kingdom English for the American Novice, Words that could be confusing & embarrassing in the UK & US, WWlib – Notes on American English*).

Британия (*A dictionary of slang and colloquialisms of the UK, British Car Terms, British National Corpus – коллекция примеров употребления слов, Dictionary of Manchester Slang, Everyday English and Slang in Ireland, Everyday English and Slang in Ireland, London Slang Page*).

Америка (*Common American Slang Expressions, Newbury House Dictionary of American English (40000 ст.), Star-Spangled Site – Commonly-Used American Slang, The American Heritage Dictionary of the English Language (90000 ст.), Англо-русский лингвострановедческий словарь «Американа», Словарь американских идиом (8000 ст.), Словарь американского слэнга, Словарь североамериканских сокращений*).

Австралия (*Australian slang glossary, Dictionary of Australian Slang and Sayings, Feather Foot's Aussie Slang Page, JoyZine – любопытный словарик австралийских понятий, Kev's Down-Under Dictionary, Koalanet – австралийский сленг, Larry's Aussie Slang and Phrase Dictionary, Macquarie Dictionary – австралийский английский, Macquarie.Net – энциклопедия по Австралии, New Zealand Expressions, The South Pacific Dictionary*).

Русско-английские и англо-русские словари (*e-Dic – справка по английским терминам из области электроники, English Russian dictionary for engineers, English-Russian Dictionary – 76984 статей, English-Russian Dictionary – 76984 статей, English-Russian Dictionary Дмитрия Чиркина, English-Russian-English dictionary by Filatov & Bagautdinov, GraphInfo – компьютерная графика, САПР и мультимедиа, Lycos, MegaBook.Ru – англо-русский-английский словарь Кирилла и Мефодия, NetGlos Internet Glossary (KOI-8), New Large English Russian Dictionaries, Online English to Russian (and other languages) to English Dictionary, Online Russian-English and English-Russian dictionary, Russian, English, German and other languages, Verb.Ru, Англо-Русский авто-мото словарь, Англо-русский и русско-английский нефтяной словарь, Англо-русский и русско-английский словарь MailRu.Com, Англо-Русский и Русско-Английский словарь по ВТ и программированию, Англо-Русский и Русско-Английский словарь по экономике, Англо-русский компьютерный словарь, Англо-русский словарь (48000*

слов) в Великом Новгороде, *Англо-русский словарь медицинских аббревиатур, Англо-русский словарь сокращений информационных технологий, Общий англо-русский и русско-английский словарь, Общий Англо-Русский и Русско-Английский словарь, Русско-английский глоссарий шрифтов, Русско-английский словарь (45000 слов) в Великом Новгороде, Сборник акронимов из области вычтехники и программирования, Словарь «Технические термины», Словарь американского слэнга, Словарь английских слов-паразитов, засоряющих русский язык, Словарь лесных терминов, Словарь неофициальных улыбок, Словарь по международной организованной преступности, Элементы жаргона хакеров).*

Немецко-русско-английские словари (<http://www.abkuerzungen.de/main.php?language=> – немецкие сокращения).

Словари русского языка (1000+ кратких биографических данных, *Consilium Medicum – медицинские словари, энциклопедии, глоссарии, Словарь «Бухгалтерский учет, налоги, хозяйственное право», Библейский словарь, Большая российская юридическая энциклопедия, Большой русский биографический словарь, Большой энциклопедический словарь в Великом Новгороде, Брокгауз и Ефрон. Энциклопедический словарь, Бухгалтерский учет, налоги, хозяйственное право, Глоссарий анализа жилищного рынка, Глоссарий табачных терминов, Глоссарий терминов деловой лексики, Морской словарь, Никита Зыков. Краткий словарь ФИДОВОГО диалекта, Основные понятия и определения интернетики, Психологический словарь, Религиозный словарь, Русские словари и морфология, Русский железнодорожный сленг, Словарь архитектурных терминов, Словарь военной терминологии, собранный на военной кафедре НГУ, <http://www.biometrica.tomsk.ru:8101/ftp/dict/slang/jargon.htm> Словарь геологических терминов, Словарь лесных терминов, Словарь музыкальных терминов, Словарь напитков, Словарь океанографических терминов, Словарь отделочных материалов, Словарь по атомной энергетике и её безопасности, Словарь по ВТ и информатике, Словарь по правам человека, Словарь программиста, Словарь современного искусства, Словарь строительных терминов, Словарь терминов избирательного права, Словарь финансовых терминов, Словарь экономических терминов, Словарь этнографических терминов, <http://libriary.boom.ru/dict/gloss2.htm> Страхование в России, Теософский словарь, <http://etimologi-term.narod.ru/1.htm> Язык хакера).*

Разноязычные словари (*A Latin-English-English-Latin Dictionary, Latin Dictionary, Russian-Swahili & Swahili-Russian Dictionaries, Большой латинско-русский словарь, Глоссарий санскритских и восточных терминов, Словацко-русский и русско-словацкий словарь, Украинско-русско-белорусско-польско-английский словарь*).

5. Diclib. Поиск в различных online словарях на русском, английском, испанском и других языках. – <http://www.diclib.com/cgi-bin/d.cgi?l=ru>.

Dictionary of American Slang

Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary, 4th edition

The BBI Combinatory Dictionary of English
<http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=bbicombinatory&page=showindex>

US Webster's Unabridged Dictionary Virtual Entity of Relevant Acronyms

Dictionary of Examples

Циммерман М. Г. Русско-английский научно-технический словарь полезных сочетаний и выражений

The Standard Electrical Dictionary

The Free On-line Dictionary of Computing

Dictionary of Law

Tradeport Business Glossary

GSM dictionary (англо-русский)

<http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=gsmer&page=showletter&letter=A&start=0>
Dictionary on Economy and Finances (англо-русский)

Dictionary of Polygraphy and Publishing (англо-русский)
http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=xn_polygraphy&page=showindex

English-Russian Sociological Encyclopedical Dictionary
http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=xn_sociology&page=showindex

Dictionary of Computer Security (англо-русский)

English-Russian Marine Dictionary

Construction Dictionary (англо-русский)

6. Glossary commander. Поиск в 7500 русско-английских толковых словарях. – <http://www.glossary.ru>.

Экономика, документы, жизнь, земля, информация, право, планета, общество, собственность, управление, физические величины, химические соединения

7. Alphadictionary. Поиск в 171 словаре, включая англо-русские, по очень большому количеству тематик. 268 языков. – <http://www.alphadictionary.com/index.shtml>
Словари по тематикам – <http://www.alphadictionary.com/specialty.html>

Тематики: авиация, автомобили, азартные игры, антропология, археология, архитектура, астрономия, безопасность, бейсбол, библиотечное дело, бизнес, биографии, биология, ботаника, бумажное производство, бухгалтерский учёт, вино, вода, военное дело, Всемирная паутина, выборы, вычислительная техника, генеалогия, география, геология, гольф, горное дело, грамматика - стиль, дети, диалекты, динозавры, драгоценности, железные дороги, игра, идиомы, измерение времени, имена, инвестиции, инженерное искусство, инструментальные средства, Интернет, искусство, история, кинематография, кожа, колдовство, коллекционирование, коневодство, космос, кофе, красота, криминология, кроссворд, кулинария, лесоводство, литература, магия, маркетинг, математика, мебель, медицина, меры, металлургия, метеорология, мифология, мореходство и морской флот, музыка, мультимедиа, напитки, наука, национализм, недвижимост, нефть и газ, обеспечение безопасности, обеспечение соблюдения законов, образование, одежда, окружающая среда, ораторское искусство, охота, палеонтология, печатное и издательское дело, пиво, пицца, плотничное дело, погода, политика, психология, путешествия, реклама, рекреация, религия, ремесла, рифмованные стихи, робототехника, рогатый скот, розничная торговля, рыба, связь, сельское хозяйство, сленг, сокращения, социология, спорт, средства массовой информации, статистика, стоматология, страхование, строительство, танец, театр, текстиль, терроризм, торговля, транспортировка, трудовые отношения, тюремный жаргон, управление, утилизация отходов, фармацевтика, физика, философия, финансы, фотография, футбол, химия, цитаты, чай, часы, Шекспир, шоколад, экономика, электроника, электронная коммерция, энергетика, энтомология, этимология, юмор, юриспруденция, языкознание.

Словари: Collins. Русско-английский словарь, Consilium Medicum Medical Index, School Fundraising Ideas, Англо-русский словарь медицинских сокращений, Англо-русский авиационный словарь, Англо-русский геологический словарь, Англо-русский и русско-английский нефтяной словарь, Шаршаков И. Англо-русский компьютерный словарь для каждого, 2001, Синягин. Англо-русский словарь, Оксфордский русско-англо-русский словарь, Русские авиационные сокращения и термины, Русско-немецкий словарь, Русско-японско-английский словарь идиом, Шаршаков И. Словарь международных банковских и финансовых сокращений, Словарь по правам человека, Словарь российских биографий, Словарь этнографических терминов.

8. Thefreedictionary. 14 языков, включая русский, словарь идиом, тезаурус, словари по медицине, юриспруденции, финансам, вычислительной технике. – <http://www.thefreedictionary.com>.
9. Dicts. Поиск в словарях на 67 языках, включая русский, по нескольким сотням тематик. – <http://www.dicts.info/index.php>.
10. LOGOS. Поиск в более 7 млн. статей, 43 языка, включая русский. – <http://www.logosdictionary.org>.
11. Langtolang Multilingual Dictionary. 26 млн. статей в 2200 двуязычных словарях. – <http://www.langtolang.com>.

English, Albanian, Arabic, Breton, Catalan, Chinese Simplified, Chinese Traditional, Corsican, Czech, Danish, Dutch, Esperanto, Estonian, Finnish, French, Gaelic, Georgian, German, Greek, Hebrew, Hungarian, Icelandic, Indonesian, Italian, Japanese, Korean, Kurdish, Latvian, Lithuanian, Malagasy, Norwegian, Polish, Portuguese Brazil, Portuguese Portugal, Romanian, Russian, Serbo Croat, Slovak, Slovenian, Spanish, Swahili, Swedish, Turkish, Vietnamese, Yiddish, Walloon, Welsh

12. LigvoSoftOnline. Поиск в словарях на 40 языках, включая русский. – <http://www.lingvozone.com>.
13. EuroTermBank – Multilingual Terminology Portal (MULTI), 600 тыс. статей, 27 языков, включая русский, возможность вызова из Word. – http://www.eurotermbank.com/Collection_list.aspx.
14. UNTERM_– United Nations multilingual terminology database, 70 тыс. статей. Поиск перевода (русский, английский, французский, испанский, арабский и китайский языки). Ежедневное

обновление. Наименования, технические и специальные термины, общеупотребительные фразы. – <http://unterm.un.org>.

15. Энциклопедии и словари на сервере Яндекса (английский, русский, французский, немецкий, испанский, итальянский, латинский, украинский и казахский языки). – <http://slovari.yandex.ru>.

[Большая советская энциклопедия, 1969-1978](#)

[Малый энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона, 1907-1909](#)

[Словарь по естественным наукам. Глоссарий.ру](#)

Червонюк В. И. и др. [Энциклопедический словарь «Конституционное право России»](#). – М.: Юридическая литература, 2002

Лукаш Ю. А. [Энциклопедический словарь-справочник руководителя предприятия](#). – М.: Книжный мир, 2004

[Словарь по экономике и финансам. Глоссарий.ру](#)

Лопатников Л. И. [Экономико-математический словарь](#). – М.: Дело, 2003

Райзберг Б. А. и др. [Современный экономический словарь](#). – М.: ИНФРА-М, 2007

Завалишин Д. и др. [Интернетско-русский разговорник](#)

[Словарь по общественным наукам. Глоссарий.ру](#)

[Российская энциклопедия по охране труда](#). – М.: НЦ ЭНАС, 2007

[Российский гуманитарный энциклопедический словарь](#). – М.: ВЛАДОС, 2002

Стефанов С. И. [Реклама и полиграфия. Опыт словаря-справочника](#). – М.: Гелла-принт, 2004

[Энциклопедия «Религия»](#), под ред. А. А. Грицанова, Г. В. Синило. – Минск: Книжный Дом, 2007

[Библейская энциклопедия](#), труд архимандрита Никифора, 1891. – М.: ЛОКИД-ПРЕСС, 2005

Мень А. [Библиологический словарь](#). – М.: Фонд им. Александра Меня, 2002

[Общая психология. Словарь](#), под общ. ред. А. В. Петровского. – М.: ПЕР СЭ, 2005

[Психология развития. Словарь](#), под общ. ред. А. В. Петровского. – М.: ПЕР СЭ, 2005

[Социальная психология. Словарь](#), под общ. ред. А. В. Петровского. – М.: ПЕР СЭ, 2005

Безруких М. – М., Фарбер Д. А. [Психофизиология. Словарь](#). – М.: ПЕР СЭ, 2005

[Клиническая психология. Словарь](#), под ред. Н. Д. Творогова. – М.: ПЕР СЭ, 2007

Штейнбах В. Л. [Большая олимпийская энциклопедия](#). – М.: Олимпия Пресс, 2006.

[Англо-русский экономический словарь](#)

[Англо-русский словарь по вычислительной технике и программированию](#)

[Новый англо-русский медицинский словарь](#)

[Англо-русский юридический словарь](#)

[Англо-русский научно-технический словарь](#)

[Маркетинг и торговля. Новый англо-русский толковый словарь](#)

[Большой немецко-русский словарь по общей лексике](#)

[Немецко-русский экономический словарь](#)

[Немецко-русский медицинский словарь](#)

[Немецко-русский юридический словарь](#)

[Новый французско-русский словарь](#)

[Французско-русский юридический словарь](#)

[Новый большой итальянско-русский словарь](#)

[Итальянско-русский и русско-итальянский словарь по общей лексике](#)

[Русско-итальянский политехнический словарь](#)

[Большой испанско-русский словарь](#)

[Латинско-русский словарь](#)

[Итальянско-русский и русско-итальянский словарь по общей лексике](#)

[Украинско-русский словарь](#),

[Латинско-русский словарь](#).

16. YourDictionary. Портал, посвященный словарям и грамматике различных иностранных языков. 2500 словарей и грамматик, 300 языков, включая русский. – <http://www.yourdictionary.com>.
17. Словари на сайте mail.ru. Поиск по 30 словарям (английский, русский, французский, немецкий, испанский, итальянский, латинский и украинский языки). – <http://lingvo.mail.ru/?text=>.

Англо-русский компьютерный словарь

Англо-русский медицинский словарь

Англо-русский научно-технический словарь

Англо-русский словарь

Англо-русский словарь маркетинга

Англо-русский экономический словарь

Англо-русский юридический словарь

Испанско-русский словарь

Итальянско-русский политехнический словарь

Итальянско-русский словарь (краткий)

Итальянско-русский словарь

Латинско-русский словарь

Немецко-русский медицинский словарь

Немецко-русский словарь

Немецко-русский экономический словарь

Немецко-русский юридический словарь

Русско-английский компьютерный словарь

Русско-английский медицинский словарь

Русско-английский научно-технический словарь

Русско-английский словарь

Русско-английский экономический словарь

Русско-английский юридический словарь

Русско-испанский словарь

Русско-итальянский политехнический словарь

Русско-итальянский словарь (краткий)

Русско-немецкий медицинский словарь

Русско-немецкий словарь

Русско-немецкий экономический словарь

Русско-немецкий юридический словарь

Русско-украинский словарь

Русско-французский словарь

Русско-французский технический словарь

Русско-французский юридический словарь

Тезаурус деловой лексики (русский)

Украинско-русский словарь

Французско-русский словарь

Французско-русский технический словарь

Французско-русский юридический словарь

18. Словари общей лексики на сайте Rambler (английский, русский, французский, немецкий, испанский и итальянский языки). – <http://www.ru/dict>.
19. Dictionarist.com. Звуковой перевод слов с английского, португальского, немецкого, французского, итальянского, русского, турецкого, голландского, греческого, китайского, японского и корейского языков и обратно. – <http://ru.dictionarist.com>.
20. WordReference. Online Language Dictionaries. Поиск в двуязычных словарях (15 языков, включая русский). – <http://www.wordreference.com>.

21. AllWords.com. Поиск в 119 словарях перевода с английского на французский, немецкий, итальянский, испанский и голландский языки. – <http://www.allwords.com/glossary.php>.
Бизнес, государственное управление, гуманитарные науки, естественные науки, искусство, медицина, образование, общественные науки, техника, хобби, языкознание
22. Поиск перевода слов с языков и на языки стран, входящих в Европейский Союз, 24 языка, русский отсутствует. – <http://iate.europa.eu/iatediff>.
23. Cambridge Dictionaries Online. Поиск в каждом из толковых словарей и тезаурусов английского языка, указываются примеры употребления и грамматические нормы. Поиск идиом. – <http://dictionary.cambridge.org>.

*Cambridge Advanced Learner's
Dictionary*

*Cambridge Dictionary of American
English,*

Cambridge Business English Dictionary

Stock markets

British English

American English

Business English

Learner's Dictionary

Essential British English

Essential American English

Business

Clothes

Education

Finance

Light and color

Personal care

Browse the Thesaurus

Консультации с коллегами и экспертами

В том случае, если найти перевод термина не удалось, в Интернете можно обратиться за помощью к коллегам.

1. ProZ – поиск на многофункциональном сайте крупнейшего в мире виртуального сообщества переводчиков. Любой переводчик может заявить о себе как об эксперте в определенных предметных областях. Задавая вопрос, нужно указать в форме термин, предметную область и контекст. Этот вопрос автоматически рассылается всем экспертам в мире в данной предметной области. Первый ответ будет получен примерно в течение часа, 80% ответов будет получено в течение 4 часов. С учетом разницы во времени на различных континентах помощь оказывается практически круглосуточно. Среди множества ответов с аргументацией и ссылками будет хотя бы один правильный, независимо от того, касался ли вопрос особенностей нефтедобычи или перевода фразы «попал как кур во щи». – <http://www.proz.com/search>.
2. Обращение к переводческому сообществу.
Общая группа переводчиков в facebook – <http://www.facebook.com>
Группа «Союз переводчиков России» и другие – <https://www.facebook.com/groups/179940075420998>
3. Форум на сайте Союза переводчиков России – <http://www.translators-union.ru>.
4. «Город переводчиков», крупнейшее российское виртуальное сообщество переводчиков – <http://www.trworkshop.net/forum/index.php>.
5. Форум Мультитрана – <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=2&l1=1&l2=2>.

Сайты с несколькими разноязычными информационными ресурсами или ссылками на них

На целом ряде сайтов приведены обширные перечни различных словарей в Интернете. К сожалению, ссылки на словари для русскоязычных переводчиков, в основном, касаются общей лексики. Но зато есть много полезных ссылок на толковые и специальные словари на других языках.

1. База произношений слов на нескольких языках. Свыше 100.000 произношений с переводом слов – <http://ru.forvo.com/languages>.
2. Агентство «Лангуст». Около 1000 ссылок на разнообразные ресурсы сети Интернет, связанные с изучением иностранных языков. Обновляются постоянно. – <http://www.langust.ru/links.shtml#online>.
Общие вопросы изучения английского языка, ресурсы по грамматике английского языка, ресурсы с использованием аудиоматериалов, обучающие программы, тесты, другое по, обучение за рубежом, электронные библиотеки с книгами на иностранных языках, online словари и разговорники, ресурсы о редких языках и лингвистике, ресурсы для изучения различных языков, ресурсы для переводчиков (перевод), ресурсы о различных странах
3. Раздел «Рабочее место переводчика. Справочники и словари» в форуме на сайте "Союза переводчиков России" – http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_kunena&view=topic&catid=12&id=299&Itemid=299.
4. Коллекция ссылок Игоря Калинина на 300 различных словарей. Имеется поиск по некоторым словарям. – <http://igorkalinin.com/langs/dics.ru.html>.
Ссылки на американо-британские, британские, американские, австралийские, русско-английские, англо-русские и немецко-русско-английские словари, словари русского и ряда других языков (см. выше)
5. Proz.com. GlossPost Glossaries. Пополняемая база данных ссылок на словари в Интернете. – <http://www.proz.com/?sp=glosspost>.
6. AllWords.com. Большое количество ссылок на другие сайты. – <http://www.allwords.com/Dictionaries.php>.
7. Mail.ru. Словари и энциклопедии – http://list.mail.ru/31375/1/0_1_0_1.html.
8. Информационные ресурсы в сети Интернет: путеводитель. Энциклопедии, справочники и словари Российской национальной библиотеки. – <http://www.nlr.ru:8101/res/inv/ic/sprav.htm>.
9. Language Automation. Ссылки на словари для нескольких языков и тематик. – <http://www.lai.com/thc/glmain.html>.
10. Perfect. Ссылки на словари и глоссарии по технической тематике – <http://www.perfekt.ru/dict.htm>.
11. Прима Виста. Ссылки на специализированные и общие онлайн-словари, 74 языка. – <http://www.primavista.ru/rus/catalog/dictionary/onlajn-slovari>.
12. DMOZ. Dictionaries. Ссылки на 91 словарь для различных языков, включая русский. – http://www.dmoz.org/World/Russian/Источники_информации/Словари.
http://www.dmoz.org/World/Russian/%D0%98%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B8_%D0%B8%D0%BD%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%B8/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D0%B8/
13. YourDictionary. Портал, посвященный словарям и грамматике различных иностранных языков. – <http://www.yourdictionary.com>.
Бизнес, юриспруденция, наука, вычислительная техника, медицина, искусство и пр.
14. Galaxy.com. Ссылки на большое количество словарей. – <http://www.galaxy.com/dir18186/Dictionaries.htm>.
15. E.L. Easton. Materials for Teaching and Learning. Ссылки на большое количество словарей. – <http://eleaston.com/vocabulary.html>.
16. Глоссарии, словари, ресурсы. Ссылки на большое количество многоязычных словарей. – www.scoop.it/t/glosarios-diccionarios.
17. База произношений слов на множестве языков (свыше 100.000 – ru.forvo.com/languages/)
18. Большое количество многоязычных словарей – www.scoop.it/t/glosarios-diccionarios
19. Многоязычный словарь Linguee. Уникальный онлайн-сервис, сочетающий в себе постоянно редактируемый словарь и систему поиска примеров перевода слов и выражений на базе 10 000 000 переведенных текстов – <http://www.linguee.ru>
20. BabelNet. Многоязычный (50 языков) с семантической сетью, которая связывает понятия на базе более 9 млн статей – <http://babelnet.org/>

21. [Lexiques et glossaires spécialisés](http://bibliotheque.isit-paris.fr/-Lexiques-et-glossaires-specialises-.html). Большое количество ссылок на словари по различным тематикам: от зоологии до информатики. Языки: английский, французский. – <http://bibliotheque.isit-paris.fr/-Lexiques-et-glossaires-specialises-.html>.

Сайты со словарями для скачивания

Для того чтобы не тратить время на поиск в Интернете, полезно скачать некоторые словари на свой компьютер. Если установить на нем Google Desktop, то эта программа будет сначала вести поиск нужного термина на Вашем компьютере и, только не найдя его, начнет поиск в Интернете. Это существенно сокращает затраты времени.

1. LINGUISTS. Словари на разных языках, для скачивания. –

http://linguists.narod.ru/downloads5.html#engl_voc

Тюркские языки, индоевропейские языки (германские, романские, славянские, английские), восточные языки. Специализированные словари и справочники, в том числе:

Webster`s New World Essential Vocabulary (pdf)

Webster`s Dictionary of Legal, Lawful & Propaganda Terms (zip)

Richard A. Spears, NTC's American Idioms Dictionary (rar)

Richard A. Spears. NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions (rar)

Sara Tulloch, The Oxford Dictionary of New Words (rar)

The Oxford Thesaurus. An A-Z Dictionary of Synonyms (zip)

British Slang Dictionary (zip)

Etymology Dictionary (zip)

Meanings and Origins of Phrases, sayings, cliches and quotes (zip)

Краткий словарь ложных друзей переводчика (rar)

Англо-английский словарь сленга (zip)

Сытель В. В. Разговорные английские идиомы (zip)

Словарь идиом (zip)

Толковый словарь идиом (zip)

Хворостин Денис. Англо-русский словарь лингвистических терминов (pdf)

Амелин Дмитрий. Речевой этикет: русско-английские соответствия (справочник) (zip)

Розенталь Д. Э. Справочник по правописанию и литературной правке. (DjVu)

Розенталь Д. Э., Джанджакова Е. В., Кабанова Н. П. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию (DjVu)

Фасмер Макс. Этимологический словарь русского языка. (zip)

2. Яндекс. Словари русского языка для скачивания. – <http://www.speakrus.ru/dict/index.htm>.

Аношкина Ж. Г. Словарь омонимичных словоформ русского языка. – М., 2001

Баранов О. С. Идеографический словарь русского языка (тезаурус). 5800 статей

Вишнякова О. В. Словарь паронимов русского языка. 1000 статей

Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. С приложением правил практической транскрипции имен с 23 иностранных языков, в том числе таблиц слоговых соответствий для китайского и японского языков. – М.: Р.Валент, 2001

Ефремова Т. Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка. 136 тыс. статей.– М.: Русский язык, 2000

Орфографический словарь, под руководством проф. Лопатина. 162 тыс. статей, 2000<http://www.speakrus.ru/dict/index.htm> - top#top

Правила русской орфографии и пунктуации 1956 г.

Розенталь Д. Э. Справочник по правописанию и стилистике. Формат Windows Help

Словарь А. А. Зализняка. 93 тыс. статей<http://www.speakrus.ru/dict/index.htm> - top#top

Словарь Про-Линг. 126 тыс. статей. Содержит, в отличие от словаря Зализняка, большое количество аббревиатур, составных слов, собственных имен, причастий

- Словарь иностранных слов. 19 тыс. слов, этимология. Формат Windows Help
- Словарь омонимичных словоформ
- Словарь синонимов Н. Абрамова. 19 тыс. статей
- Словообразовательно-морфемный словарь русского языка. 3000 статей
- Толковый словарь В. И. Даля (II изд. (1862-1866), адаптировано. 44 тыс. статей, текст DOS
- Толковый словарь под ред. С. И. Ожегова и Н. Ю.Шведовой, 40 тыс. статей – М.: Азъ, 1992
- Толковый словарь под ред. С. И. Ожегова, 61 тыс. статей, 1991
- Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. 4500 статей, 13600 слов (DjVu)
- Этимологический словарь Фасмера
- Энциклопедия Брокгауза и Ефрона. 5400 статей.
- Словарь финансовых терминов. 2066 статей. Формат Windows Help
- Словарь психологических терминов. 2500 статей. Формат Windows Help
- Словарь медицинских терминов. 43600 статей. Формат Windows Help
- Краткий музыкальный словарь
- Словарь терминов классической музыки. 109 статей
- The BBI Combinatory Dictionary of English. Формат Windows Help
- On-line Etymology Dictionary. 17 тыс. статей. Формат Windows Help
3. WordWeb. A comprehensive one-click English thesaurus and dictionary for Windows. 150 тыс. статей. – <http://www.wordweb.co.uk>.
 4. International Business Glossary and Acronyms. – http://linguists.narod.ru/downloads5.html#engl_voc.
 5. Tradeport Business Glossary. – http://linguists.narod.ru/downloads5.html#engl_voc.
 6. Common banking and business abbreviations. – http://linguists.narod.ru/downloads5.html#engl_voc.
 7. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка.– 2-е издание, испр. и дополн. / Под общим руководством акад. Ю. Д. Апресяна. – Москва, Вена: Языки славянской культуры: Венский славистический альманах, 2004. – http://www.ruslang.ru/agens.php?id=text_noss2_title.
 8. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка: практический справочник. – М.: Дрофа, 2010. – <http://www.krelib.com/jazykoznanie/12852>.
 9. Скворцов Л. И. Большой толковый словарь правильной русской речи. – М.: Оникс: Мир и образование, 2009. – <http://www.alleng.ru/d/rusl/rusl118.htm>, http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/skvortsov-dic.shtml.
 10. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка. – М.: Сов. энцикл., ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. – <http://ushdict.narod.ru>.
 11. Фразеологический словарь. – <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=ru&base=frazeol&page=showindex>.
 12. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – М.: Прогресс, 1986. – <http://vasmer.narod.ru>, <http://www.zipsites.ru/slovari/etim/#>.
 13. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка: практический справочник. – М.: Дрофа, 2010. – <http://www.krelib.com/jazykoznanie/12852>.
 14. Мильчин А. Э., Чепцова Л. К. Справочная книга корректора и редактора. – М.: Книга, 1974. – <http://www.twirpx.com/file/176029>, <http://journ-port.ru/publ/27-1-0-492>.
 15. Microsoft Terminology Collection. – www.microsoft.com/Language/en-US/Terminology.aspx.
 16. UI Translations. Скачивание таблиц перевода интерфейсов пользователя Microsoft. – www.microsoft.com/Language/en-US/Translations.aspx.
 17. Словарь библейского богословия. Формат chm. – http://linguists.narod.ru/downloads5.html#engl_voc.
 18. Ильинский С. Энциклопедический словарь PR и рекламы. Формат DjVu. – http://linguists.narod.ru/downloads5.html#engl_voc.

19. Англо-русский эконометрический словарь.– http://linguists.narod.ru/downloads5.html#engl_voc.

Словари сокращений и аббревиатур

1. Abbreviations.com. Большой словарь сокращений английского языка, по алфавиту и категориям. – <http://www.abbreviations.com>.
2. Acronym Guide. Словари акронимов на английском языке, по категориям. – <http://www.acronym-guide.com>.
3. Acronym Finder. 5 млн. акронимов, сокращений и их определений. – <http://www.acronymfinder.com>.
4. Acronyma. Поиск акронимов и аббревиатур для семи европейских языков. – <http://www.acronyma.com>,
5. GovSpeak: A Guide to U.S. Government Acronyms & Abbreviations. – <http://libguides.ucsd.edu/govspeak>.
6. Internet Acronym Server. Поиск акронимов в английском языке. – <http://acronyms.silmaril.ie>.
7. High-Tech Acronyms & Abbreviations Resolver. Акронимы и сокращения в области высоких технологий. Англ. яз. – <http://www.hightechbuzzwords.com>.
8. Sokr.ru. Самый полный словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка. – <http://www.sokr.ru>.
9. Словари изд-ва ЭТС. – <http://www.ets.ru>.
Коваленко Е. Г. и др. Новые сокращения в русском языке 1996-1999
Коваленко Е. Г. и др. Новый словарь сокращений русского языка
Новые русские аббревиатуры и сокращения
10. Словарь S2. Содержит около 18 тыс. технических сокращений, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка. – <http://s2.artotron.com>.
11. Информатика. Англо-русский словарь сокращений. – <http://www.perfekt.ru/dict/abbinter.html>.
12. BABEL: A glossary of computer oriented abbreviations and acronyms. – <http://www.mark-itt.ru/Collection/Other/babel96b.html>.
13. Hard & Soft. Англо-русский словарь сокращений (информатика и телекоммуникации). – <http://www.perfekt.ru/dict/abb.html>.
14. Англо-русский словарь акронимов и аббревиатур, используемых в банковской и финансовой деятельности (Glossary of International Banking & Finance Acronyms and Abbreviations). – <http://vocable.ru/dictionary>.
15. Military Acronyms and Glossaries. – <http://www-lib.iupui.edu/subjectareas/gov/federal/military>.

Географические названия

1. Города и веси России. 163 тыс. названий. – <http://www.speakrus.ru/dict/index.htm>.
2. Двухязычные терминологические словари на официальном сайте МИД РФ. – <http://www.ln.mid.ru/termin.nsf>.
В том числе «Названия стран мира» и «Производные (прилагательные и существительные) от названия страны» на русском, английском, французском и испанском языках.
3. UNTERM. United Nations multilingual terminology database. 70 тыс. статей. Поиск перевода названий стран на русский, английский, французский, испанский, арабский и китайский языки. Ежедневное обновление. – <http://unterm.un.org>.
4. United Nations Multilingual Terminology Database. Названия стран и их изменения с 2003 г. Можно скачать списки для различных комбинаций языков. – [http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/vNTEntries/\\$First](http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/vNTEntries/$First).
5. GEONAMES – countries of the world in their local languages and scripts. Официальные наименования, столицы, флаги и административное деление различных стран. Различные языки, включая русский. – <http://www.geonames.de>.

Идиомы, пословицы и поговорки

1. Пословицы и поговорки народов мира с переводом на русский язык. – <http://sayings.ru/index.htm>.
2. Англо-русский и русско-английский словари идиом, речевых оборотов, пословиц и поговорок и просто интересных слов. – <http://www.idiomcenter.com>.
3. Смысл и происхождение тысяч пословиц, поговорок, идиом, выражений и фраз (в том числе американских, шекспировских, морских и библейских) – <http://www.phrases.org.uk>
4. Латинские пословицы и выражения с переводом на русский язык. – <http://ornemus.narod.ru/proverb/p.html>.
5. Значения и происхождение тысяч английских поговорок, фраз, идиом и выражений – <http://www.phrases.org.uk>.
6. Видео, иллюстрирующие употребление некоторых английских идиом и выражений. Idiophrases – English idioms and phrases with videos. www.idiophrases.com. Этот сайт для тех, кто понимает, что без знания идиом не будет полноценного владения языком. Фразы легко запоминаются в конкретных ситуациях. Все видеофрагменты снабжены текстами и объяснениями.
7. Top 100 Famous Idioms – <http://www.englishpassio.com>.
8. Происхождение английских идиом их толкование – https://www.handpicked.org/origins_of_british_phrases/121174?utm_content=bufferb2fbc&utm_medium=social&utm_source=facebook.com&utm_campaign=buffer

Некоторые англоязычные информационные ресурсы

Толковые словари и энциклопедии

1. Wikipedia. Богатое собрание справочной информации. – http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page.
2. Encyclopedia Britannica Encyclopedia Britannica On-line. – www.eb.com, www.britannica.com.
3. Encyclopaedia. – http://www.talktalk.co.uk/reference/encyclopaedia/hutchinson/index_a.html.
4. McGraw-Hill. Encyclopedia of Science & Technology. – <http://www.accessscience.com>.
5. Webster с переводом на несколько языков, включая русский. – <http://www.websters-online-dictionary.org>.
6. Merriam-Webster. – <http://www.merriam-webster.com>.
7. Merriam Webster's Unabridged – complete text of Webster's Third New International Dictionary unabridged. – <http://www.merriam-websterunabridged.com/mwol-1b.htm>.
8. Merriam Webster's Collegiate Dictionary, словарь и тезаурус. – www.m-w.com.
9. Cambridge Dictionaries Online. Поиск в каждом из толковых словарей и тезаурусов английского языка. Поиск идиом. – <http://dictionary.cambridge.org>.
Cambridge Advanced Learner's Dictionary, Cambridge Dictionary of American English, Cambridge Business English Dictionary, Cambridge Business English Dictionary, Stock markets, British English, American English, Business English, Learner's Dictionary, Essential British English, Essential American English, Business, Clothes, Education, Finance, Light and color, Personal care, Browse the Thesaurus
10. Longman English Dictionary Online – LDOCE, 207 тыс. статей. – <http://www.ldoceonline.com>.
11. Oxford English Dictionary (OED). – <http://www.oed.com>.
12. Oxford Dictionaries. Толковый словарь английского языка и двуязычные словари (для английского, немецкого, французского и испанского языков). – <http://oxforddictionaries.com>.
13. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Толковый словарь английского языка. – <http://www.oup.com/elt/catalogue/teachersites/oald7>.
14. Macmillan Dictionary. – <http://www.macmillandictionary.com>.

15. BBI Combinatory Dictionary of English. – <http://bbidict.narod.ru>, <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=bbicombinatory&page=showindex>.
16. WordWeb. A comprehensive one-click English thesaurus and dictionary for Windows. 150 тыс. статей. Возможно скачивание. – <http://www.wordweb.co.uk>.
17. Hutchinson Dictionary of Difficult Words. 13900 статей. – <http://www.tiscali.co.uk/reference/dictionaries>.
18. Roget's International Thesaurus of English Words and Phrases. 1922. Mawson's modernization of Roget's classic structure with over 85000 hyperlinked cross-references and 2900 quotations. – <http://www.bartleby.com/110>.
19. Wordsmyth. Словарь и тезаурус. – www.wordsmyth.net.
20. Heinle's **Newbury House Online Dictionary**. Толковый словарь английского языка. 40000 статей. – <http://nhd.heinle.com>.
21. **Wordnik: All the Words**. Толковый словарь английского языка. Есть озвучивание, видео и обратная связь. – <http://www.wordnik.com>.
22. Dictionary.Com, dictionary. – <http://dictionary.reference.com>.
23. Dictionary.Com, thesaurus. – <http://thesaurus.com>
24. **Michael Quinion. World Wide Words**. Новые слова и выражения в английском языке. Есть подписка на дополнения. – <http://www.worldwidewords.org>.
25. Hutchinson Dictionary of Difficult Words. – http://www.talktalk.co.uk/reference/encyclopaedia/hutchinson/index_a.html.
26. Hutchinson Dictionary of English Usage. – <http://www.talktalk.co.uk/reference/dictionaries/english>.
27. On-line Etymology Dictionary. 17 тыс. статей. – <http://www.etymonline.com>.
28. Brewer, E. Cobham. 1898. **Dictionary of Phrase and Fable**. Этимологический словарь. Более 18 тыс. статей. – <http://www.bartleby.com/81>.
29. Douglas Harper. **Online Etymology Dictionary**. Этимологический словарь английского языка. – <http://www.etymonline.com>.
30. Common Errors in English. Часто встречающиеся ошибки в употреблении английских слов. – <http://www.wsu.edu/~brians/errors>.
31. Confusing Words. Коллекция из 3200 путаемых слов английского языка. – <http://www.confusingwords.com>.
32. **Antonyms**. Список английских слов, имеющих диаметрально противоположные значения. – <http://www-personal.umich.edu/~cellis/antonym.html>.
33. Fowler, H. W. 1908. **The King's English**. Пособие, использовавшееся многими поколениями. – <http://www.bartleby.com/116>.
34. Тезаурус английского языка. – <http://thesaurus.com>.
35. Soule's Dictionary of English Synonyms. – <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=ru&base=soulesynonyms&page=showindex>.
36. Словарь клише. 18 категорий. – <http://utopia.knoware.nl/users/sybev/cliche>.
37. Словарь 3300 клише. – <http://www.westegg.com/cliche>.
38. Англоязычные словари клише. – <http://www.allwords.com/Quotations-Cliches.php>.
39. **Urban Dictionary**. Словарь разговорного английского языка. Около 7 млн. статей. – <http://www.urbandictionary.com>.

40. Online Slang Dictionary. Старейший словарь слэнга в Интернете. 16000 слов и фраз, 24000 определений. – <http://onlineslangdictionary.com>.
41. Новые слова и их объяснения (на англ. яз.). – <http://www.wordspy.com>.
42. Slang and colloquialisms of the UK. Ежемесячное пополнение. – <http://www.dictionaryofslang.co.uk>.
43. The Septic's Companion. **British Slang Dictionary**. Толковый словарь слэнга по алфавиту и категориям с комментариями и произношением. – <http://septiccompanion.com>.
44. **Dictionary of slang**. Словарь английского разговорного языка и слэнга. – <http://www.peevish.co.uk/slang>.
45. Kevan. **Infinite Teen Slang Dictionary**. Поиск в словаре современного английского молодежного слэнга. – <http://thesurrealist.co.uk/slang>.
46. Gusto World Rappers Slang Dictionary. – <http://chemistrybook.narod.ru/slang/0-9.htm>.
47. The Century Dictionary Online. – <http://www.global-language.com/century>.
48. Interpreter Training Resources. – <http://interpreters.free.fr/index.htm>.
49. Путеводитель по английской пунктуации (на англ. яз.). – <http://www.informatics.sussex.ac.uk/departement/docs/punctuation/node00.html>.
50. Symbols.com – уникальная онлайн-энциклопедия, которая содержит все сведения о символах, знаках и флагах, упорядоченные по категориям, таким как культура, страна, религия и т.д. Мир символов, таких как инженерные, математические, греческие, музыкальные и т. д., можно просматривать по категориям, в алфавитном порядке или просто поиском по ключевым словам. – <http://www.symbols.com>.

Некоторые специализированные англоязычные словари

1. Толковый словарь терминов по информационным технологиям. – <http://whatis.techtarget.com>.
2. Толковый словарь по компьютерной тематике и Интернет-терминологии. Обновляется постоянно. Есть подписка. – <http://www.webopedia.com>.
3. WebFinance. Словарь деловых терминов. Более 20 тыс. статей. – <http://www.businessdictionary.com>.
4. Frank Dietz. **Business**. – http://www.free-soft.ro/resources/Frank_Dietz/index.html.
5. Campbell R. Harvey. Hypertextual Finance Glossary. Более 8 тыс. статей и 18 тыс. гиперссылок. – <http://www.duke.edu/~charvey/Courses/wpg/glossary.htm>. <http://www.investorwords.com/>
6. Investor and finance glossary by WebFinance. Поиск по 28 разделам. – <http://www.investorwords.com>.
7. Annuity and Financial Terms Glossary. – <http://www.totalreturnannuities.com/annuity-glossary>.
8. US Security and Exchange Commission. – <http://www.sec.gov/answers.shtml>.
9. Investopedia. – <http://www.investopedia.com/dictionary>.
10. Trading-Glossary. – <http://www.trading-glossary.com/f0357.asp>.
11. Online dictionary of financial terms. – <http://www.finance-glossary.com>.
12. The Schlumberger Oilfield Glossary. – <http://www.glossary.oilfield.slb.com>.
13. Comparative glossary of project management terms. – <http://www.maxwideman.com/pmglossary/index.htm>.
14. The Guardian.co.uk Business Glossary. – <http://www.guardian.co.uk/business/glossaryatoz>.
15. Supply Chain Management Acronyms. – <http://www.erp.asia/scm-acronyms.asp>.
16. Military Acronyms and Glossaries. – <http://www-lib.iupui.edu/subjectareas/gov/federal/military>.

Некоторые англо-русские словари

1. Lexicoool. Список 7500 словарей. Поиск словарей по предметной области, языку или названию. Есть русский язык. – <http://www.lexicoool.com>.
2. GlossPost. База данных, содержащая ссылки на словари в Интернет. – http://www.proz.com/glosspost?show_mode=search.
3. Поиск перевода терминов Microsoft. – www.microsoft.com/Language/en-US/Search.aspx.
4. FOLDOC – **Computing Dictionary**. Онлайн-словарь компьютерных терминов. Многоязычный. – <http://foldoc.org>.
5. Англо-русский словарь по Oracle. – <http://www.all-oracle.ru/content/glossary/default.aspx>.
6. Англо-русский словарь компьютерной и сетевой терминологии. – <http://ns.math.rsu.ru/dictionary/index.htm>.
7. Словарь финансовых терминов. – <http://www.haute-finance.ru/gl/192.shtml>
8. Англо-русский толковый словарь финансовых терминов. ФИНАМ. – <http://www.finam.ru/dictionary/wordlist00C0/default.asp>.
9. IMF Terminology. Свыше 150 тыс. терминов Международного валютного фонда на нескольких языках, включая русский. – <http://www.imf.org/external/np/term/eng/index.htm>.
10. Краткий англо-русский словарь энциклопедических терминов. Банки и финансы. – <http://www.cofe.ru/finance/dictionary/a.php>.
11. Encyclopedia of Banking & Finance, Charles J. Woelfel. Русско-английская. – <http://www.cofe.ru/finance/russian/1>.
12. Vladimir Faekov. Project Finance Glossary: English/Russian and Russian/English. EBRD. Есть файлы в формате pdf. – <http://www.ebrd.com/pages/research/publications/essay/glossary.shtml>.
13. Англо-русский и толковый словари страховых терминов. – <http://www.insur-info.ru/dictionary/?let=97>.
14. Русско-английский словарь страховых терминов. – <http://www.znay.ru/dictionary>.
15. Скважина. Русско-английский и англо-русский словари по нефтегазовой тематике. – <http://www.nefte.ru/slov/slov.htm>.
16. ТНК-ВР. Русско-английский толковый словарь, нефтяная тематика. – <http://www.tnk.ua/press/glossary>.
17. PNGIS.net. **Dictionary of petroleum and natural gas terms**. Англо-русский. – <http://www.pngis.net/dictionary>.
18. Electropedia: The World's Online Electrotechnical Vocabulary, база терминов в области электротехники и электроники с переводом на 11 языков, включая русский. – <http://www.electropedia.org/iev/iev.nsf/Welcome?OpenForm>.

Русскоязычные энциклопедии и энциклопедические словари

1. «Википедия», русскоязычная часть Wikipedia. – http://ru.wikipedia.org/wiki/Main_Page.
2. Мир энциклопедий. Большое количество разнообразных энциклопедий. – <http://encyclopedia.ru/index.php>.
3. Мир словарей. Поиск по нескольким десяткам толковых словарей. – <http://mirslovarei.com>.
4. Рубрикон. Крупнейший энциклопедический ресурс Интернета. – <http://www.rubricon.com>.

«Рубрикана»

Авиация

Австралия и Новая Зеландия

Американский английский

Африка

Библейская энциклопедия

Биографический словарь

Большая советская энциклопедия

Брокгауз и Ефрон. Энциклопедический словарь

Великобритания

Ветеринария

Иллюстрированный словарь

Информатика

Информационные технологии

Конституция РФ	Сельское хозяйство
Краткий словарь по социологии	Словарь медицинских терминов
Латинская Америка	Словарь официальных терминов
Литературный словарь	Социальные теории организации
Малая медицинская энциклопедия	Философский словарь
Народы и религии мира	Финансово-кредитный словарь
Официальная терминология	Финансы и долги
Паевые инвестиционные фонды	Экономика
Российский энциклопедический словарь	Экономика предприятия
	Энциклопедия кораблей

5. Яндекс. – <http://slovari.yandex.ru>.

Библейская энциклопедия, труд архимандрита Никифора, 1891 – ЛОКИД-ПРЕСС, 2005

Большая советская энциклопедия, 1969-1978

Завалишин Д. и др. Интернетско-русский разговорник

Лопатников Л. И. Экономико-математический словарь. – М.: Дело, 2003

Лукаш Ю. А. Энциклопедический словарь-справочник руководителя предприятия. – М.: Книжный мир, 2004

Малый энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона, 1907-1909

Райзберг Б. А. и др. Современный экономический словарь. – М.: ИНФРА-М, 2007

Российская энциклопедия по охране труда. – М.: НЦ ЭНАС, 2007

Российский гуманитарный энциклопедический словарь. – М.: ВЛАДОС, 2002

Червонюк В. И. и др. Энциклопедический словарь «Конституционное право России». – М.: Юридическая литература, 2002

Штейнбах В. Л. Большая олимпийская энциклопедия. – М.: Олимпия Пресс, 2006.

6. Мегаэнциклопедия «Кирилл и Мефодий». – <http://www.megabook.ru>.

География, флора и фауна, техника, наука, общество, история, искусство, религия.

7. Академик. 300 словарей и энциклопедий. – <http://dic.academic.ru>.

Биология (Анатомия и морфология растений, Биологическая энциклопедия, Биологический энциклопедический словарь, Ветеринарный энциклопедический словарь, Генетические ресурсы сельскохозяйственных животных в России и сопредельных странах, Грибы России – справочник, Животные России – справочник, Жизнь животных, Жизнь и ловля пресноводных рыб, Молекулярная биология и генетика. Толковый словарь, Породы сельскохозяйственных животных – справочник, Птицы России – справочник, Рыбы России – справочник, Сельскохозяйственный словарь-справочник, Сельскохозяйственный энциклопедический словарь, Словарь ботанических терминов, Словарь дрессировщика, Словарь микробиологии, Термины и определения, используемые в селекции, генетике и воспроизводстве сельскохозяйственных животных)

География (Вся Япония, Географическая энциклопедия, Географический атлас, Города России, Демографический энциклопедический словарь, Екатеринбург (энциклопедия), Москва (энциклопедия), Санкт-Петербург (энциклопедия), Этнопсихологический словарь)

Естествознание (Астрономический словарь, Естествознание. Энциклопедический словарь, Математическая энциклопедия, Начала современного естествознания, Словарь ветров, Физическая антропология. Иллюстрированный толковый словарь, Физическая энциклопедия, Химическая энциклопедия, Экология человека. Понятийно-терминологический словарь)

История, этимология (1000 биографий, Античный мир – словарь-справочник, Биографический словарь, Большая биографическая энциклопедия, Все монархи мира, Исторический словарь, Казачий словарь-справочник, Реальный словарь классических древностей, Русская энциклопедия, Словарь личных имен, Словарь полководцев, Словарь фамилий, Советская историческая энциклопедия, Средневековый мир в терминах, именах

и названиях, *Энциклопедический словарь псевдонимов*, *Энциклопедия битв мировой истории*, *Энциклопедия русского быта XIX века*, *Энциклопедия Третьего рейха*, *Этнографические термины*)

Кулинария (*Большая энциклопедия кулинарного искусства Похлебкина*, *Книга о вкусной и здоровой пище*, *Кулинарный словарь*)

Литература, искусство (*Альтернативная культура – энциклопедия*, *Европейское искусство – Живопись. Скульптура. Графика - энциклопедия*, *Ленфильм – Аннотированный каталог фильмов (1918-2003)*, *Лермонтовская энциклопедия*, *Литературная энциклопедия*, *Литературные герои*, *Постмодернизм - словарь терминов*, *Поэтический словарь*, *Русские поэты Серебряного века*, *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, *Словарь литературных терминов*, *Словарь литературоведческих терминов*, *Словарь средневековой культуры*, *Слово о полку Игореве - словарь-справочник*, *Собственное имя в русской поэзии XX века: словарь личных имён*, *Художественная энциклопедия*, *Шекспировская энциклопедия*, *Энциклопедия античных писателей*, *Энциклопедия Булгакова*, *Энциклопедия культурологи*)

Медицина (*Атлас анатомии человека*, *Большая психологическая энциклопедия*, *Большой медицинский словарь*, *Медицинская энциклопедия*, *Медицинские препараты*, *Медицинские термины*, *Психологическая энциклопедия*, *Психологический словарь*, *Психотерапевтическая энциклопедия*, *Сексологическая энциклопедия*, *Словарь нейролингвистического программирования*, *Словарь по аналитической психологии*, *Словарь по психоанализу*, *Толковый словарь психиатрических терминов*, *Энциклопедия лекарственных растений*)

Музыка (*Малая энциклопедия русского рока*, *Музыкальная энциклопедия*, *Музыкальный словарь*)

Разные (*Большой филателистический словарь*, *Вооруженные силы зарубежных стран*, *Коммерческая электроэнергетика. Словарь-справочник*, *Контрразведывательный словарь*, *Криминалистическая энциклопедия*, *Пищевые добавки*, *Словарь военных терминов*, *Словарь ГОСТированной лексики*, *Словарь нумизмата*, *Справочник ГОСТов и др.*, *Энциклопедия моды и одежды*)

Религия, верования (*Астрологическая энциклопедия*, *Библейская энциклопедия Брокгауза*, *Библия (Ветхий и Новый заветы. Синоидальный перевод. Библейская энциклопедия арх. Никифора)*, *Буддизм*, *Индуизм*, *Ислам. Энциклопедический словарь*, *Католическая энциклопедия*, *Краткий церковнославянский словарь*, *Православный энциклопедический словарь*, *Религиозные термины*, *Словарь восточных терминов*, *Словарь символов*, *Энциклопедия мифологии*)

Строительство, геология (*Архитектурный словарь*, *Геологическая энциклопедия*, *Нефтегазовая микроэнциклопедия*, *Словарь геологических терминов*, *Словарь золотого промысла Российской Империи*, *Словарь по гидрогеологии и инженерной геологии*, *Словарь терминов чрезвычайных ситуаций*, *Строительный словарь*, *Толковый словарь по почвоведению*, *Экологический словарь*, *Словарь мер*)

Техника, технологии, механизмы (*Автомобильный словарь*, *Большой энциклопедический политехнический словарь*, *Морские узлы*, *Морской словарь*, *Научно-технический энциклопедический словарь*, *Русско-английский (-немецко, -французский) металлургический словарь*, *Словарь металлургических терминов*, *Термины атомной энергетики*, *Технический железнодорожный словарь*, *Энциклопедический словарь нанотехнологий*, *Энциклопедия средневекового оружия*, *Энциклопедия стрелкового оружия*, *Энциклопедия техники и др.*)

Философия и социология (*Античная философия*, *История философии*, *Китайская философия. Энциклопедический словарь*, *Новейший философский словарь*, *Словарь логики*, *Термины гендерных исследований*, *Философская энциклопедия*, *Энциклопедия социологии*, *Энциклопедия эпистемологии и философии науки*)

Экономика, юриспруденция (*Административное право. Словарь-справочник*, *Большой бухгалтерский словарь*, *Большой юридический словарь*, *Дипломатический словарь*, *Политология - словарь*, *Словарь бизнес-терминов*, *Словарь депозитарных терминов*, *Словарь терминов антикризисного управления*, *Словарь юридических терминов*, *Словарь-справочник уголовного права*, *Финансовый словарь*, *Экономический словарь*, *Энциклопедический словарь конституционного права*, *Энциклопедический словарь экономики и права*, *Энциклопедия юриста*)

Энциклопедии (*Большая Советская энциклопедия, Большой энциклопедический словарь, Современная энциклопедия, Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона, Энциклопедия Колъера, Википедия*)

Английские (*Catholic encyclopedia, Collaborative International Dictionary of English, Crustacea glossary, Dictionary of Australian Biography, Dictionary of ichthyology, Dictionary of invertebrate zoology, Dictionary of microbiology, Dictionary of molecular biology, Fisheries — dictionary, Historical Dictionary of Renaissance, Law dictionary, Medical dictionary, New Collegiate Dictionary, Wiktionary,*

Англо-русские: *Англо-русский словарь по теории вероятностей, статистике и комбинаторике, Англо-русский геологический словарь, Англо-русский геоэкологический словарь, Англо-русский металлургический словарь, Англо-русский офтальмологический словарь, Англо-русский словарь Мюллера, Англо-русский словарь нефтегазовой промышленности, Англо-русский словарь по биотехнологиям, Англо-русский словарь по иммунологии, Англо-русский словарь по социологии, Англо-русский словарь по экологии, Англо-русский словарь страховых терминов, Англо-русский словарь финансовых терминов, Англо-русский словарь экономических терминов, Англо-русский технический словарь, Англо-русский толковый словарь генетических терминов, Англо-русский экономический словарь, Англоязычный словарь военных терминов, Большой англо-русский и русско-английский словарь, Гостиницы по всему миру, Новый большой англо-русский словарь, Русско-английский научно-технический словарь переводчик, Русско-английский словарь биологических терминов, Русско-английский словарь математических терминов, Русско-английский технический словарь, Словарь американских идиом, Энциклопедия современной китайской культуры)*

Испанские (*Большой испанско-русский и русско-испанский словарь, Diccionario de Construcción y Arquitectura., Diccionario de citas, Diccionario de dichos y refranes, Diccionario del origen de las palabras, Diccionario ecologico, Diccionario médico*)

Итальянские (*Большой итальянско-русский и русско-итальянский словарь*)

Китайские (*Большая китайская энциклопедия, Большой китайско-русский словарь*)

Латинские (*Анатомия терминов - 400 словообразовательных элементов из латыни и греческого, Латинские философские термины, Латинско-русский и русско-латинский словарь крылатых слов и выражений, Латинско-русский словарь*)

Немецкие (*Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch, Brockhaus Kleines Konversations-Lexikon, Damen Conversations Lexikon, Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart, Griechisch-deutsches Handwörterbuch, Grundliches mythologisches Lexikon, Herders Conversations-Lexikon, Kleines deutsch-lateinisches Handwörterbuch, Lexikon der gesamten Technik, Meyers Großes Konversations-Lexikon, Pierer's Universal-Lexikon, Roll: Enzyklopadie des Eisenbahnwesens, Vollständiges Heiligen-Lexikon, Большой немецко-русский и русско-немецкий словарь*

Французские (*Большой французско-русский и русско-французский словарь, Dictionnaire de l'Académie Française 7ème édition (1835), Dictionnaire de l'Académie Française 8ème édition (1935)*)

8. OnlineDics.ru. Крупный сборник русскоязычных онлайн-словарей. – <http://www.onlinedics.ru>.

[Финансовый словарь](#)

[Энциклопедия Брокгауза и Ефрона](#)

[Большой бухгалтерский словарь](#)

[Толковый словарь Ушакова](#)

[Медицинский словарь](#)

[Словарь Ожегова](#)

[Морской словарь](#)

[Словарь Даля](#)

[Социологический словарь](#)

[Словарь компьютерного жаргона](#)

[Астрономический словарь](#)

[Архитектурный словарь](#)

[Энциклопедический словарь](#)

[Автомобильный словарь](#)

[Словарь Ефремовой](#)

[Кулинарный словарь](#)

[Энциклопедия Колъера](#)

[Биографический словарь](#)

<i>Словарь эпитетов</i>	<i>Словарь мер</i>
<i>Словарь русских технических сокращений</i>	<i>Словарь русских фамилий</i>
<i>Этимологический словарь Фасмера</i>	<i>Этнографический словарь</i>
<i>Словарь иностранных слов</i>	<i>Исторический словарь</i>
<i>Словарь фразеологизмов</i>	<i>Религиозный словарь</i>
<i>Словарь географических названий</i>	<i>Словарь по мифологии</i>
<i>Словарь символов</i>	<i>Библейская энциклопедия</i>
<i>Словарь синонимов</i>	<i>Словарь по искусству</i>
<i>Словарь нумизмата</i>	<i>Философский словарь</i>
<i>Словарь имён</i>	<i>Словарь логики</i>
	<i>Психологический словарь</i>

9. Российская информационная сеть. Энциклопедии и словари. – <http://dictionaries.rin.ru>.

<i>Новый экономический словарь</i>	<i>Краткий словарь художественных терминов</i>
<i>Словарь брокера</i>	<i>Словарь архитектурных терминов</i>
<i>Словарь электронного бизнеса</i>	<i>Словарь биолога</i>
<i>Толковый внешнеэкономический большой словарь</i>	<i>Словарь музыкальных терминов</i>
<i>Толковый внешнеэкономический малый словарь</i>	<i>Словарь рекламных терминов</i>
<i>Финансовый энциклопедический словарь</i>	<i>Словарь социолога</i>
<i>Словарь религиозных понятий</i>	<i>Словарь спортивных терминов</i>
<i>Глоссарий терминов по интернет рекламе</i>	<i>Словарь строительных терминов</i>
<i>Конституционный словарь</i>	<i>Словарь терминов по астрологии</i>
	<i>Словарь терминов по астрономии</i>
	<i>Словарь терминов по психологии</i>
	<i>Словарь филофонических терминов и др.</i>

10. ВсеСлова.ру. Русскоязычные толковые словари. – <http://www.vseslova.ru>.

<i>Большой энциклопедический словарь</i>	<i>Словарь синонимов Абрамова</i>
<i>Толковый словарь Даля</i>	<i>Юридический словарь</i>
<i>Словарь Ожегова</i>	<i>Медицинский словарь</i>
<i>Словарь Ушакова</i>	<i>Философский словарь</i>
<i>Словарь Брокгауза и Ефрона</i>	<i>Психологический словарь</i>
<i>Толковый словарь Ефремовой</i>	<i>Финансовый словарь</i>

11. Словопедия. Русскоязычные толковые словари. – <http://www.slovopedia.com>.

<i>Большой энциклопедический словарь</i>	<i>Толковый словарь В.Даля</i>
--	--------------------------------

Толковый словарь Ушакова	Аббревиатуры
Толковый словарь русского языка (Ожегов С., Шведова Н.)	Словарь русских технических сокращений
Ф.А. Брокгауз, И.А. Ефрон. Энциклопедический словарь	Словарь церковных терминов
Толковый словарь русского языка под редакцией Т. Ф. Ефремовой	Новейший философский словарь
Энциклопедия Кольера	Большой бухгалтерский словарь
Этимологический русскоязычный словарь Фасмера	Финансовый энциклопедический словарь
Этимологический словарь Крылова	Полная популярная библейская энциклопедия
Словарь русских синонимов	Словарь русских личных имен
	Словарь строителя

12. Glossary commander. Поиск по 7500 небольшим толковым словарям. – <http://www.glossary.ru>.
Экономика, документы, жизнь, земля, информация, право, планета, общество, собственность, управление, физические величины, химические соединения
13. Большая советская энциклопедия. – <http://slovari.yandex.ru/dict/bse>,
http://www.rubricon.com/bse_1.asp, <http://dic.academic.ru/contents.nsf/bse>.
14. Большой энциклопедический словарь. – <http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc3p>,
<http://www.vedu.ru/BigEncDic>.
15. Российский энциклопедический словарь. – <http://enc.mail.ru/encycl.html>.
16. Современная энциклопедия. – <http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc1p>.
17. Энциклопедический словарь. – <http://www.dict.t-mm.ru>.
18. Энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона. –
<http://ru.wikisource.org/wiki/ЭСБЕ>, <http://www.rubricon.com>,
<http://www.runivers.ru/lib/detail.php?ID=363763>, http://dic.academic.ru/contents.nsf/brokgauz_efron,
<http://www.vehi.net/brokgauz>, <http://www.booksite.ru/fulltext/bro/kga/brokefr>.
19. Малый энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. –
http://slovari.yandex.ru/~книги/Брокгауз_и_Ефрон.
20. Исторический словарь. – <http://www.edik.ru/history>.
21. Глоссарий страховых терминов, используемых при проведении страховых операций. – М.: МФК, 2008. – <http://www.insur-info.ru/dictionary/10126/?let=224>.
22. Большой юридический словарь. Содержит более 6000 широко распространенных юридических терминов и определений. – <http://law-enc.net>.
23. Большой юридический словарь –
http://www.e-reading.me/bookreader.php/135201/Bolshoi_yuridicheskii_slovar.pdf
24. Психологический словарь. – <http://psi.webzone.ru/abc/abc1.htm>.
25. Краткий музыкальный словарь. Возможно скачивание. – <http://www.speakrus.ru/dict/index.htm>.
26. Миньяр-Белоручев Р. К. Толковый словарь переводческих терминов. Опубликовано в книге «Как стать переводчиком», М.: Готика, 1999. – http://www.fonetix.ru/articles_.php?num0=0002.
27. Словарь библейского богословия. Возможно скачивание (chm). –
http://linguists.narod.ru/downloads5.html#engl_voc.
28. Банковские термины и словари. – http://bank-stories.blogspot.com/2008/02/blog-post_28.html.
29. Глоссарий венчурного предпринимательства. –
<http://www.rvca.ru/upload/files/lib/RVCA-Glossary-2011.pdf>.
30. Глоссарий. Экономический справочник, финансовый справочник. –
<http://www.ricardo.com.ua/guide/glossary>.
31. Новый экономический словарь. – <http://dictionaries.rin.ru/cgi-bin/see?sel=econ>.

32. Словарь банковских терминов. – <http://bankir.ru/slovar>.
33. Словарь брокера. – <http://dictionaries.rin.ru/cgi-bin/see?sel=broker>.
34. Словарь электронного бизнеса. – <http://dictionaries.rin.ru/cgi-bin/see?sel=elecbus>.
35. Толковый бухгалтерский словарь. – <http://www.buharick.ru/dict/detail.php?ID=1771>.
36. Толковый внешнеэкономический большой словарь. – <http://dictionaries.rin.ru/cgi-bin/see?sel=dicveb>.
37. Толковый внешнеэкономический малый словарь. – <http://dictionaries.rin.ru/cgi-bin/see?sel=dicves>.
38. Финансовый и экономический словарь m3media. – <http://www.m3m.ru/dictionary>.
39. Финансовый энциклопедический словарь. – <http://dictionaries.rin.ru/cgi-bin/see?sel=fin>.
40. Финансовый энциклопедический словарь онлайн. Более 2000 широко распространенных финансовых терминов и определений. – <http://finance-enc.net/char>.
41. Словарь банковских терминов и экономических понятий. Толковый. – <http://www.banki.ru/wikibank>.
42. Толковый бизнес-словарь. 17 тыс. терминов. – <http://www.businessvoc.ru>.
Внеэкономическая деятельность; страхование; инвестиции; транспорт; перевозки; ИТ; связь; статистика; социология; трудовое право; менеджмент; маркетинг; торговля; туризм; спорт; досуг; общегражданское и хозяйственное право; финансы; аудит; бухгалтерия; основы экономической теории; экология; реклама; юриспруденция
43. On-line business dictionary. Более 20 тыс. статей. – <http://www.businessdictionary.com>.
44. Информация для малого бизнеса. Словарь КОНСЭКО Пресс. – <http://www.conseco.ru/rus/dic/index.html>.
45. PNGIS.net . Glossary of petroleum and natural gas terms. 5400 русских терминов. – <http://www.pngis.net/glossary>.

Информационные ресурсы по русскому языку

Сайты с несколькими информационными ресурсами или ссылками на них

1. Институт русского языка имени В. В. Виноградова. 19 томов справочных и грамматических материалов. Обновляемая база данных. Просмотра словарей нет. – <http://www.slovari.ru/start.aspx>.
Форум (справочная служба). – <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=133&0g2=151>.
Поиск по всем словарям. – <http://slovari.ru/dictsearch>.
Абрамов Н. Словарь синонимов и сходных по смыслу выражений. – 7-е изд., стереотип. – М.: Русские словари, 1999. – http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=237.
Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка под ред. И. А. Бодуэна де Куртенэ. 2 изд., 1880-1882. – http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=246.
Ожегов С. И., Н. Ю. Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=244.
Словарь русского языка, под ред. А. П. Евгеньевой (МАС). – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981–1984. – http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=240.
Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И. В. Новый словарь иностранных слов: 25 000 слов и словосочетаний. – М.: Азбуковник, 2003. – http://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=232.
Музрукова Т. Г., Нечаева И. В. Популярный словарь иностранных слов. – М.: Азбуковник. – http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=231
Русский семантический словарь; Под общей ред. Н. Ю. Шведовой. – М.: Азбуковник, 1998. – http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=235.
Виноградов В. В. История слов. – http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=contents&book=vinogradov.

Фасмер М. *Этимологический словарь русского языка. Издание второе, стереотипное.* М.: Прогресс, 1986. Тома I–IV. – <http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=contents&book=vasmer>.
Черных П. Я. *Историко-этимологический словарь современного русского языка.* – <http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=contents&book=chernykh>.
и др.

2. Академик. 300 словарей и энциклопедий. – <http://dic.academic.ru>.

Даль В. И. Пословицы русского народа
Словарь русского языка в 4-х томах
(МАС, Малый академический словарь).
Под ред. А. П. Евгеньевой

Даль В. И. Толковый словарь живого
великорусского языка

Толковый словарь Ожегова

Толковый словарь. Под редакцией

Д. В. Дмитриева

Ушаков Д. Н. Большой толковый
словарь современного русского языка

Ефремова Т. Ф. Новый словарь
русского языка. Толково-
словообразовательный. – М.: Русский
язык, 2000

Жеребило Т. В. Словарь
лингвистических терминов

Живая речь. Словарь разговорных
выражений

Идеографический словарь русского
языка

История слов

Михельсон М. И. Русская мысль и речь:
Свое и чужое: Опыт русской
фразеологии: Сборник образных слов и
иносказаний. – СПб.: 1903.
(многоязычный)

Михельсон М. И. Толково-
фразеологический словарь

Орфографический словарь-справочник

Правила русского правописания

Русский орфографический словарь, под
ред. В. В. Лопатина. – М.: 2004

Русское словесное ударение

Сводная энциклопедия афоризмов

Синтаксис: Словарь-справочник

Словарь антонимов

Словарь иностранных слов русского языка

Словарь крылатых слов и выражений

Словарь народной фразеологии

Словарь русской идиоматики

Словарь синонимов

Словарь эпитетов.

Словарь-справочник по пунктуации

Справочник по правописанию и стилистике

Стилистический энциклопедический
словарь русского языка

Пятиязычный словарь лингвистических
терминов

Толковый переводоведческий словарь

Термины и понятия лингвистики: Лексика.
Лексикология. Фразеология

Фёдоров А. И. Фразеологический словарь
русского литературного языка

Управление в русском языке

Справочник по этимологии и исторической
лексикологии

Фасмер М. Этимологический словарь
русского языка

Формы слова

Этимологический словарь русского языка

Крылов Г. А. Этимологический словарь
русского языка

Семенов А. В. Этимологический словарь
русского языка

Большой словарь русских поговорок

и др.

3. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ. – <http://www.gramota.ru>.

Справочное бюро. – <http://gramota.ru/spravka>.

Словарь трудностей. – <http://gramota.ru/spravka/trudnosti>.

Словари. – <http://www.gramota.ru/slovari>.

Поиск по следующим словарям:

Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений

Агеенко Ф. Л. Словарь имён собственных. Русское словесное ударение

Азимов Э. Г., Шукин А. Н. *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)*.

Большой толковый словарь русского языка, под ред. С. А. Кузнецова

Зарва М. В. Русское словесное ударение. Словарь нарицательных имён

Львов М. Р. Словарь антонимов

Русский орфографический словарь, под ред. В. В. Лопатина

Синонимы: краткий справочник

4. Словари и энциклопедии онлайн. – <http://www.diclib.com>.

Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка

Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.

Толковый словарь русского языка

Ушаков Д. Н. Большой толковый

словарь современного русского языка

Словарь иностранных слов

Словарь примеров употребления слов в прессе

Фразеологический словарь

5. Культура письменной речи. Набор информационных ресурсов по русскому языку. Есть служба поиска. – <http://www.grammar.ru>.

Словари. – <http://www.grammar.ru/SPR/?id=1.0>:

Голь Н. Занимательный этимологический словарь

Новый и старый лексикон

Орфоэтический словарь

Словарь иноязычных выражений

Словарь паронимов

Словарь сочетаемости

Словарь фразеологизмов и устойчивых выражений.

Терминология в делопроизводстве

6. Поиск по словарям и энциклопедиям на сайте «Яндекс». – <http://slovari.yandex.ru>.

Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка, в современной орфографии

Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов

Мильчин А. Э. Издательский словарь-справочник

Тихонов А. Н., Морфемно-орфографический словарь

Русский орфографический словарь, под ред. В. В. Лопатина

Зарва М. В. Словарь ударений

Правила русской орфографии и пунктуации, под ред. В. В. Лопатина

Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений

Михельсон М. И. Сборник образных слов и иносказаний. 1904 г.

и др.

7. Rubricon, крупнейший энциклопедический ресурс российского сегмента Интернета. – <http://www.rubricon.com>.

Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка

Новый словарь русского языка

8. Большой словарь русского языка. Поиск по 5 словарям. – <http://www.dict.t-mm.ru>.

Русский орфографический словарь, под ред. В. В. Лопатина

Энциклопедический словарь

Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка

Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений.

Орфографический словарь под ред. В. В. Лопатина. –2004

Отдельные информационные ресурсы

1. Правила русской орфографии и пунктуации. 1956 г. – <http://dic.academic.ru>,
<http://www.gramota.ru/spravka/rules>.
2. Розенталь Д. Э. Справочник по правописанию и литературной правке/Под ред. И. Б. Голуб. – М.: Айрис, Рольф, 2006.
<http://samlib.ru/o/on/sprawochnikpoprawopisanijuiliterurnojprawkedljarabotnikowpechati.shtml>
http://www.e-reading.org.ua/bookreader.php/93657/Rozental'_-_Spravochnik_po_pravopisaniju_i_literurnoii_pravke_dlya_rabotnikov_pechati.html
3. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь трудностей русского языка. Изд. 6-е. – М.: Айрис-пресс, 2005. – <http://www.alleng.ru/d/rusl/rusl58.htm>.
4. Розенталь Д. Э., Джанджакова Е. В., Кабанова Н. П. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию. – М.: ЧеРо, 1999. –
<http://evartist.narod.ru/text1/20.htm>,
<http://lib.rus.ec/b/342635> (pdf).
5. Розенталь Д. Э. Справочник по правописанию и стилистике. – Комплект, 1997. –
<http://rosental.virtbox.ru>, <http://www.speakrus.ru/dict/index.htm>.
6. Мильчин А. Э., Чепцова Л. К. Справочник издателя и автора. – М.: Студия Артемия Лебедева, 2009. – <http://www.artlebedev.ru/everything/izdal/sprawochnik-izdatelya-i-avtora> (pdf).
http://www.redaktoram.ru/izdat_books_download_1_2.php – первые 12 разделов в виде pdf
<http://diamondsteel.ru/useful/handbook/> – первые 7 разделов книги online
7. Мильчин А. Э. Издательский словарь-справочник. – М.: ОЛМА-Пресс, 2003. –
http://slovari.yandex.ru/~книги/Издательский_словарь.
8. Мильчин А. Э., Чепцова Л. К. Справочная книга корректора и редактора. – М.: Книга, 1974. –
<http://www.twirpx.com/file/176029>, <http://journ-port.ru/publ/27-1-0-492>.
9. Гиленсон П. Г. Справочник художественного и технического редактора. – М.: Книга, 1974. –
http://www.redaktoram.ru/redak_books_download_2_1.php.
10. Гиленсон П. Г. Справочник технического редактора. – М.: Книга, 1972. –
http://www.redaktoram.ru/redak_books_download_2_2.php.
11. Ермолович Д. И. Методика межъязыковой передачи имён собственных. – М.: ВЦП, 2009.
(Основано на монографии «Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи»)
– <http://www.twirpx.com/file/399550>.
12. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001. –
<http://speakrus.ru/dict/ermolovich-names-pt1.pdf>, <http://lib.rus.ec/b/210771>.
13. Ермолович Д. И. Правила регулярной практической транскрипции (транслитерации) иноязычных собственных имён. – <http://speakrus.ru/dict/ermolovich-names-pt2.pdf>.
14. Гиляревский Р. С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте: справочник. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: 1985. (Справочник содержит основные правила транскрипционной передачи имен и названий на русский язык с 18 европейских языков). –
<http://www.alleng.ru/d/rusl/rusl79.htm>.
15. Словарь русского языка в 4-х томах (МАС, Малый академический словарь). Под ред. А. П. Евгеньевой. – М.: Русский язык, 1999.
<http://dic.academic.ru/contents.nsf/mas>
<http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp>
<http://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=240>
16. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка.
<http://www.slovari.ru> – под ред. И. А. Бодуэна де Куртенэ, репринт
<http://slovari.yandex.ru/~книги> – в современной орфографии
<http://dal.sci-lib.com>
<http://www.dict.t-mm.ru>
<http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc2p>

17. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. – <http://dic.academic.ru>, <http://www.efremova.info>.
18. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азъ, 1992. – <http://dic.academic.ru>.
19. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка. – М.: Сов. энцикл., ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940.
<http://dic.academic.ru>
<http://ushdict.narod.ru>
<http://www.dict.t-mm.ru> – доступ к нескольким толковым словарям на одной странице
20. Скворцов Л. И. Большой толковый словарь правильной русской речи. – М.: Оникс: Мир и образование, 2009. – <http://www.alleng.ru/d/rusl/rusl118.htm>,
http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/skvortsov-dic.shtml – текст целиком.
21. Толковый словарь русского языка. – <http://www.vedu.ru/ExpDic>.
22. Новое в русском языке. – <http://www.ets.ru/livelang/rus.htm>.
23. Михельсон М. И. Русская мысль и речь: Свое и чужое: Опыт русской фразеологии: Сборник образных слов и иносказаний. – СПб, 1903 (многоязычный).
http://dic.academic.ru/contents.nsf/michelson_old
http://slovari.yandex.ru/~книги/Сборник_образных_слов_и_иносказаний
24. Михельсон М. И. Толково-фразеологический словарь. –
http://dic.academic.ru/contents.nsf/michelson_new.
25. Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. –
<http://slovari.yandex.ru/dict/frazslov>
26. Словарь народной фразеологии. – http://dic.academic.ru/contents.nsf/michelson_new
27. Фразеологический словарь. –
<http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=ru&base=frazeol&page=showindex>.
28. Словарь фразеологизмов и устойчивых выражений. – <http://www.grammar.ru/SPR/?id=1.0>.
29. Словарь устаревших и диалектных слов. – <http://mweb.ctel.msk.ru/misc/day/dis.htm>
30. Слова давно минувших дней. Энциклопедия русской старины. Энциклопедический словарь устаревших слов русского языка. – <http://www.speakrus.ru/starina/index.htm>.
31. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Издание второе, стереотипное. В четырех томах. – М.: Прогресс, 1986.
<http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=contents&book=vasmer> – DjVu
<http://etymological.academic.ru>
<http://vasmer.narod.ru>
<http://www.zipsites.ru/slovari/etim/#>
32. Этимологический словарь русского языка. – <http://dic.academic.ru>.
33. Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка – <http://dic.academic.ru>.
34. Семенов А. В. Этимологический словарь русского языка. – <http://dic.academic.ru>.
35. «Знаете слово?» Значения и этимология слов. – <http://mech.math.msu.su/~apentus/znaete/tema.htm>.
36. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. –
<http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=contents&book=chernykh>.
37. Справочник по этимологии и исторической лексикологии. –
http://dic.academic.ru/contents.nsf/etymology_terms.
38. Голь Н. Занимательный этимологический словарь. – <http://www.grammar.ru/SPR/?id=1.0>.
39. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. – 2-е издание, испр. и дополн. / Под общим руководством акад. Ю. Д. Апресяна. – Москва, Вена: Языки славянской культуры: Венский славистический альманах, 2004. – http://www.ruslang.ru/agens.php?id=text_noss2_title.

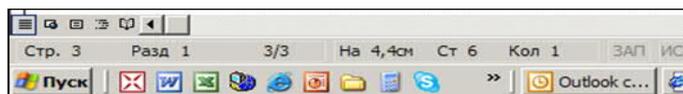
40. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка: Практический справочник. – М.: Дрофа, 2010. – <http://www.krelib.com/jazykoznanie/12852>.
41. Словарь синонимов. – http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_synonims.
42. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. – М.: Русские словари, 1999.
<http://www.dict.t-mm.ru>
<http://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=278>
<http://www.gramota.ru/slovari>
<http://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=278> – только поиск
43. Синонимы: краткий справочник. – <http://www.gramota.ru/slovari>.
44. Русский орфографический словарь, под. ред. В. В. Лопатина. – М.: 2004.
<http://www.gramota.ru/slovari> – только поиск
<http://www.dict.t-mm.ru>
45. Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И. В. **Новый словарь иностранных слов.** – <http://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=232>.
46. Словарь иностранных слов. – <http://www.ets.ru/cgi-bin/udict?file=inostr&language=r>.
47. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Эксмо, 2008 (16403 статьи). – <http://www.slovari.ru>.
48. Музрукова Т. Г., Нечаева И. В. Популярный словарь иностранных слов. – <http://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=231>.
49. Словарь иностранных слов русского языка. – <http://dic.academic.ru>.
50. Словарь иностранных слов. – http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=ru&base=foreign_ru&page=showindex
51. Запятая. Поиск для проверки необходимости поставить запятую в трудных случаях – <http://www.konorama.ru/igry/zapatan/>
52. Наталья Шахова. Переводим служебные знаки. Статья о различиях между правилами русской и английской пунктуации. SlavFile, Fall 2008, Vol. 17, No. 4, p.5 – <http://atasld.org/sites/atasld.org/files/slavfile/fall-2008.pdf>
53. Корпус русского языка. Информационно-справочная система, основанная на собрании русских текстов в электронной форме – <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html>

В заключение необходимо отметить, что на многих страницах в Интернете контроль качества лежит на совести авторов и составителей. Поэтому при выборе перевода термина следует проявлять осмотрительность, обращая внимание на то, является ли источником печатное издание, и насколько можно доверять компетентности источника.

Приложение 1. Дополнительные настройки рабочего пространства и приложений MS Office

1. Быстрый доступ в часто используемую папку Проводника

Обычно при запуске *Проводника* Вы каждый раз попадаете в папку *Мои документы*. Если Вы хотите начинать работу с рабочей папки, перетащите ПРАВОЙ кнопкой мыши ее пиктограмму на *Панель быстрого запуска* (рядом с кнопкой *Пуск*) и выберите в появившемся всплывающем окне *создать ярлыки*. Изображение пиктограммы появится на *Панели быстрого запуска*.

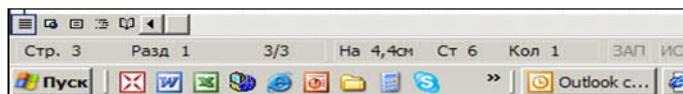


Теперь можно запускать *Проводник*, нажимая на эту кнопку. Если Вы создали в своей рабочей папке все необходимые ярлыки, то доступ к соответствующей программе или файлу можно будет получить быстрее, чем с помощью обычной процедуры.

2. Создание ярлыка на Панели быстрого запуска

Нередко случается, что в ходе работы с какой-либо программой нужно запустить другую, но ее пиктограмма находится на рабочем столе, а окно рабочего стола, закрыто в настоящее время тем окном, в котором Вы работаете. Можно, конечно, запустить *Проводник Windows* или открыть меню *Программы*, воспользовавшись кнопкой *Пуск*. Но это требует выполнения нескольких шагов.

Существует прием, который позволяет сделать то же самое одним щелчком мыши. Найдите нужную программу: ярлык на рабочем столе или нужный файл в *Проводнике* и перетащите ПРАВОЙ кнопкой мыши пиктограмму этой папки на *Панель быстрого запуска* (рядом с кнопкой *Пуск*) и выберите в появившемся всплывающем окне *создать ярлыки*. Изображение пиктограммы появится на *Панели быстрого запуска*.



Это позволит быстро запускать программы и открывать папки и файлы из этой панели, не выводя на экран изображение *Рабочего стола* или *Проводника*. Так же можно перенести пиктограммы *Word*, *Excel*, *Проводника*, *электронных словарей* и др., а также пиктограммы часто необходимых файлов и папок.

Для справки: приложения MS Office в Windows XP находятся в папке *C:\Program Files\Microsoft Office\OFFICE11*, а калькулятор – в папке *C:\WINDOWS\system32*.

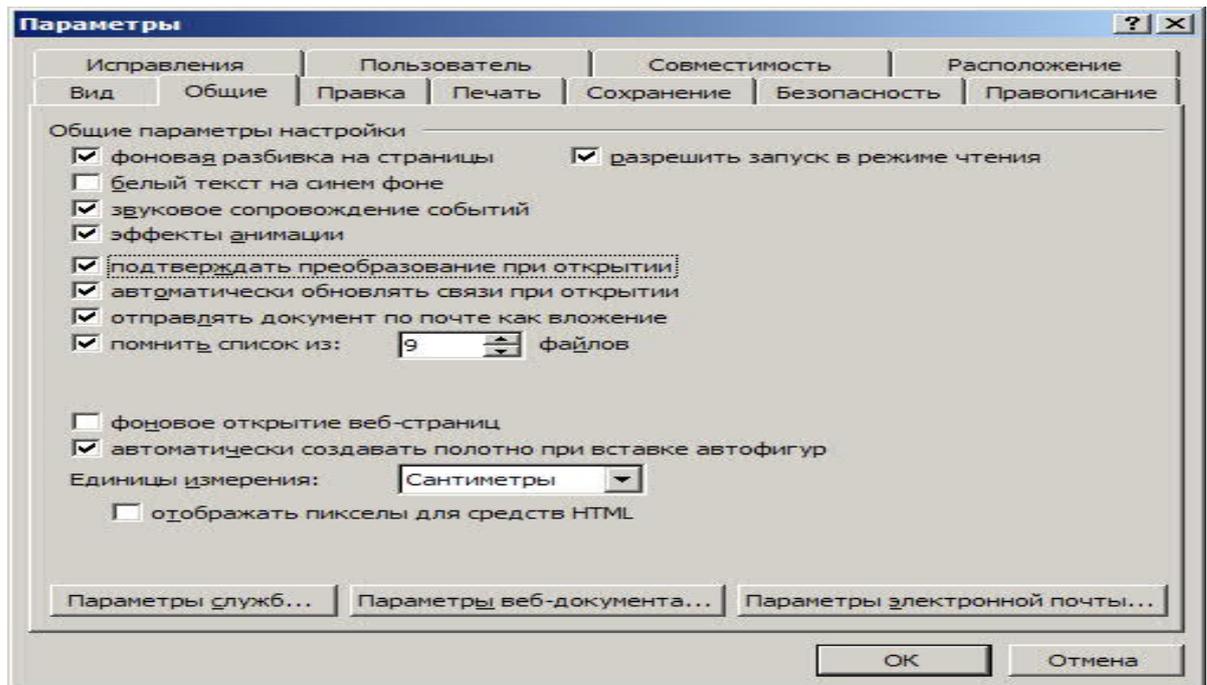
3. Настройки параметров Word

Выберите в меню Word команду *Сервис (Tools) > Параметры (Options)*.

3.1. Настройка общих параметров (меню *Сервис*, команда *Параметры*)

Вкладка *Общие*

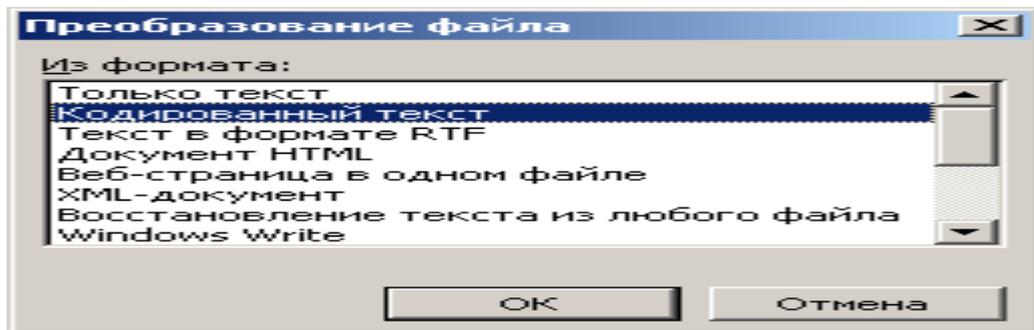
Пометьте поля указанным ниже образом и увеличьте запоминаемый список файлов.



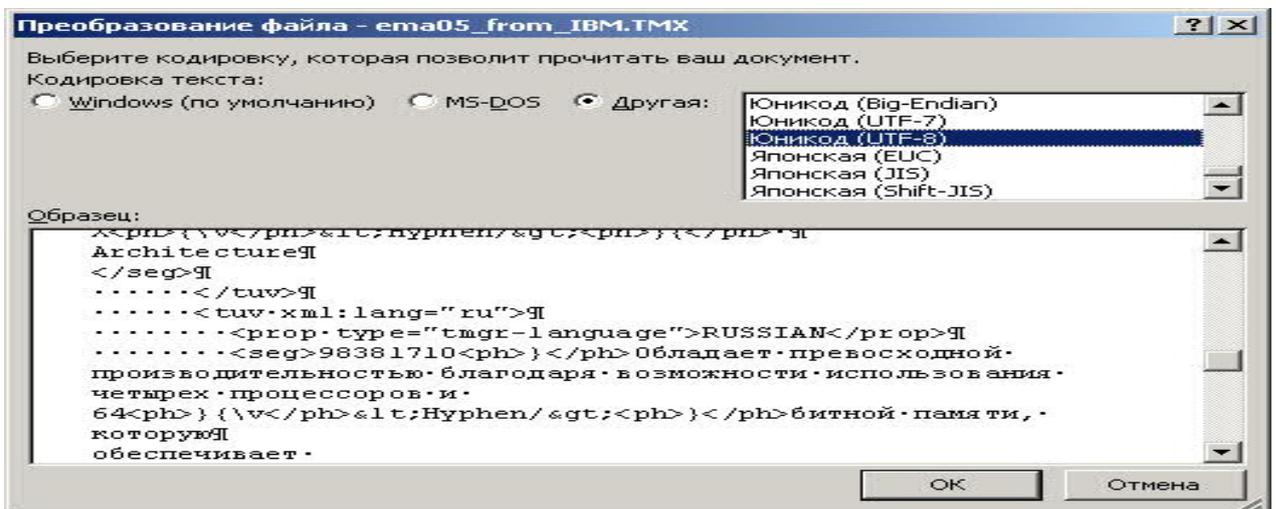
Для того чтобы не было сбоев при открывании текстовым процессором *Word* файлов с нестандартными для *Word* расширениями или форматами, рекомендуется пометить поле *подтверждать преобразование при открытии*.

В этом случае при открывании файла неизвестного формата, например экспортированной памяти переводов (с расширением *.tmx*), появится окно с запросом о подтверждении типа файла:

В случае файла **.tmx* следует выбрать *Кодированный текст*:



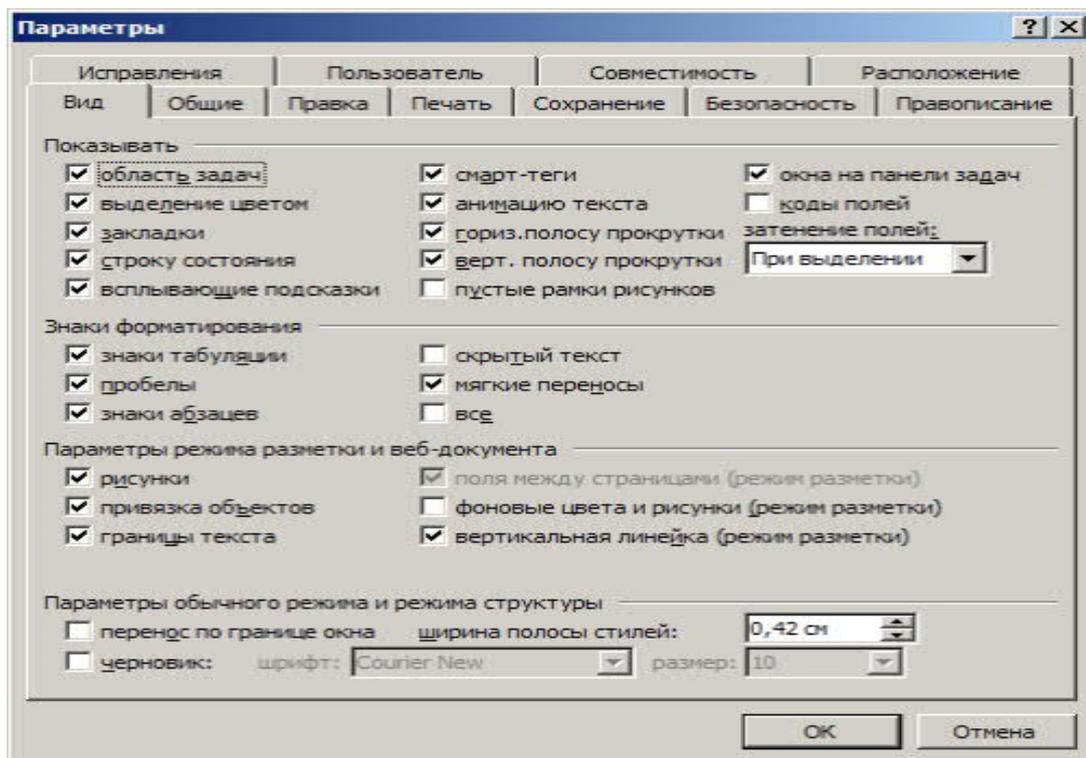
Вам будет представлено окно с ожидаемым видом текста, на котором можно будет проверить правильность воспроизведения текста и, если необходимо, изменить его кодировку.



Нажмите кнопку *OK*. Ваш документ откроется в *Word* в правильном виде.

Вкладка Вид

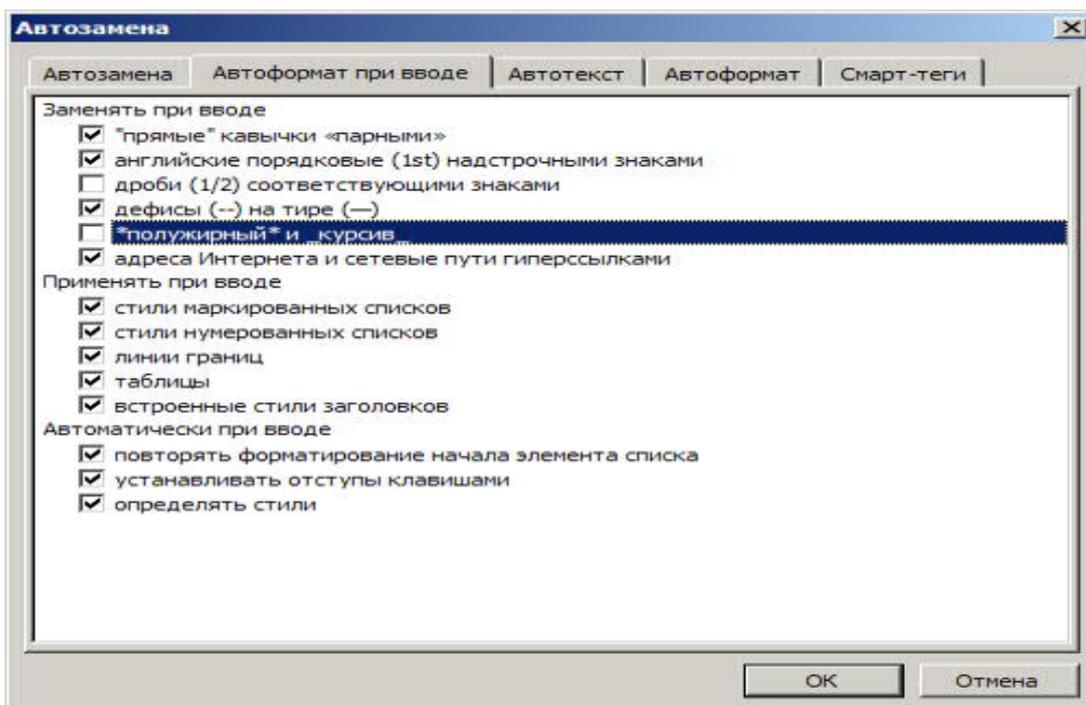
Пометьте поля указанным образом. Если поля в зоне *Знаки форматирования* имеют указанные пометки, то при нажатии кнопки  в строке меню будут видны отмеченные знаки форматирования. Это позволит лучше контролировать форматирование текста.



3.2. Настройка автоматической замены (меню *Сервис*, команда *Параметры автозамены...*)

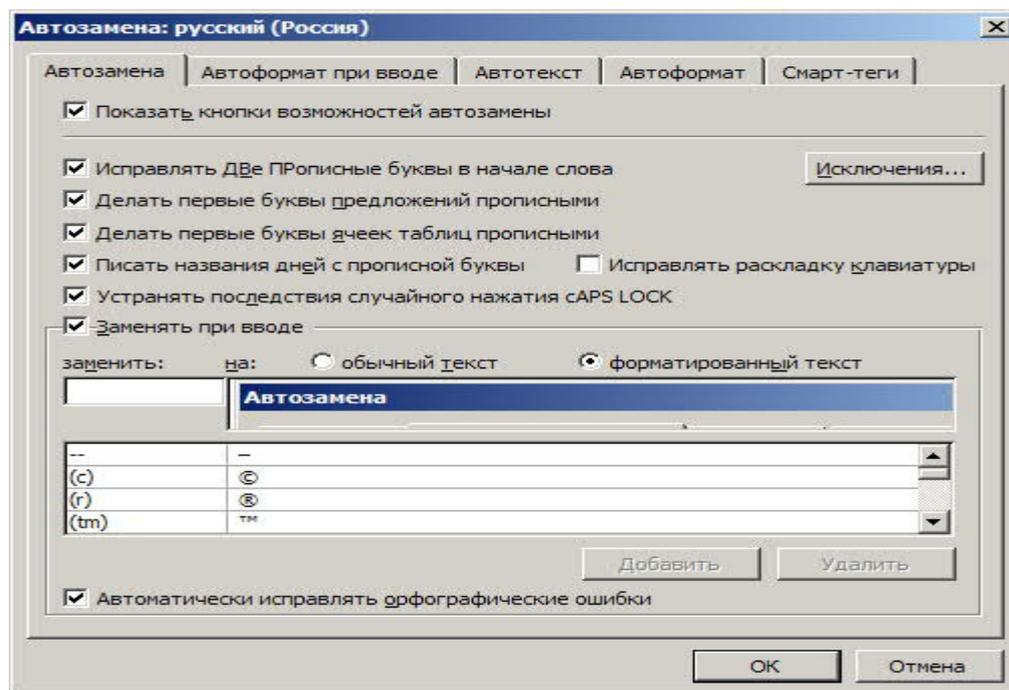
Вкладка *Автоформат при вводе*

Пометьте поля указанным ниже образом.



Вкладка Автозамена

Пометьте поля указанным ниже образом.

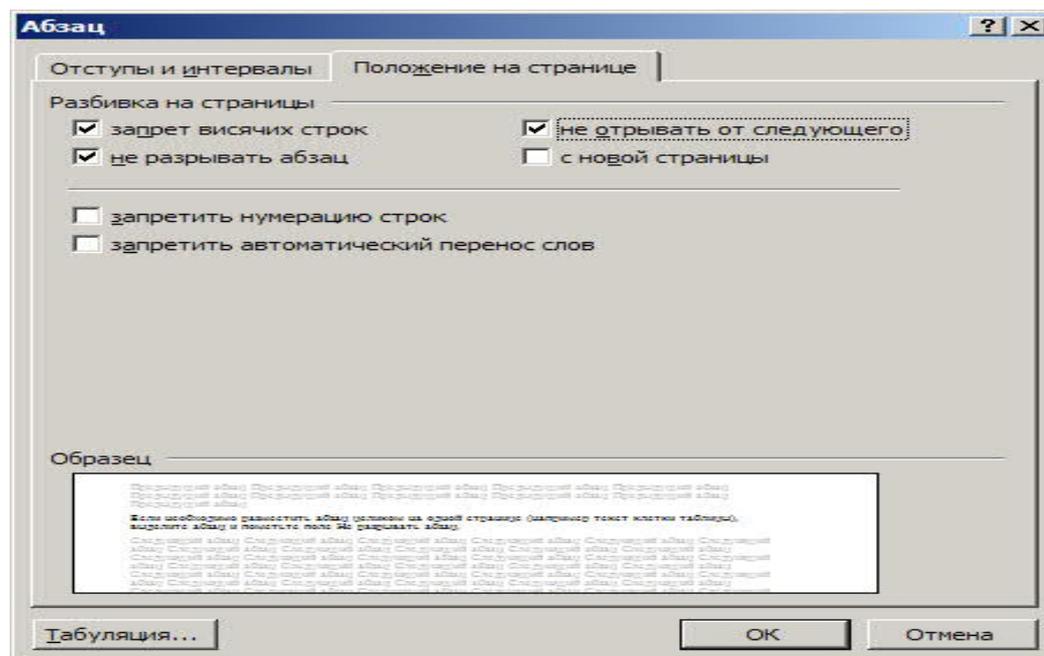


3.3. Предотвращение размещения заголовка и следующего текста на разных страницах и задание размещения абзаца на одной странице (меню *Формат*, команда *Абзац*)

Вкладка *Положение на странице*

Чтобы предотвратить размещение заголовка и следующего за ним текста на разных страницах, пометьте поле *не отрывать от следующего*.

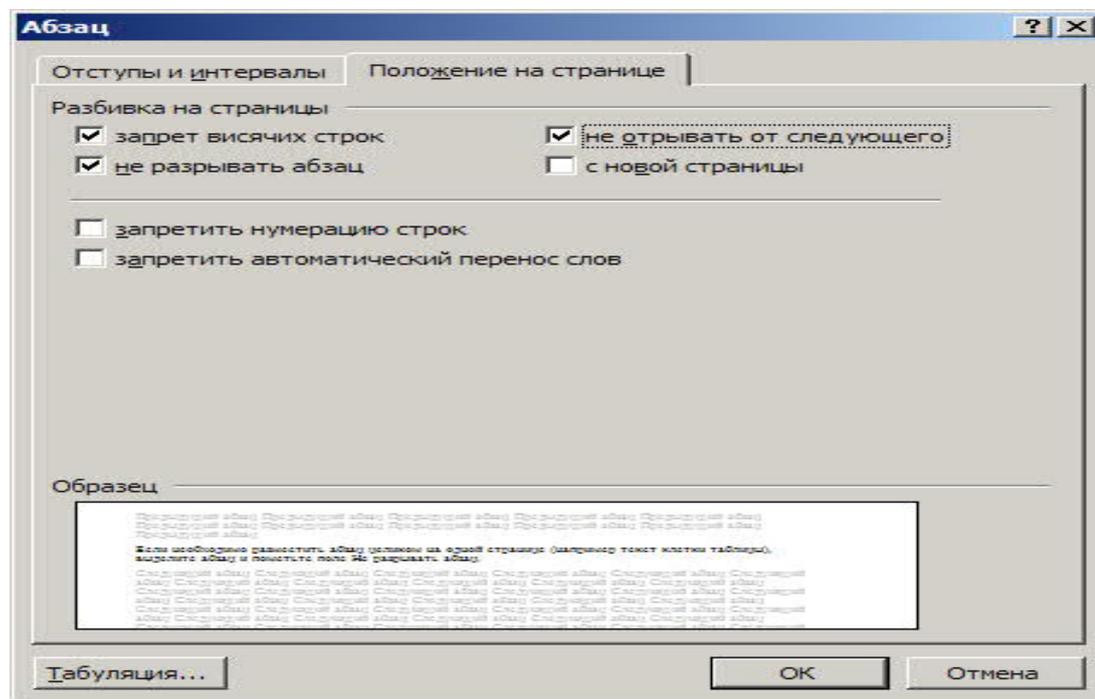
Если необходимо разместить абзац целиком на одной странице (например, текст ячейки таблицы), выделите абзац и пометьте поле *не разрывать абзац*.



3.4. Предотвращение размещения текста ячейки таблицы на разных страницах (меню *Формат*, команда *Абзац*)

Вкладка *Положение на странице*

Обычно перенос части строк ячейки таблицы на следующую страницу не допускается. Если необходимо разместить текст ячейки таблицы на одной странице, выделите ячейку и пометьте поле *не разрывать абзац*.

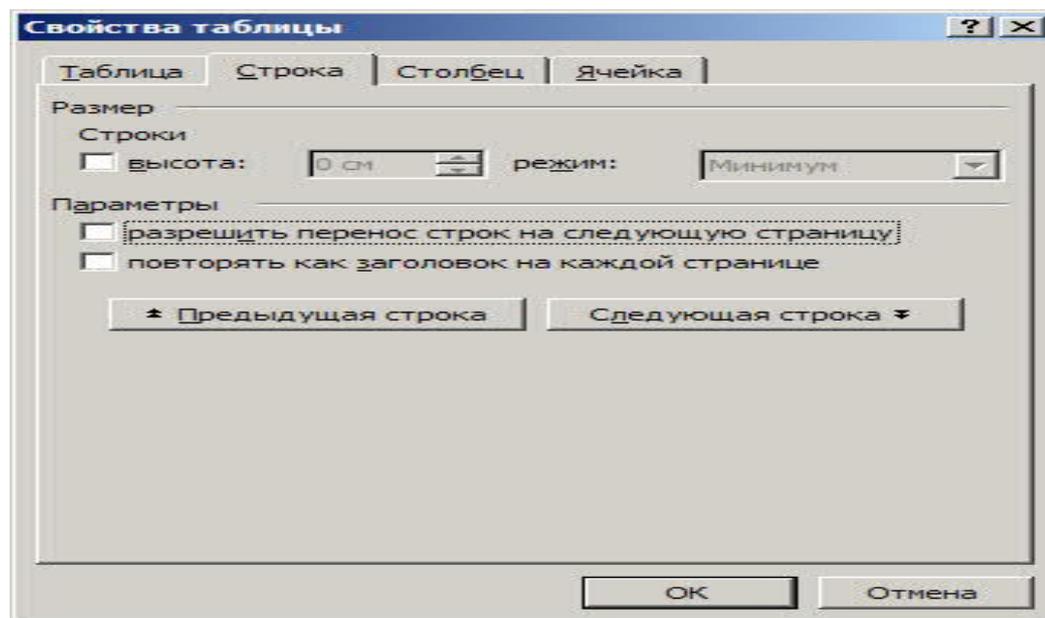


3.5. Предотвращение размещения текста таблицы на разных страницах замены (меню *Таблица*, команда *Свойства таблицы...*)

Вкладка *Строка*

Обычно перенос части таблицы на следующую страницу не допускается.

Если необходимо разместить текст таблицы на одной странице, выделите таблицу и отмените пометку поля *разрешить перенос строк на другую страницу*.



3.6. Использование сочетаний клавиш

При использовании MS Word весьма ускоряет работу нажатие некоторых сочетаний клавиш для выполнения того или иного действия (вместо обращения в меню).

О том, как просмотреть, удалить или назначить сочетания клавиш, а также распечатать их список, можно узнать в «Справке Word», набрав в поле поиска «сочетания клавиш».

Сочетание клавиш может быть назначено команде, макросу, шрифту, элементу автотекста стилю или часто используемому символу.

Задание сочетания клавиш необходимо начинать с клавиш *CTRL*, *ALT* или *Shift*.

4. Вставка тире

4.1. Использование функции Автозамена

В MS Word предусмотрена **автоматическая замена сдвоенных дефисов** на символ тире, когда после них вводится пробел и следующий символ или нажимаются клавиши, вызывающие переход на новую строку.

1. Выберите в меню *Сервис* команду *Параметры автозамены...*
2. Выберите вкладку *Автоформат при вводе* и пометьте переключатель *дефисы (--) на (-)*.
3. Нажмите кнопку *ОК*.

Эта функция далеко не всегда срабатывает.

Есть и другие способы, которые не дают сбоев.

4.2. Использование функции Автотекст

1. Выберите в меню *Сервис* команду *Параметры автозамены...*
2. Выберите вкладку *Автотекст*.
3. Введите в поле *заменить:* два дефиса, а в поле *на:* символ тире (его необходимо или скопировать из текста, или вставить с помощью команды *Символ* в меню *Вставка*).
4. Нажмите кнопку *ОК*.

Теперь при вводе двух последовательных дефисов они будут мгновенно заменены на тире.

Обратите внимание на содержание таблицы. Группа ЛАТИНСКИХ символов (*c*) будет автоматически заменена символом ©, (*r*) – символом ®, ==> символом ➔ и т. д. Таким образом, данный способ можно использовать и для вставки нужного символа или текста в ответ на ввод выбранной Вами комбинации символов.

4.3. Использование цифровой клавиатуры

Для того чтобы вставить тире, **нажмите** на **цифровой** клавиатуре **клавишу «-»**, **удерживая** нажатой клавишу **Ctrl**.

Приложение 2. Таблица транслитерации

ГОСТ 16876-71 Правила транслитерации букв кирилловского алфавита буквами латинского алфавита.
Переиздание январь 1981 г. с изменениями 1 и 2, утвержденными в декабре 1973 г. и в марте 1980 г.,
ГОСТ 16876-71 Правила транслитерации букв кирилловского алфавита буквами латинского алфавита.
Переиздание январь 1981 г. с изменениями 1 и 2, утвержденными в декабре 1973 г. и в марте 1980 г.,

а	a	р	r
б	b	с	s
в	v	т	t
г	g	у	u
д	d	ф	f
е	e	х	kh
ё	jo	ц	c
ж	zh	ч	ch
з	z	ш	sh
и	i	щ	shh
й	jj	ъ	"
к	k	ы	y
л	l	ь	'
м	m	э	eh
н	n	ю	yu
о	o	я	ya
п	p	апостроф '	*

Приложение 3. Таблицы практической транскрипции

(по книге Д. И. Ермолович. *Имена собственные на стыке языков и культур*. – М.: Р.Валент, 2001 г.)

Таблицы, приводимые в приложении, содержат правила регулярной практической транскрипции (транслитерации), применяемые не только в отношении собственных имён, но и других лексических единиц, заимствуемых по принципу передачи их внешней формы (некоторых реалий, терминов, товарных знаков и т.п.).

Эти правила не распространяются на исторически сложившиеся (традиционные) соответствия для имён исторических деятелей, персонажей религиозных книг, мифологии, литературы и других произведений, а также географических названий, которые уже зафиксированы, пусть даже и с нарушением регулярных правил, в авторитетных энциклопедиях, словарях, атласах и других источниках.

1. Таблицы практической транскрипции с английского языка на русский

Передача английских фонем

(а) Гласные фонемы

(согласно британскому варианту произношения)

Фонема	Русское соответствие	Примеры
ʌ	а	Crunchie = Кранчи, Mondale = Мандейл
χ	э е (после ж, ч, ш)	Langley = Лэнгли, Hotac = Хоутэк Shackley = Шекли, Jackson = Джексон
aɪ	ай	Brighton = Брайтон
aɪδ	айр	Iredell = Айрделл
aʊ	ау	Groucho = Граучо
aʊδ	ауэ ауэр (если фонема обозначается сочетанием с буквой г)	McDowell = Макдауэл Tower = Тауэр
α	а ал (если фонема обозначается сочетанием с буквой l) ар (если фонема обозначается сочетанием с буквой r)	Newcastle = Ньюкасл Palm Beach = Палм-Бич Carnaby = Карнаби
δ	передаётся с помощью транслитерации, т. е. русскими буквами, соответствующими английским перед н, л в суффиксах многосложных слов не передаётся	Moffat = Моффат, Eden = Иден, Pentonville = Пентонвилл, Nature = Нейчур, Lombard = Ломбард International = Интернэшнл, Chemical = Кемикл
δu:	оу	Jarrow = Джерроу, Oakes = Оукс, Lime Grove = Лайм-Гроув
e	э в начале слова и после гласных е после согласных	Excalibur = Эскалибур, Empire = Эмпайр Fendon = Фендон
eɪ	эй в начале слова и после гласных; ей после согласных	Ames = Эймс, Quaalude = Куэйлуд Reagan = Рейган, Jacey = Джейси, Leyton = Лейтон
eδ	эр	Airways = Эруэйс
z:	эр в начале слова и после гласных ер после согласных	Earl = Эрл Percy Circus = Перси-Серкус, Suburb = Саберб, Turner = Тернер
i	и	Report = Рипорт
i:	и	Steel = Стил
iδ	иа ир (если фонема обозначается	Ideal = Айдиал, Imperial = Импераиал Geer = Гир

	сочетанием с буквой г	
ɔ	о	Scott = Скотт
ɔ:	о ор (если фонема обозначается сочетанием с буквой г)	Fawkes = Фокс, Albany = Олбани Gore = Гор, Norton = Нортон
ɔi	ой	McCoy = Маккой
u	у	Cook = Кук, Bush = Буш
u:	у	Tool = Тул
uδ	ур	Moore = Мур

(b) Согласные фонемы

ð	д	b	б	m	м	tʃ	ч
θ	т	p	п	n	н	dʒ	дж
ŋ	нг	t	т	f	ф	ʒ	ж
ŋk	нк	d	д	v	в	ʃ	ш
l	л	k	к	s	с		
ɾ	р	g	г	h	х		

j	й (но вместо сочетаний йа, йу пишутся я, ю, а после согласных вместо йу пишется ю)	York = Йорк Young = Янг, Eugene = Юджин Hugh = Хью
w	у в (перед у)	Winston = Уинстон Lockwoods = Локвудс
z	з допускается вариант с (в конце слова, если обозначается буквой s)	Isidora = Изидора, Liz = Лиз, Daily News = «Дейли Ньюз» или «Дейли Ньюс», Jones = Джоунз или Джоунс

Если фонема на письме обозначается двойными согласными, в русском соответствии также используются двойные согласные.

(c) Передача некоторых буквосочетаний (морфем)

Сочетание	Если читается как	Передача	Примеры
age	iðɔ	идж	Peerage = Пиридж
ain	in, ðn	ин	Fountain = Фаунтин
ay, ey	i	и	Barney = Барни
ier	iðr	ьер	Whittier = Уитьер
bury	bðri	бери	Shaftesbury = Шефтсбери
our	ðr	ор	Neighbour = Нейбор
us	ðs	ус	Titus = Тайтус
ham	ðm	ем	Tattenham = Таттенем
hampton	haemtðn	гемпгон	Southhampton = Саутгемптон
land	lðnd	ленд	Bechuanaland = Бечуаналенд
mouth	mð≡	мут	Dartmouth = Дартмут
shire	ʃ(ð)r	шир	Cheshire = Чешир
tion	(ð)n	шн	Nation = Нейшн
tional	ʃðnðl	шнл	International = Интернэшнл
ture	tʃðr	чур	Nature = Нейчур
wich	iðɔ	идж	Woolwich = Вулидж
wick	ik	ик	Chiswick = Чизик
Saint, St.	seint	Сент-	Saint Cross = Сент-Кросс
Mac, Mc	mðk	Мак	McKinley = Мак-Кинли, Маккинли

2. Таблица практической транскрипции с русского языка на английский

(а) Гласные фонемы

	в начале слова, перед гласными	после согласных (кроме шипящих)	после шипящих (ж, ч, ш, щ)	после Ъ и Ь
а		а		—
е	уе		е	уе
ё		уо	о	уо
и		и		уи
о		о		уо
у		у		—
ы	—	у	—	—
э		е	—	—
ю		уи	—	уи
я		уа	—	уа

б. Согласные и безгласные

Русск.	Англ.	Русск.	Англ.	Русск.	Англ.
б	b	л	l	х	kh
в	v	м	m	ц	ts
г	g	н	n	ч	ch
д	d	п	p	ш	sh
ж	zh	р	r	щ	shch
з	z	с	s	ъ	не передаётся
й*	y	т	t	ь	не передаётся
к	k	ф	f		

* Буква **й** и сочетание **ий** в конце слова передаются как *y* (*Sergey, Vitaly*, кроме *Юрий* → *Yuri*). В сочетании «гласная + й».

В середине слова буква **й** передается как *i* (*Байкал* → *Baikal*, *Гайдар* → *Gaidar*).

В отчестве «...**ве**...» передается как «...*ye*...» (*Vitalyevich*), а «...**й**...» как «...*i*...» (*Mikhailovich*) в соответствии с написанием соответствующего имени (*Vitaly, Mikhail*).

Приложение 4. Пересчет величин из одних единиц измерения в другие

В Интернете имеется много интерактивных калькуляторов для пересчета величин из одних единиц измерения в другие.

1. <http://www.ru.convert-me.com/ru> – интерактивные калькуляторы для множества систем измерений, как широко используемых (метрическая, американская), так и довольно экзотических (японская, древнегреческая, старорусская).
2. <http://www.decoder.ru> – перевод 225 единиц измерения.
3. <http://www.calc.ru> – более 20 категорий величин, от стандартных до экзотических.
4. http://molbiol.ru/scripts/01_08.html -- кратные и дольные приставки, перевод некоторых основных единиц в другие.
5. <http://softsearch.ru/programs/6-306-recalculator-download.shtml> – адрес для скачивания программы ReCalculator 0.5.0 для пересчета величин из одних единиц измерения в другие. Текущая версия включает в себя более 200 единиц в десяти категориях. Требуется **бесплатной** регистрации по e-mail после 30 запусков.
6. <http://joshmadison.com/software/convert/> – адрес для скачивания программы Convert для пересчета наиболее популярных величин из одних единиц измерения в другие.

Таблица перевода величин

(Пример: 2 акра = 2 x 0,4046875 га = 0,809375 га)

Русское название	Исходная единица Английское название	Коэффициент пересчета	Требуемая единица
акр	acre (ac)	0,4046875	гектар
акр	acre (ac)	4046,875	квадратный метр
акр	acre (ac)	4840	квадратный ярд
баррель нефтяной	barrel (bbl)	0,158987	кубический метр
британская тепловая единица (БТЕ)	British thermal unit (BTU)	1,05506	килоджоуль
британская тепловая единица в секунду	British thermal unit per second (BTU/s)	1,05506	киловатт
британская тепловая единица в час	British thermal unit per hour (BTU/h)	0,23931	ватт
бушель (американский)	bushel (USA) (bu)	35,24	литр
бушель (британский)	bushel (UK) (bu)	36,3676	литр
галлон (британский)	gallon (Imperial) (gal.)	4	(британская) кварта
галлон (британский)	gallon (Imperial) (gal.)	8	(британская) пинта
галлон (британский)	gallon (Imperial) (gal.)	277,42	кубический дюйм
галлон (британский)	gallon (Imperial) (gal.)	0,0045	кубический метр
галлон (британский)	gallon (Imperial) (gal.)	4546	кубический сантиметр
галлон (британский)	gallon (Imperial) (gal.)	0,1605	кубический фут
галлон (британский)	gallon (Imperial) (gal.)	4,546	литр
галлон жидкостный (американский)	gallon (liquid) (USA) (gal.)	4	(американская) кварта жидкостная
галлон жидкостный (американский)	gallon (liquid) (USA) (gal.)	231	кубический дюйм
галлон жидкостный (американский)	gallon (liquid) (USA) (gal.)	0,0038	кубический метр
галлон жидкостный (американский)	gallon (liquid) (USA) (gal.)	3785	кубический сантиметр
галлон жидкостный (американский)	gallon (liquid) (USA) (gal.)	0,1337	кубический фут

галлон жидкостный (американский)	gallon (liquid) (USA) (gal.)	3,785	литр
галлон жидкостный (американский)	gallon (liquid) (USA) (gal.)	8	(американская) пинта жидкостная
галлон сухой (американский)	gallon (dry) (USA) (gal.)	4	(американская) кварта сухая
галлон сухой (американский)	gallon (dry) (USA) (gal.)	8	(американская) пинта сухая
галлон сухой (американский)	gallon (dry) (USA) (gal.)	268,8	кубический дюйм
галлон сухой (американский)	gallon (dry) (USA) (gal.)	0,0044	кубический метр
галлон сухой (американский)	gallon (dry) (USA) (gal.)	4405	кубический сантиметр
галлон сухой (американский)	gallon (dry) (USA) (gal.)	0,1556	кубический фут
галлон сухой (американский)	gallon (dry) (USA) (gal.)	4,405	литр
галлон/миля (Великобритания)	gallon per mile (gal per mi, gal/mi)	2,822	литр/километр
галлон/миля (США)	gallon per mile (gal per mi, gal/mi)	2,351	литр/километр
градус Фаренгейта (°F)	Fahrenheit degree (°F)	(t°F -32)/1,8	градус Цельсия
градус Реомюра (°R)	Reamur degree (°R)	1,25t°R	градус Цельсия
длинная [большая] тонна	long [gross] ton (UK) (long [gross] tn)	1,01605	тонн
драхма (торговая)	drachm (avoirdupois) (dr, dr av.)	1,7718	грамм
дюйм	Inch (in)	2,54	сантиметр
квадратная миля	square mile (sq. mi)	640	акр
квадратная миля	square mile (sq. mi)	2,590	квадратный километр
квадратный фут (кв. фут)	square foot (sq. ft)	92,90304	квадратный миллиметр
квадратный фут (кв. фут)	square foot (sq. ft)	929	квадратный сантиметр
квадратный ярд	square yard (sq. yd)	0,8361	квадратный метр
кварта (британская)	quart (Imperial) (qt.)	2	(британская) пинта
кварта (британская)	quart (Imperial) (qt.)	1,1365	литр
кварта жидкостная (американская)	quart (liquid) (USA) (qt.)	0,9464	литр
кварта сухая (американская)	quart (dry) (USA) (qt.)	1,1012	литр
короткая [малая] тонна	short [net] ton (US) (sh [net] tn)	0,9072	тонн
кубический дюйм (куб. дюйм)	cubic inch (cu. in)	16,387	кубический сантиметр
кубический дюйм (куб. дюйм)	cubic inch (cu. in)	0,01639	литры
кубический сантиметр (куб. см)	cubic centimeter (cu. cm)	0,061	кубический дюйм
кубический сантиметр (куб. см)	cubic centimeter (cu. cm)	0,00003531	кубический фут
кубический фут (куб. фут)	cubic foot (cu. ft)	1728	кубический дюйм
кубический фут (куб. фут)	cubic foot (cu. ft)	0,0283	кубический метр
кубический фут (куб. фут)	cubic foot (cu. ft)	28,32	литры
линия	line	1/12	дюйм
линия	line	2,1167	миллиметр
миля (международная)	mile (international, UK); land mile (USA) (mi)	1609,344	метр
миля (международная)	mile (international, UK); land mile (USA) (mi)	5280	фут
миля британская морская	nautical mile (mi)	1853,18	метр

миля международная морская	Nautical mile (international, USA) (INM, NAUTM)	1852	метр
миля в час	mile per hour (mile/h, mi/h)	1609,344	километр/час
миля в час	mile per hour (mile/h, mi/h)	0,4770	метр/секунда
пинта (британская)	pint (Imperial) (pt.)	1/2	кварта
пинта (британская)	pint (Imperial) (pt.)	0,5682	литр
пинта жидкостная (американская)	Pint (liquid) (USA) (pt.)	0,4732	литр
пинта сухая (американская)	pint (dry) (USA) (pt.)	0,5506	литр
сантиметр (см)	centimeter (cm)	0,3937	дюйм
точка	point (pt)	0,3528	миллиметр
унция (торговая)	ounce (avoirdupois) (oz, oz av.)	28,3495	грамм
унция (торговая)	ounce (avoirdupois) (oz, oz av.)	1/16	фунт
фунт	pound (lb)	0,4536	килограмм
фунт	pound (lb)	16	унция
фут	foot (ft)	12	дюйм
фут	foot (ft)	12	дюйм
фут	foot (ft)	30,48	сантиметр
фут в секунду	foot per second (ft per sec, ft/sec, fps)	18,29	метр/минута
фут в секунду	foot per second (ft per sec, ft/sec, fps)	30,48	сантиметр/секунда
ярд	yard (yd)	91,44	сантиметр
ярд	yard (yd)	3	фут

Приложение 5. Оформление написания чисел в документах

1. При написании **многозначных чисел** производится группировка их справа налево по три цифры: *14 287 624; 12 841*. Группы разделяются пробелами.
2. Числа в **обозначениях (марках) машин** и других технических устройствах на группы не разделяются и пишутся слитно, если цифры предшествуют буквам (например, *1К62М*) и пишутся через дефис, если буквы предшествуют цифрам (*ЗИЛ-155, ИЛ-18*). Не разбиваются на группы цифр числа в обозначениях нормативных документов, например: *№ 3241; Закон РФ «О стандартизации» № 51541 от 10.06.96* и т. п.
3. **Буквенная форма многозначных** целых чисел рекомендуется при стечении двух чисел в цифровой форме и в случаях, когда предложение начинается числом. Если буквенная форма числа нежелательна, необходимо перестроить фразу так, чтобы развести два числа или чтобы не начинать фразу числом. Следует писать: *10 кранов грузоподъемностью 20 т*, но **не** *10 20-тонных кранов*.
4. **Буквенная форма однозначных целых чисел** используется, если они стоят в косвенных падежах (не при единицах физических величин, денежных единицах). Рекомендуется писать: *офис укомплектован тремя персональными компьютерами* и **не рекомендуется**: *укомплектован 3 персональными компьютерами*.
5. **Цифровая форма однозначных целых чисел** используется, если однозначные целые числа, даже в косвенных падежах, стоят в ряду с дву- и многозначными, поскольку при восприятии ряда чисел не требуется мысленно переводить их в буквенную форму в нужном падеже. Рекомендуется писать: *вслед за поставкой изделий из 5, 8, 12 наименований*. **Не рекомендуется**: *вслед за поставкой изделий из пяти, восьми, 12 наименований*.
Когда однозначные целые числа образуют сочетание с единицами физических величин, денежными единицами и т. п., рекомендуется писать: *при массе до 10 кг*, и **не рекомендуется** *при массе до десяти кг*.
6. **Буквенно-цифровая форма** чисел рекомендуется для обозначения крупных круглых чисел (тысяч, миллионов, миллиардов) в виде сочетания цифр с сокращением тыс., млн., млрд.: *10 млрд., 12 млн*. Это правило распространяется и на сочетание крупных круглых чисел с обозначениями единиц физических величин, денежных единиц: *20 млн. км; 200 млрд. кВт ч*.
7. **Денежные выражения**, обозначающие суммы более одной тысячи, в тексте рекомендуется писать цифрами и словами: *5 тыс. рублей, 1 млн. рублей*. Денежные выражения в рублях и копейках следует писать: *10 руб. 55 коп.*
8. **Простые дроби** пишутся через косую черту: *1/2; 3/4*. В десятичных дробях после запятой цифры группируются по три, начиная слева направо: *1,094 03; 5,530 021; 3,141 592 65*. Группы разделяют пробелом.
9. Существительное после дробного числа **согласуется с его дробной частью** и поэтому ставится в родительном падеже единственного числа: *1/3 метра; 0,75 литра; 0,5 тысячи*.
10. Для обозначения **диапазона значений** ставят: многоточие, **тире (не дефис)**, предлог *от* перед первым числом и *до* перед вторым. Например: *длиной 5.10 м; длиной 5—10 м; длиной от 5 до 10 м*. Тире пробелами не отделяется.
11. **Падежные окончания в порядковых** числительных, обозначенных арабскими цифрами, должны быть:
 - однобуквенными, если последней букве числительного предшествует звук: 5-й (пятый, пятой), 5-я (пятая), но **не** *5-ый, 5-ой*;
 - двухбуквенными, если последней букве числительного предшествует согласный: *5-го, 5-му, 30-ми*, но **не** *5-ого, 5-ому, 30-ыми*.

Если подряд идут несколько порядковых числительных, наращивание падежного окончания зависит от их числа и формы разделения (соединения).

- Если одно за другим идут **два** порядковых числительных, разделенных запятой или соединенных союзом, падежное окончание наращивают у каждого из них: *1-й, 2-й ряды, 70-е и 80-е годы*.
- Если одно за другим идут **более двух** порядковых числительных, разделенных запятой (точкой с запятой) или соединенных союзом, падежное окончание наращивают только у последнего числительного: *60, 70, 80-е годы*.
- Если подряд идут **два числительных через тире**, то падежное окончание наращивают:
 - только у второго, когда оно одинаково у обоих числительных: *50–60-е годы*;

- у каждого числительного, когда падежные окончания у них разные или когда предшествующие первому числительному слова управляют только им и не связаны со вторым: *в конце 80-х—90-е годы*.
12. **Сложные существительные и прилагательные**, имеющие в своем составе **числительные**, пишутся: *150-летие, 3-месячный срок, 1-, 2-, 3-секционный шкаф*.
13. **Сложные слова** с числительным и прилагательным «**процентный**» пишутся: *10 %-ный сбор*.

Приложение 6. Употребление знаков препинания и прописных букв в перечнях

Как показывает редактирование переводов, нередко в текст перевода копируется пунктуация (или ее отсутствие) оригинала, несмотря на различие грамматических правил. В частности, это касается нумерованных и маркированных перечней.

Приведем, для справки, сводку соответствующих правил русского языка.

1. **После обобщающей фразы**, предшествующей перечню, ставят **двоеточие**, если в этой фразе содержится слово или словосочетание, указывающее на то, что дальше последует перечень, или если перечень служит прямым разъяснением того, о чем говорится в обобщающей фразе. Если связь между этой фразой и перечнем ослаблена (в ней нет слова или словосочетания, указывающего на то, что дальше последует перечень, либо перечень не представляет собой прямого разъяснения), после фразы **допускается ставить точку**.

Пример:

Для определения записей в журнале нужно выполнить несколько операций.

1. Заполнить таблицу APPLICATION.
2. Заполнить таблицу ACTIVITY.

2. **В конце пунктов** перечня (за исключением последнего) ставят **запятую** (в случае коротких пунктов) или **точку с запятой** (в случае длинного текста или при наличии запятых внутри пункта), если пункты обозначены:

- а) номером или строчной буквой **с закрывающей скобкой**;
- б) каким-либо **символом** (тире, * и т. п.).

Сами пункты начинаются со строчной буквы.

Пример:

1) текст,	а) текст,	* текст,
2) текст.	б) текст.	* текст.
1) длинный текст;	а) длинный текст;	* длинный текст;
2) текст.	б) текст.	* текст.
1) текст, текст;	а) текст, текст;	* текст, текст;
2) текст.	б) текст.	* текст.

Исключение:

Если по правилу в конце пункта перечня должны стоять запятая или точка с запятой, но за ним **следует отдельное предложение или абзац примечания**, то **в конце пункта** ставится **точка**, а **в конце примечания** – **запятая или точка с запятой**, соответственно.

Пример:

Отрицание «не» пишется раздельно с причастиями:

- а) в краткой форме.

Примечание. Не смешивайте краткое причастие с кратким прилагательным;

- б) если после полного причастия стоит противопоставление, например: «Не разобранные книги, а разобранные»;
- в) если имеются пояснительные слова, например: «Незаконченная работа – Не законченная нами работа».

3. **В конце пунктов** перечня ставят **точку**, а сами пункты начинают **с прописной буквы**, если пункты обозначены:

1. Цифрой или прописной буквой с точкой.
2. В других случаях, если пункты перечня начинаются с прописной буквы.

Пример:

1. Текст.	А. Текст.	1) Текст.	а) Текст.	* Текст.
2. Текст.	Б. Текст.	2) Текст.	б) Текст.	* Текст.

4. Если пункт перечня состоит из фраз, разделенных точками, в конце пункта ставят точку, а пункты перечня начинают с прописной буквы, включая первый пункт.

Пример:

1) Текст. Текст. а) Текст. Текст. * Текст. Текст.

5. Пункты перечня начинают с прописной буквы (включая первый пункт), если:
- Они обозначены цифрой или прописной буквой с точкой.
 - Они обозначены цифрой или строчной буквой со скобкой, но сами являются очень распространенными или содержат точку внутри.
6. Перед перечнем обычно ставят обобщающее слово. Не рекомендуется использовать в качестве него так называемый «висячий предлог», например:

По направлению потока газа вентиляторы делят **на**:

- радиальные,
- осевые.

Следовало написать:

По направлению потока газа вентиляторы делят **на следующие типы**:

- радиальные,
- осевые.

Приложение 7. Оформление библиографических сведений

Существуют строгие и развернутые правила оформления библиографического описания. Они достаточно сложны для понимания и далеко не всегда соблюдаются в публикуемых материалах, даже в книгах. Поэтому отход от них не будет считаться серьезной ошибкой, но в переводах, предназначенных для издательства, следование правилам обязательно. Приведем, для сведения, основные из них. При оформлении библиографических описаний рекомендуем руководствоваться указанными примерами.

Примечание. Простое копирование библиографических сведений из оригинала (если это не согласовано с заказчиком) обычно является ошибкой, поскольку правила оформления библиографических сведений в зарубежных изданиях отличаются от ГОСТ 7.1–84. «Библиографическое описание документа. Общие требования и правила составления»,

см. http://gsnti-norms.ru/norms/common/doc.asp?2&/norms/stands/7_1.htm,
<http://www.referator.com/books/16/>,
<http://liber.rsuh.ru/section.html?id=1128>.

Сокращение отдельных слов и словосочетаний в библиографическом описании **обязательно для всех элементов, кроме заглавия и фамилий**. Сокращаются и заглавия периодических и продолжающихся изданий, а также типовых слов в основных заглавиях неперiodических изданий. Например: Тр./Отд. древнерус. лит. Ин-та рус. лит. РАН. Собр. соч.; Полн. собр. соч.; Избр. соч.

Сокращения отдельных слов и словосочетаний приводят в соответствии с [ГОСТ 7.12-93](#).

Библиографическое описание состоит из заголовка и элементов с конкретным видом библиографических сведений, объединенных в области (группы элементов одного характера и назначения).

В библиографическом описании областям и элементам предшествуют следующие условные разделительные знаки: точка и тире, точка, запятая, двоеточие, точка с запятой, косая черта, две косые черты, круглые скобки, квадратные скобки, плюс, знак равенства.

Основными областями библиографического описания **однотомного книжного издания** являются следующие:

- область заглавия и сведений об ответственности: основное заглавие; параллельное заглавие (т. е. заглавие книги на ином языке или в иной графике); сведения, относящиеся к заглавию; сведения об ответственности (т. е. о лицах, учреждениях, организациях и т. п., участвовавших в создании и подготовке издания);
- область издания: порядковый номер повторного издания и сведения об изменениях в нем по отношению к предшествующему изданию;
- область выходных данных: место выпуска, название издательства или имя издателя, год выпуска.

Каждой области библиографического описания, кроме первой, предшествует разделительный знак «точка и тире», который заменяют точкой, если область выделена шрифтом или записана с новой строки.

Первое слово каждого элемента (кроме сведений об иллюстрациях) начинают с прописной буквы, **независимо от разделительного знака**.

Структура библиографического описания

Примечание. Обратите внимание на знаки препинания и употребление прописных букв.

Фамилия первого автора Инициалы, Фамилия второго автора, Имя и др.¹ Заглавие = Параллельное название²: Сведения, относящиеся к заглавию³/Сведения об ответственности⁴. – Место издания⁵: Издательство или издающая организация, Дата издания⁶.

Примеры оформления

Книга

1. Дедков В. К. и др. Надежность систем. Методы определения: Учеб. Пособие. – 2-е изд., перераб./В. К. Дедков, А. С. Проников; Под ред. Г. Н. Боброва; Акад. нар. хоз-ва. Каф. новой техники. – М.: Техника, 1983. – Т. 1–3.
2. Hudson K. Museums of influence/Kenneth Hudson. – 3d ed. – Cambridge; New York: Cambridge Univ. Press, 1987.

Сборник

1. Методы формирования сценариев развития социально-экономических систем: Сб. научн. ст./[В. В. Кульба и др.]; Рос. акад. наук, Ин-т проблем упр. им. В. А. Трапезникова. – М.: СИНТЕГ, 2004.
2. Психологическое проектирование: учеб.-метод. комплекс: для специальности № 020400 – Психология/Рос. гос. гуманитарный ун-т, Ин-т психологии им. Л. С. Выготского, Каф. психологии; сост. Е. Л. Бережковская. – М.: РГГУ, 2003.
3. Hermeneutics and Modern Philosophy/ed. Brice R. Wachterhauser. – Albany (NY): State Univ. of New York Press, 1986.
4. Progress in coordination and bioinorganic chemistry, Bratislava, 2-6 June 2003: Monograph series of the international conferences on coordination chemistry/Eds. M. Melnik, A. Sirota. Bratislava: University Press, 2003. V. 6.
5. Проблемы регионального и муниципального управления: материалы II Междунар. конф., Москва, 18 мая 2000 г./Рос. гос. гуманитарный ун-т [редкол.: Н. И. Архипова и др.; отв. ред. В. Н. Дулькин]. – М.: РГГУ, 2000. – 164 с.

Сериальные издания

1. Культура: Ежегод. газ. интеллигенции, – 2000, 13–19 янв., № 1 (7209).
2. Морской сборник: Журн. воен.-мор. флота М-ва обороны Рос. Федерации. – 1998, № 1.
3. Вирусные заболевания: Респ. межвед. сб./М-во здравоохранения УССР. – Вып. 1 – Киев: Здоров'я, 1972.
4. Библиотека гидротехника/Редкол.: Непорожний П. С. и др. – Вып. 1 – М.: Энергоатомиздат, 1967.

¹ Инициалы или имена авторов ставят после фамилии. При указании полного имени перед ним ставится после фамилии запятая, например, *Иванов А. Б., Петров, Николай В. и др.*

² Например: *Биометрический анализ в биологии = Biometrical analysis in biology.*

³ Эти сведения раскрывают и поясняют основное заглавие, уточняют назначение книги. Перед каждым отдельным видом этих сведений ставят двоеточие.

⁴ Фамилии авторов, составителей, редакторов и других лиц, участвовавших в создании книги; наименования организаций, от имени или при участии которых опубликована книга, с указанием их роли в создании и подготовке книги к публикации. Сведения об ответственности приводят в описании после сведений, относящихся к заглавию, и отделяют знаком «косая черта», который предшествует только первой группе сведений. Между собой группы сведений об ответственности разделяют точкой с запятой, однородные сведения внутри группы разделяют запятой. Если наряду с учреждением указывается и его подразделение, перед наименованием каждого подразделения учреждения ставят точку, например: *РАН. Сибирское отделение.*

⁵ При наличии двух мест издания приводят названия обоих и отделяют их друг от друга точкой с запятой, например: *Л.; Новосибирск* или *М.: Прогресс; София: Нар. Культура.*

⁶ Слово *год* требуется опускать.

Публикации в журналах, сборниках и т. п. (составные части издания)¹

1. Rappoport Z. The rapid steps in nucleophilic substitution. Recent developments//Acc. Chem. Res. – 1992. – V. 6. – N 25. – P. 474–479.
2. Burdukov A. V., Reznikov V. A. 3-D coordination polymers//Monograph series of the international conferences on coordination chemistry/Eds. M. Melnik, A. Sirota. – Boca Raton, Florida: University Press, 2003. – V. 6. – P. 183–188.
3. Любищев А. А., Кузин Б. С. Проблемы систематики и классификации//Теория и методология биологических классификаций. – М.: Биология, 1983. – С. 141–167.
4. Богатова Г. А. Славянская историческая лексикография//Славянское языкознание: Сб. докл./IX Междунар. съезд славистов, Киев, сент. 1983 г. – М.: Изд-во «Абвг», 1983. – С. 18–34.
5. Уоррен Р. П. Потоп: Роман/Пер. с англ. Е. Гольшева//Новый мир. – 1982. – № 4. – С. 128–176.
6. Направления совершенствования единых норм выработки/Ватавва Л. В., Жарова М. А. и др./Тр. ВНИИполиграфии. – 1982. – Т. 31, вып. 2. – С. 65–72.
7. Цвык И. В. Проблема истины в философии//Вестн. Моск. ун-та. Сер. 4, Философия. – М.: 2004. – № 2. Философия и проблема человека – С. 14–30.

¹ Авторы и название составной части//Сведения о документе, в котором помещена составная часть. (т. е. Название. – Место издания, дата издания, число и месяц (для газет и еженедельных изданий). – Том. – Номер. – Выпуск (для журналов и продолжающихся изданий), Частное заглавие номера, выпуска, тома. – Страницы, на которых помещена составная часть. Знак «две косые черты» допускается не указывать, если сведения о документе, в котором помещена составная часть, выделяют шрифтом или приводят с новой строки.

Приложение 8. ГОСТ. Единицы величин (в сокращении)

ГОСТ 8.417-2002

УДК 53.081:006.354

T80

МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ
Государственная система обеспечения единства измерений
ЕДИНИЦЫ ВЕЛИЧИН

МКС 17.020
ОКСТУ 0008

Дата введения 2003-09-01

Предисловие

1. РАЗРАБОТАН Федеральным государственным унитарным предприятием «Всероссийский научно-исследовательский институт метрологии им. Д. И. Менделеева» (ФГУП «ВНИИМ им. Д. И. Менделеева»), Техническим комитетом по стандартизации ТК 206 «Эталоны и поверочные схемы»

ВНЕСЕН Госстандартом России

2. ПРИНЯТ Межгосударственным Советом по стандартизации, метрологии и сертификации (протокол № 22 от 6 ноября 2002 г.)

За принятие проголосовали:

Краткое наименование страны	Наименование национального органа по стандартизации
Азербайджан	Азгосстандарт
Армения	Армгосстандарт
Беларусь	Госстандарт Республики Беларусь
Грузия	Грузстандарт
Казахстан	Госстандарт Республики Казахстан
Кыргызстан	Кыргызстандарт
Российская Федерация	Госстандарт России
Таджикистан	Таджикстандарт
Туркменистан	Главгосслужба «Туркменстандартлары»
Узбекистан	Узгосстандарт

3. Постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 4 февраля 2003 г. № 38-ст межгосударственный стандарт **ГОСТ 8.417—2002** введен в действие непосредственно в качестве государственного стандарта Российской Федерации с 1 сентября 2003 г.

4. ВЗАМЕН ГОСТ 8.417-81. Внесена Поправка 2003 г. (ИУС 12-2003)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Область применения
 2. Нормативные ссылки
 3. Определения
 4. Общие положения
 5. Единицы Международной системы единиц (СИ)
 6. Единицы, не входящие в СИ
 7. Правила образования наименований и обозначений десятичных кратных и дольных единиц СИ
 8. Правила написания обозначений единиц
- Приложение А. Единицы количества информации
Приложение Б. Правила образования когерентных производных единиц СИ
Приложение В. Соотношение некоторых внесистемных единиц с единицами СИ
Приложение Г. Рекомендации по выбору десятичных кратных и дольных единиц СИ

Приложение Д. Библиография

1. Область применения

Настоящий стандарт устанавливает единицы физических величин (далее — единицы), применяемые в стране: наименования, обозначения, определения и правила применения этих единиц.

Настоящий стандарт не устанавливает единицы величин, оцениваемых по условным шкалам (например, по международной сахарной шкале, шкалам твердости, светочувствительности фотоматериалов), единицы количества продукции, а также обозначения единиц физических величин для печатающих устройств с ограниченным набором знаков (по ГОСТ 8.430).

2. Нормативные ссылки

В настоящем стандарте использована ссылка на следующий стандарт:

ГОСТ 8.430—88 Государственная система обеспечения единства измерений. Обозначения единиц физических величин для печатающих устройств с ограниченным набором знаков

3. Определения

В настоящем стандарте применены термины в соответствии с [1].

4. Общие положения

4.1. Подлежат обязательному применению единицы Международной системы единиц (международное сокращенное наименование — SI, в русской транскрипции — СИ) принята в 1960 г. XI Генеральной конференцией по мерам и весам (ГКМВ) и уточнена на последующих ГКМВ [2], а также десятичные кратные и дольные этих единиц (разделы 5 и 7).

4.2. Допускается применять наравне с единицами по 4.1 некоторые единицы, не входящие в СИ, в соответствии с 6.1 и 6.2, их сочетания с единицами СИ, а также некоторые нашедшие широкое применение на практике десятичные кратные и дольные перечисленных в настоящем пункте единиц.

4.3. Временно допускается применять наравне с единицами по 4.1 единицы, не входящие в СИ, в соответствии с 6.3, а также некоторые получившие распространение кратные и дольные единицы и сочетания этих единиц с единицами по 4.1 и 4.2.

4.4. В разрабатываемых или пересматриваемых документах, а также в других публикациях значения величин выражают в единицах СИ, десятичных кратных и дольных этих единиц, и (или) в единицах, допустимых к применению в соответствии с 4.2.

Допускается в указанных документах применять единицы по 6.3, срок изъятия которых будет установлен в соответствии с международными соглашениями.

4.5. Во вновь принимаемых нормативных документах на средства измерений предусматривают их градуировку только в единицах СИ, десятичных кратных и дольных этих единиц или единицах, допустимых к применению в соответствии с 4.2 и 4.3.

4.6. Разрабатываемые или пересматриваемые нормативные документы на методики поверки средств измерений предусматривают поверку средств измерений, градуированных в единицах, установленных в настоящем стандарте.

4.7. Учебный процесс (включая учебники и учебные пособия) в учебных заведениях основывают на применении единиц в соответствии с 4.1—4.3.

4.8. При договорно-правовых отношениях в области сотрудничества с зарубежными странами, а также в поставляемых за границу вместе с экспортной продукцией (включая транспортную и потребительскую тару) технических и других документах применяют международные обозначения единиц.

В документах на экспортную продукцию, если эти документы не отправляют за границу, допускается применять русские обозначения единиц.

4.9. В нормативных, конструкторских, технологических и других технических документах на продукцию различных видов применяют международные или русские обозначения единиц.

При этом независимо от того, какие обозначения использованы в документах на средства измерений, при указании единиц величин на табличках, шкалах и щитках этих средств измерений применяют международные обозначения единиц.

4.10. В публикациях допускается применять либо международные, либо русские обозначения единиц. Одновременное применение обозначений обоих видов в одном и том же издании не допускается, за исключением публикаций по единицам величин.

4.11. Характеристики и параметры продукции, поставляемой на экспорт, в том числе средств измерений, могут быть выражены в единицах величин, установленных заказчиком.

4.12. Единицы количества информации, используемые при обработке, хранении и передаче результатов измерений величин, указаны в приложении А.

5. Единицы международной системы единиц (СИ)

5.1. Таблица 1 – Основные единицы СИ

Величина		Единица			
Наименование	Размерность	Наименование	Обозначение		Определение
			международное	русское	
Длина	L	метр	m	м	Метр есть длина пути, проходимого светом в вакууме за интервал времени $1/299\,792\,458\text{ s}$ [XVII ГКМВ (1983 г.) Резолюция 1]
Масса	M	килограмм	kg	кг	Килограмм есть единица массы, равная массе международного прототипа килограмма [I ГКМВ (1889 г.) и III ГКМВ (1901 г.)]
Время	T	секунда	s	с	Секунда есть время, равное $9\,192\,631\,770$ периодам излучения, соответствующего переходу между двумя сверхтонкими уровнями основного состояния атома цезия-133 [XIII ГКМВ (1967 г.), Резолюция 1]
Сила электрического тока	I	ампер	A	А	Ампер есть сила неизменяющегося тока, который при прохождении по двум параллельным прямолинейным проводникам бесконечной длины и ничтожно малой площади кругового поперечного сечения, расположенным в вакууме на расстоянии 1 m один от другого, вызвал бы на каждом участке проводника длиной 1 m силу взаимодействия, равную $2 \cdot 10^{-7}\text{ N}$ [МКМВ (1946 г.), Резолюция 2, одобренная IX ГКМВ (1948 г.)]
Термодинамическая температура	Θ	кельвин	K	К	Кельвин есть единица термодинамической температуры, равная $1/273,16$ части термодинамической температуры тройной точки воды [XIII ГКМВ (1967 г.), Резолюция 4]
Количество вещества	N	моль	mol	моль	Моль есть количество вещества системы, содержащей столько же структурных элементов, сколько содержится атомов в углероде-12 массой $0,012\text{ kg}$. При применении моля структурные элементы должны быть специфицированы и могут быть атомами, молекулами, ионами, электронами и другими частицами или специфицированными группами частиц [XIV ГКМВ (1971 г.), Резолюция 3]
Сила света	J	кандела	cd	кд	Кандела есть сила света в заданном направлении источника, испускающего монохроматическое излучение частотой $540 \cdot 10^{12}\text{ Hz}$, энергетическая сила света которого в этом направлении составляет $1/683\text{ W/sr}$ [XVI ГКМВ (1979 г.), Резолюция 3]

Примечания:

1. Кроме термодинамической температуры (обозначение T) допускается применять также температуру Цельсия (обозначение t), определяемую выражением $t = T - T_0$, где $T_0 = 273,15\text{ K}$. Термодинамическую температуру выражают в Кельвинах, температуру Цельсия — в градусах Цельсия. По размеру градус Цельсия равен кельвину. Градус Цельсия - это специальное обозначение, используемое в данном случае вместо наименования "кельвин".

2. ...

5.2. Производные единицы СИ

5.2.1. Производные единицы СИ образуют по правилам образования когерентных производных единиц СИ (приложение Б).

5.2.2. Примеры производных единиц СИ, образованных с использованием основных единиц СИ, приведены в таблице 2.

Таблица 2 - Примеры производных единиц СИ, наименования и обозначения которых образованы с использованием наименований и обозначений основных единиц СИ

Величина		Единица		
Наименование	Размерность	Наименование	Обозначение	
			международное	русское
Площадь	L^2	квадратный метр	m^2	$м^2$
Объем, вместимость	L^3	кубический метр	m^3	$м^3$
Скорость	LT^{-1}	метр в секунду	m/s	$м/с$
Ускорение	LT^{-2}	метр на секунду в квадрате	m/s^2	$м/с^2$
Волновое число	L^{-1}	метр в минус первой степени	m^{-1}	$м^{-1}$
Плотность	$L^{-3}M$	килограмм на кубический метр	kg/m^3	$кг/м^3$
Удельный объем	L^3M^{-1}	кубический метр на килограмм	m^3/kg	$м^3/кг$
Плотность электрического тока	$L^{-2}I$	ампер на квадратный метр	A/m^2	$А/м^2$
Напряженность магнитного поля	$L^{-1}I$	ампер на метр	A/m	$А/м$
Молярная концентрация компонента	$L^{-3}N$	моль на кубический метр	mol/m^3	$моль/м^3$
Яркость	$L^{-2}J$	кандела на квадратный метр	cd/m^2	$кд/м^2$

5.2.3. Производные единицы СИ, имеющие специальные наименования и обозначения, указаны в таблице 3. Эти единицы также могут быть использованы для образования других производных единиц СИ (таблица 4).

Таблица 3 - Производные единицы СИ, имеющие специальные наименования и обозначения

Величина		Единица				Выражение через основные и дополнительные единицы СИ
Наименование	Размерность	Наименование	Обозначение			
			Международное	русское		
Плоский угол	1	радиан	rad	рад	$m \cdot m^{-1} = 1$	
Телесный угол	1	стерадиан	sr	ср	$m^2 \cdot m^{-2} = 1$	
Частота	T^{-1}	герц	Hz	Гц	s^{-1}	
Сила	LMT^{-2}	ньютон	N	Н	$m \cdot kg \cdot s^{-2}$	
Давление	$L^{-1}MT^{-2}$	паскаль	Pa	Па	$m^{-1} \cdot kg \cdot s^{-2}$	
Энергия, работа, количество теплоты	L^2MT^{-2}	джоуль	J	Дж	$m^2 \cdot kg \cdot s^{-2}$	
Мощность	L^2MT^{-3}	ватт	W	Вт	$m^2 \cdot kg \cdot s^{-3}$	
Электрический заряд, количество электричества	T	кулон	C	Кл	$s \cdot A$	
Электрическое напряжение, электрический потенциал, разность электрических потенциалов, электродвижущая сила	$L^2MT^{-3}I^{-1}$	вольт	V	В	$m^2 \cdot kg \cdot s^{-3} \cdot A^{-1}$	
Электрическая емкость	$L^{-2}M^{-1}T^4I^2$	фарад	F	Ф	$m^{-2} \cdot kg^{-1} \cdot s^4 \cdot A^2$	
Электрическое сопротивление	$L^2MT^{-3}I^{-2}$	ом	Ω	Ом	$m^2 \cdot kg \cdot s^{-3} \cdot A^{-2}$	
Электрическая проводимость	$L^{-2}M^{-1}T^3I^2$	сименс	S	См	$m^{-2} \cdot kg^{-1} \cdot s^3 \cdot A^2$	
Поток магнитной индукции, магнитный поток	$L^2MT^{-2}I^{-1}$	вебер	Wb	Вб	$m^2 \cdot kg \cdot s^{-2} \cdot A^{-1}$	
Плотность магнитного потока, магнитная индукция	$MT^{-2}I^{-1}$	тесла	T	Тл	$kg \cdot s^{-2} \cdot A^{-1}$	
Индуктивность, взаимная индуктивность	$L^2MT^{-2}I^{-2}$	генри	H	Гн	$m^2 \cdot kg \cdot s^{-2} \cdot A^{-2}$	

Температура Цельсия	Θ	градус Цельсия	°C	°C	K
Световой поток	J	люмен	lm	лм	cd·sr
Освещенность	L ⁻² J	люкс	lx	лк	m ⁻² ·cd·sr
Активность нуклида в радиоактивном источнике (активность радионуклида)	T ⁻¹	беккерель	Bq	Бк	s ⁻¹
Поглощенная доза ионизирующего излучения (керма)	L ² T ⁻²	грэй	Gy	Гр	m ² ·s ⁻²
Эквивалентная доза ионизирующего излучения, эффективная доза ионизирующего излучения	L ² T ⁻²	зиверт	Sv	Зв	m ² ·s ⁻²
Активность катализатора	NT ⁻¹	катал	kat	кат	mol·s ⁻¹

...

Таблица 4 - Примеры производных единиц СИ, наименования и обозначения которых образованы с использованием специальных наименований и обозначений, указанных в таблице 3

Величина		Единица			
Наименование	Размерность	Наименование	Обозначение		Выражение через основные и дополнительные единицы СИ
			Международное	Русское	
Момент силы	L ² MT ⁻²	ньютон-метр	N·m	Н·м	m ² ·kg·s ⁻²
Поверхностное натяжение	MT ⁻²	ньютон на метр	N/m	Н/м	kg·s ⁻²
Динамическая вязкость	L ⁻¹ MT ⁻¹	Паскаль-секунда	Pa·s	Па·с	m ⁻¹ ·kg·s ⁻¹
Пространственная плотность электрического заряда	L ⁻³ TI	кулон на кубический метр	C/m ³	Кл/м ³	m ⁻³ ·s·A
Электрическое смещение	L ⁻² TI	кулон на квадратный метр	C/m ²	Кл/м ²	m ⁻² ·s·A
Напряженность электрического поля	LMT ⁻³ I ⁻¹	вольт на метр	V/m	В/м	m·kg·s ⁻³ ·A ⁻¹
Диэлектрическая проницаемость	L ⁻¹ M ⁻¹ T ⁴ I ²	фарад на метр	F/m	Ф/м	m ⁻³ ·kg ⁻¹ ·s ⁴ ·A ²
Магнитная проницаемость	LMT ⁻² I ²	генри на метр	H/m	Гн/м	m·kg·s ⁻² ·A ²
Удельная энергия	L ² T ⁻²	джоуль на килограмм	J/kg	Дж/кг	m ² ·s ⁻²
Теплоемкость системы, энтропия системы	L ² MT ⁻² Θ ⁻¹	джоуль на кельвин	J/K	Дж/К	m ² ·kg·s ⁻² ·K ⁻¹
Удельная теплоемкость, удельная энтропия	L ² T ⁻² Θ ⁻¹	джоуль на килограмм-кельвин	J/(kg·K)	Дж/(кг·К)	m ² ·s ⁻² ·K ⁻¹
Поверхностная плотность потока энергии	MT ⁻³	ватт на квадратный метр	W/m ²	Вт/м ²	kg·s ⁻³
Теплопроводность	LMT ⁻³ Θ ⁻¹	ватт на метр - кельвин	W/(m·K)	Вт/(м·К)	m·kg·s ⁻³ ·K ⁻¹
Молярная внутренняя энергия	L ² MT ⁻² N ⁻¹	джоуль на моль	J/mol	Дж/моль	m ² ·kg·s ⁻² ·mol ⁻¹
Молярная энтропия, молярная теплоемкость	L ² MT ⁻² Θ ⁻¹ N ⁻¹	джоуль на моль-кельвин	J/(mol·K)	Дж/(моль·К)	m ² ·kg·s ⁻² ·K ⁻¹ ·mol ⁻¹
Экспозиционная доза фотонного излучения (экспозиционная доза гамма- и рентгеновского излучения)	M ⁻¹ TI	кулон на килограмм	C/kg	Кл/кг	kg ⁻¹ ·s·A
Мощность поглощенной дозы	L ² T ⁻³	грэй в секунду	Gy/s	Гр/с	m ² ·s ⁻³
Угловая скорость	T ⁻¹	радиан в секунду	rad/s	рад/с	s ⁻¹

Угловое ускорение	T^{-2}	радиан на секунду в квадрате	rad/s ²	рад/с ²	s ⁻²
Сила излучения	L^2MT^{-3}	ватт на стерадиан	W/sr	Вт/ср	m ² ·kg·s ⁻³ ·sr ⁻¹
Энергетическая яркость	MT^{-3}	ватт на стерадиан - квадратный метр	W/(sr·m ²)	Вт/(ср·м ²)	kg·s ⁻³ ·sr ⁻¹

Примечание - Некоторым производным единицам СИ в честь ученых присвоены специальные наименования (таблица 3), обозначения которых записывают с прописной (заглавной) буквы. Такое написание обозначений этих единиц сохраняют в обозначениях других производных единиц СИ (образованных с использованием этих единиц) и в других случаях.

...

5.2.6 Обозначения производных единиц, не имеющих специальных наименований, должны содержать минимальное число обозначений единиц СИ со специальными наименованиями и основных единиц с возможно более низкими показателями степени, например:

Правильно:

A/kg; A/кг

Ω·m; Ом·м.

Неправильно:

C/(kg·s);

V·m/A;

m³·kg/(s³·A²);

Кл/(кг·с)

В·м/А

м³·кг/(с³·А²).

6. Единицы, не входящие в СИ

6.1. Внесистемные единицы, указанные в таблице 5, допускаются к применению без ограничения срока наравне с единицами СИ.

6.2. Без ограничения срока допускается применять единицы относительных и логарифмических величин. Некоторые относительные и логарифмические величины и их единицы указаны в таблице 6.

6.3. Единицы, указанные в таблице 7, временно допускается применять до принятия по ним соответствующих международных решений.

6.4. Соотношения некоторых внесистемных единиц с единицами СИ приведены в приложении В. При новых разработках применение этих внесистемных единиц не рекомендуется.

Таблица 5 — Внесистемные единицы, допустимые к применению наравне с единицами СИ

Наименование величины	Единица				
	Наименование	Обозначение		Соотношение с единицей СИ	Область применения
		Международное	Русское		
Масса	тонна	t	т	1·10 ³ kg	Все области
	атомная единица массы ^{1), 2)}	u	а.е.м	1,6605402·10 ⁻²⁷ kg (приблизительно)	Атомная физика
Время ^{2), 3)}	минута	min	мин	60 s	Все области
	час	h	ч	3600 s	
	сутки	d	сут	86400 s	
Плоский угол ²⁾	градус ^{2), 4)}	...°	...°	(π/180) rad = 1,745329...·10 ⁻² rad	Все области
	минута ^{2), 4)}	...'	...'	(π/18000) rad = 2,908882...·10 ⁻⁴ rad	
	секунда ^{2), 4)}	..."	..."	(π/648000) rad = 4,848137...·10 ⁻⁶ rad	
	град (гон)	gon	град	(π/200) rad = 1,57080...·10 ⁻² rad	Геодезия
Объем, вместимость	литр ⁵⁾	l	л	1·10 ⁻³ m ³	Все области

Длина	астрономическая единица	ua	a.e	$1,49598 \cdot 10^{11}$ m (приблизительно)	Астрономия
	световой год	ly	св. год	$9,4605 \cdot 10^{15}$ m (приблизительно)	
	парсек	pc	пк	$3,0857 \cdot 10^{16}$ m (приблизительно)	
Оптическая сила	диоптрия	—	дптр	$1 \cdot \text{м}^{-1}$	Оптика
Площадь	гектар	ha	га	$1 \cdot 10^4 \text{ м}^2$	Сельское и лесное хозяйство
Энергия	электрон-вольт	eV	эВ	$1,60218 \cdot 10^{-19}$ J (приблизительно)	Физика
	киловатт-час	kW·h	кВт·ч	$3,6 \cdot 10^6$ J	Для счетчиков электроэнергии
Полная мощность	вольт-ампер	V·A	В·А		Электротехника
Реактивная мощность	вар	var	вар		Электротехника
Электрический заряд, количество электричества	ампер-час	A·h	А·ч	$3,6 \cdot 10^3$ C	Электротехника

¹⁾ Здесь и далее см. ГСССД 1-87 [5].

²⁾ Наименования и обозначения единиц времени (минута, час, сутки), плоского угла (градус, минута, секунда), астрономической единицы, диоптрии и атомной единицы массы не допускается применять с приставками.

³⁾ Допускается также применять другие единицы, получившие широкое распространение, например неделя, месяц, год, век, тысячелетие.

⁴⁾ Обозначение единиц плоского угла пишут над строкой.

⁵⁾ Не рекомендуется применять при точных измерениях. При возможности смещения обозначения *l* ("эль") с цифрой 1 допускается обозначение L.

Таблица 6 — Некоторые относительные и логарифмические величины и их единицы

Наименование величины	Единица			Значение
	Наименование	Обозначение		
		Международное	Русское	
1. Относительная величина (безразмерное отношение физической величины к одноименной физической величине, принимаемой за исходную): КПД; относительное удлинение; относительная плотность; деформация; относительные диэлектрическая и магнитная проницаемости; магнитная восприимчивость; массовая доля компонента; молярная доля компонента и т. п.	единица процент промилле миллионная доля	1 % ‰ ppm	1 % ‰ млн ⁻¹	1 $1 \cdot 10^{-2}$ $1 \cdot 10^{-3}$ $1 \cdot 10^{-6}$
2. Логарифмическая величина (логарифм безразмерного отношения физической величины к одноименной физической величине, принимаемой за исходную): уровень звукового давления; усиление, ослабление и т. п. ²⁾	бел ¹⁾	В	Б	$1 \text{ В} = \lg(P_2/P_1)$ при $P_2 = 10P_1$ $1 \text{ В} = 2 \lg(F_2/F_1)$ при $F_2 = \sqrt{10}F_1$, где P_1, P_2 – одноименные энергетические величины (мощность, энергия, плотность энергии и т. п.); F_1, F_2 — одноименные «силовые» величины

	децибел	dB	дБ	(напряжение, сила тока, напряженность поля и т. п.) 0,1 В
3. Логарифмическая величина (логарифм безразмерного отношения физической величины к одноименной физической величине, принимаемой за исходную): уровень громкости	фон	phon	фон	1 phon равен уровню громкости звука, для которого уровень звукового давления равногромкого с ним звука частотой 1000 Hz равен 1 dB
4. Логарифмическая величина (логарифм безразмерного отношения физической величины к одноименной физической величине, принимаемой за исходную): частотный интервал	октава	—	окт	1 октава равна $\log_2 (f_2/f_1)$ при $f_2/f_1 = 2$;
	декада	—	дек	1 декада равна $\lg (f_2/f_1)$ при $f_2/f_1 = 10$ где f_1, f_2 — частоты
5. Логарифмическая величина (натуральный логарифм безразмерного отношения физической величины к одноименной физической величине, принимаемой за исходную)	непер	Np	Нп	1 Np = 0,8686 . В = 8,686 . dB

Таблица 7 - внесистемные единицы, временно допустимые к применению

Наименование величины	Единица				Область применения
	Наименование	Обозначение		Соотношение с единицей СИ	
		международное	русское		
Длина	морская миля	n mile	миля	1852 m (точно)	Морская навигация
Масса	карат	—	кар	$2 \cdot 10^{-4}$ kg (точно)	Добыча и производство драгоценных камней и жемчуга
Линейная плотность	текс	tex	текс	$1 \cdot 10^{-6}$ kg/m (точно)	Текстильная промышленность
Скорость	узел	kn	уз	0,514(4) m/s	Морская навигация
Ускорение	гал	Gal	Гал	0,01 m/s ²	Гравиметрия
Частота вращения	оборот в секунду	r/s	об/с	1 s ⁻¹	Электротехника
	оборот в минуту	r/min	об/мин	$1/60$ s ⁻¹ = 0,016(6) s ⁻¹	
Давление	бар	bar	бар	$1 \cdot 10^5$ Pa	Физика

7. Правила образования наименований и обозначений десятичных кратных и дольных единиц СИ

7.1. Наименования и обозначения десятичных кратных и дольных единиц СИ образуют с помощью множителей и приставок, указанных в таблице 8.

Таблица 8 - Множители и приставки, используемые для образования наименований и обозначений десятичных кратных и дольных единиц СИ

Десятичный множитель	Приставка	Обозначение приставки		Десятичный множитель	Приставка	Обозначение приставки	
		Международное	Русское			Международное	Русское
10 ²⁴	иотта	Y	И	10 ⁻¹	деци	d	д
20 ²¹	зетта	Z	З	10 ⁻²	санتي	c	с
10 ¹⁸	экса	E	Э	10 ⁻³	милли	m	м

10^{15}	пета	P	П	10^{-6}	микро	μ	МК
10^{12}	тера	T	Т	10^{-9}	нано	n	Н
10^9	гига	G	Г	10^{-12}	пико	p	П
10^6	мега	M	М	10^{-15}	фемто	f	Ф
10^3	кило	k	к	10^{-18}	атто	a	А
10^2	гекто	h	г	10^{-21}	zepto	z	З
10^1	дека	da	да	10^{-24}	иокто	y	И

7.2. Присоединение к наименованию и обозначению единицы двух или более приставок подряд не допускается. Например, вместо наименования единицы микромикрофарад следует писать пикофарад.

...

7.3. Приставку или ее обозначение следует писать слитно с наименованием единицы или, соответственно, с обозначением последней.

7.4. Если единица образована как произведение или отношение единиц, приставку или ее обозначение присоединяют к наименованию или обозначению первой единицы, входящей в произведение или в отношение.

Правильно:

килопаскаль-секунда на метр
(kPa·s/m; кПа·с/м).

Неправильно:

паскаль-килосекунда на метр
(Pa·ks/m; Па·кс/м).

Присоединять приставку ко второму множителю произведения или к знаменателю допускается лишь в обоснованных случаях, когда такие единицы широко распространены и переход к единицам, образованным в соответствии с первой частью настоящего пункта, связан с трудностями, например: тонна-километр (t·km; т·км), вольт на сантиметр (V/cm; В/см), ампер на квадратный миллиметр (A/mm²; А/мм²).

7.5. Наименования кратных и дольных единиц исходной единицы, возведенной в степень, образуют, присоединяя приставку к наименованию исходной единицы. Например, для образования наименования кратной или дольной единицы площади — квадратного метра, представляющей собой вторую степень единицы длины — метра, приставку присоединяют к наименованию этой последней единицы: квадратный километр, квадратный сантиметр и т. д.

7.6. Обозначения кратных и дольных единиц исходной единицы, возведенной в степень, образуют добавлением соответствующего показателя степени к обозначению кратной или дольной единицы исходной единицы, причем показатель означает возведение в степень кратной или дольной единицы (вместе с приставкой).

Примеры

$$1 \text{ km}^2 = 5(10^3 \text{ m})^2 = 5 \cdot 10^6 \text{ m}^2.$$

$$2 \text{ 250 cm}^3/\text{s} = 250(10^{-2} \text{ m})^3/\text{s} = 250 \cdot 10^{-6} \text{ m}^3/\text{s}.$$

$$3 \text{ 0,002 cm}^{-1} = 0,002(10^{-2} \text{ m})^{-1} = 0,002 \cdot 100 \text{ m}^{-1} = 0,2 \text{ m}^{-1}.$$

7.7. Рекомендации по выбору десятичных кратных и дольных единиц СИ даны в приложении Г.

8. Правила написания обозначений единиц

8.1. При написании значений величин применяют обозначения единиц буквами или специальными знаками (°, ', "), причем устанавливают два вида буквенных обозначений: международное (с использованием букв латинского или греческого алфавита) и русское (с использованием букв русского алфавита). Устанавливаемые стандартом обозначения единиц приведены в таблицах 1—8.

8.2. Буквенные обозначения единиц печатают прямым шрифтом. В обозначениях единиц точку как знак сокращения не ставят.

8.3. Обозначения единиц помещают за числовыми значениями величин и в строку с ними (без переноса на следующую строку). Числовое значение, представляющее собой дробь с косой чертой, стоящее перед обозначением единицы, заключают в скобки.

Между последней цифрой числа и обозначением единицы оставляют пробел.

<i>Правильно:</i>	<i>Неправильно:</i>
100 kW; 100 кВт	100kW; 100кВт
80 %	80%
20 °C	20°C
(1/60) s ⁻¹ .	1/60/s ⁻¹ .

Исключения составляют обозначения в виде знака, поднятого над строкой, перед которыми пробел не оставляют.

<i>Правильно:</i>	<i>Неправильно:</i>
20°.	20 °.

8.4. При наличии десятичной дроби в числовом значении величины обозначение единицы помещают за всеми цифрами.

<i>Правильно:</i>	<i>Неправильно:</i>
423,06 m; 423,06 м	423 m 0,6; 423 м, 06
5,758° или 5°45,48'	5°758 или 5°45',48
или 5°45'28,8".	или 5°45'28",8.

8.5. При указании значений величин с предельными отклонениями числовые значения с предельными отклонениями заключают в скобки и обозначения единиц помещают за скобками или проставляют обозначение единицы за числовым значением величины и за ее предельным отклонением.

<i>Правильно:</i>	<i>Неправильно:</i>
(100,0 ± 0,1) kg; (100,0 ± 0,1) кг	100,0 ± 0,1 kg; 100,0 ± 0,1 кг
50 g ± 1 g; 50 г ± 1 г.	50 ± 1 g; 50 ± 1 г.

8.6. Допускается применять обозначения единиц в заголовках граф и в наименованиях строк (боковиках) таблиц.

Пример 1

Номинальный расход, м ³ /h	Верхний предел показаний, м ³	Цена деления крайнего правого ролика, м ³ , не более
40 и 60	100 000	0,002
100, 160, 250, 400, 600 и 1 000	1 000 000	0,02
2 500, 4 000, 6 000 и 10 000	10 000 000	0,2

Пример 2

Наименование показателя	Значение при тяговой мощности, kW		
	18	25	37
Габаритные размеры, mm:			
длина	3 080	3 500	4 090
ширина	1 430	1 685	2 395
высота	2 190	2 745	2 770
Колея, mm	1 090	1 340	1 823
Просвет, mm	275	640	345

8.7. Допускается применять обозначения единиц в пояснениях обозначений величин к формулам. Помещать обозначения единиц в одной строке с формулами, выражающими зависимости между величинами или между их числовыми значениями, представленными в буквенной форме, не допускается.

Правильно:

$$v = 3,6 \text{ s}/t,$$

где v — скорость, km/h;

s — путь, m;

t — время, s.

Неправильно:

$$v = 3,6 \text{ s}/t \text{ km}/h,$$

где s — путь, m;

t — время, s.

8.8. Буквенные обозначения единиц, входящих в произведение, отделяют точками на средней линии как знаками умножения. Не допускается использовать для этой цели символ «×».

Правильно:

N·m; Н·м

A·m²; А·м²

Pa·s; Па·с.

Неправильно:

Nm; Нм

Am²; Ам²

Paс; Пас.

В машинописных текстах допускается точку не поднимать.

Допускается буквенные обозначения единиц, входящих в произведение, отделять пробелами, если это не вызывает недоразумения.

8.9. В буквенных обозначениях отношений единиц в качестве знака деления используют только одну косую или горизонтальную черту. Допускается применять обозначения единиц в виде произведения обозначений единиц, возведенных в степени (положительные и отрицательные).

Если для одной из единиц, входящих в отношение, установлено обозначение в виде отрицательной степени (например, s⁻¹, m⁻¹, K⁻¹, с⁻¹, м⁻¹, К⁻¹), применять косую или горизонтальную черту не допускается.

Правильно:

$$W \cdot m^{-2} \cdot K^{-1}; \text{Вт} \cdot \text{м}^{-2} \cdot \text{К}^{-1}$$

$$\frac{W}{m^2 \cdot K}; \frac{\text{Вт}}{\text{м}^2 \cdot \text{К}}$$

Неправильно:

$$W/m^2/K; \text{Вт}/\text{м}^2/\text{К}$$

$$\frac{W}{m^2}; \frac{\text{Вт}}{m^2}$$

8.10. При применении косой черты обозначения единиц в числителе и знаменателе помещают в строку, произведение обозначений единиц в знаменателе заключают в скобки.

Правильно:

m/s; м/с

W/(m·K); Вт/(м·К).

Неправильно:

^m/s; ^м/с

W/m·K; Вт/м·К.

8.11. При указании производной единицы, состоящей из двух и более единиц, не допускается комбинировать буквенные обозначения и наименования единиц, т. е. для одних единиц указывать обозначения, а для других — наименования.

Правильно:

80 км/ч

80 километров в час.

Неправильно:

80 км/час

80 км в час.

Допускается применять сочетания специальных знаков: °, ′, ″, % и ‰ с буквенными обозначениями единиц, например °/s.

ПРИЛОЖЕНИЕ А (справочное)

Единицы количества информации

Таблица А.1

Наименование величины	Единица			Примечание	
	Наименование	Обозначение			
		Международное	русское		
Количество информации ¹⁾	бит ²⁾ байт ^{2), 3)}	bit В (byte)	бит Б (байт)	1 1 Б = 8 бит	Единица информации в двоичной системе счисления (двоичная единица информации)

...

³⁾ Исторически сложилась такая ситуация, что с наименованием «байт» некорректно (вместо $1000 = 10^3$ принято $1024 = 2^{10}$) использовали (и используют) приставки СИ: 1 Кбайт = 1024 байт, 1 Мбайт = 1024 Кбайт, 1 Гбайт = 1024 Мбайт и т. д. При этом обозначение Кбайт начинают с прописной буквы в отличие от строчной буквы «к» для обозначения множителя 10^3 .

...

ПРИЛОЖЕНИЕ В (справочное)

Соотношение некоторых внесистемных единиц с единицами СИ

Таблица В.1

Наименование величины	Единица			Соотношение с единицей
	Наименование	Обозначение		
		Международное	Русское	
Длина	ангстрем	Å	Å	$1 \cdot 10^{-10}$ м
	икс-единица	X	икс-ед.	$1,00206 \cdot 10^{-13}$ м (приблизительно)
Площадь	барн	b	б	$1 \cdot 10^{-28}$ м ²
Масса	центнер	q	ц	100 kg
Телесный угол	квадратный градус	град ²	град ²	$3,0462 \dots \cdot 10^{-4}$ sr
Сила, вес	дина	dyn	дин	$1 \cdot 10^{-5}$ N
	килограмм-сила	kgf	кгс	9,80665 N (точно)
	килопонд	kp	-	9,80665 N (точно)
	грамм-сила	gf	гс	$9,80665 \cdot 10^{-3}$ N (точно)
	понд	p	-	$9,80665 \cdot 10^{-3}$ N (точно)
	тонна-сила	tf	тс	9806,65 N (точно)
Давление	килограмм-сила на квадратный сантиметр	kgf/cm ²	кгс/см ²	98066,5 Pa (точно)
	килопонд на квадратный сантиметр	kp/cm ²	—	98066,5 Pa (точно)
	миллиметр водяного столба	mm H ₂ O	мм вод. ст.	9,80665 Pa (точно)

Практический справочник переводчика и редактора

	миллиметр ртутного столба	mm Hg	мм рт. ст.	133,322 Pa
	торр	Torr	—	133,322 Pa
Напряжение (механическое)	килограмм-сила на квадратный миллиметр	kgf/mm ²	кгс/мм ²	9,80665·10 ⁶ Pa (точно)
	килопонд на квадратный миллиметр	kp/mm ²	—	9,80665·10 ⁶ Pa (точно)
Работа, энергия	эрг	erg	эрг	1·10 ⁻⁷ J
Мощность	лошадиная сила	—	л.с	735,499 W
Динамическая вязкость	пуаз	P	П	0,1 Pa·s
Кинематическая вязкость	стокс	St	Ст	1·10 ⁻⁴ m ² /s
Удельное электрическое сопротивление	ом-квадратный миллиметр на метр	Ω·мм ² /м	Ом·мм ² /м	1·10 ⁻⁶ Ω·m
Магнитный поток	максвелл	Mx	Мкс	1·10 ⁻⁸ Wb
Магнитная индукция	гаусс	Gs	Гс	1·10 ⁻⁴ T
Магнитодвижущая сила, разность магнитных потенциалов	гильберт	Gb	Гб	(10/4π) A = 0,795775 A
Напряженность магнитного поля	эрстед	Oe	Э	(10 ³ /4π) A/m = 79,5775 A/m
Количество теплоты, термодинамический потенциал (внутренняя энергия, энтальпия, изохорно-изотермический потенциал), теплота фазового превращения, теплота химической реакции	калория (межд.)	cal	кал	4,1868 J (точно)
	калория термохимическая	cal _{th}	кал _{th}	4,1840 J (приблизительно)
	калория 15-градусная	cal ₁₅	кал ₁₅	4,1855 J (приблизительно)
Поглощенная доза ионизирующего излучения, керма	рад	rad, rd	рад	0,01 Gy
Эквивалентная доза ионизирующего излучения, эффективная доза ионизирующего излучения	бэр	rem	бэр	0,01 Sv
Экспозиционная доза фотонного излучения (экспозиционная доза гамма- и рентгеновского излучений)	рентген	R	Р	2,58·10 ⁻⁴ C/kg (точно)
Активность нуклида в радиоактивном источнике (активность радионуклида)	кюри	Ci	Ки	3,70·10 ¹⁰ Bq (точно)
Длина	микрон	μ	мк	1·10 ⁻⁶ m
Угол поворота	оборот	r	об	2π rad=6,28 rad
Магнитодвижущая сила, разность магнитных потенциалов	ампер-виток	At	ав	1 A
Яркость	нит	nt	нт	1 cd/m ²
Площадь	ар	a	а	100 m ²

ПРИЛОЖЕНИЕ Г (рекомендуемое)

Рекомендации по выбору десятичных кратных и дольных единиц СИ

В таблице Г.1 указаны получившие широкое распространение на практике кратные и дольные единицы, применяемые наравне с единицами СИ.

Таблица Г.1

Наименование величины	Обозначения			
	единиц СИ	рекомендуемых кратных и дольных единиц СИ	единиц, не входящих в СИ	кратных и дольных единиц, не входящих в СИ
Часть I пространство и время				
Плоский угол	rad; рад (радиан)	mrad; мрад μrad; мкрад	.° (градус) ... ' (минута) ... " (секунда)	-
Телесный угол	sr; ср (стерадиан)	-	-	-
Длина	m; м (метр)	km; км cm; см mm; мм μm; мкм nm; нм	-	-
Площадь	m ² ; м ²	km ² ; км ² dm ² ; дм ² cm ² ; см ² mm ² ; мм ²	-	-
Объем, вместимость	m ³ ; м ³	dm ³ ; дм ³ cm ³ ; см ³ mm ³ ; мм ³	l (L); л (литр)	hl (hL); гл dl (dL); дл cl (cL); сл ml (mL); мл
Время	s; с (секунда)	ks; кс ms; мс μs; мкс ns; нс	d; сут (сутки) h; ч (час) min; мин (минута)	-
Скорость	m/s; м/с	-	-	km/h; км/ч
Ускорение	m/s ² ; м/с ²	-	-	-
Часть II Периодические и связанные с ними явления				
Частота периодического процесса	Hz; Гц (герц)	THz; ТГц GHz; ГГц MHz; МГц kHz; кГц	-	-
Частота вращения	s ⁻¹ ; с ⁻¹	-	min ⁻¹ ; мин ⁻¹	-
Часть III Механика				
Масса	kg; кг (килограмм)	Mg; Мг g; г mg; мг μg; мкг	t; т (тонна)	Mt; Мт kt; кт dt; дт
Линейная плотность	kg/m; кг/м	mg/m; мг/м или g/km; г/км	-	-
Плотность (плотность массы)	kg/m ³ ; кг/м ³	Mg/m ³ ; Мг/м ³ kg/dm ³ ; кг/дм ³ g/cm ³ ; г/см ³	t/m ³ ; т/м ³ или kg/l; кг/л	g/ml; г/мл g/l; г/л

Количество движения	kg·m/s; кг·м/с	-	-	-
Момент количества движения	kg·m ² /s; кг·м ² /с	-	-	-
Момент инерции (динамический момент инерции)	kg·m ² ; кг·м ²	-	-	-
Сила, вес	N, Н (ньютон)	MN; МН kN; кН mN; мН μN; мкН	-	-
Момент силы	N·m; Н·м	MN·m; МН·м kN·m; кН·м mN·m; мН·м μN·m; мкН·м	-	-
Давление	Pa, Па (паскаль)	GPa; ГПа MPa, МПа kPa; кПа mPa; мПа μPa; мкПа	-	-
Нормальное напряжение; касательное напряжение	Pa; Па	GPa; ГПа MPa, МПа kPa; кПа	-	-
Динамическая вязкость	Pa·s; Па·с	mPa·s; мПа·с	-	-
Кинематическая вязкость	m ² /s; м ² /с	mm ² /s, мм ² /с	-	-
Поверхностное натяжение	N/m; Н/м	mN/m; мН/м	-	-
Энергия, работа	J; Дж (джоуль)	TJ; ТДж GJ; ГДж MJ; МДж kJ; кДж mJ; мДж	-	-
Мощность	W; Вт (ватт)	GW; ГВт MW; МВт kW; кВт mW; мВт μW; мкВт	-	-
Часть IV Теплота				
Термодинамическая температура	K; К (кельвин)	MK; МК kK; кК mK; мК μK; мкК	-	-
Температура Цельсия	°C; °C (градус Цельсия)	-	-	-
Температурный интервал	K; К °C; °C	-	-	-
Температурный коэффициент	K ⁻¹ ; К ⁻¹	-	-	-
Теплота, количество теплоты	J; Дж	TJ; ТДж GJ; ГДж MJ; МДж kJ; кДж mJ; мДж	-	-
Тепловой поток	W; Вт	kW; кВт	-	-
Теплопроводность	W/(m·K), Вт/(м·К)	-	-	-

Коэффициент теплопередачи	W/(m ² ·K); Вт/(м ² ·K)	-	-	-
Теплоемкость	J/K, Дж/К	kJ/K; кДж/К	-	-
Удельная теплоемкость	J/(kg·K); Дж/(кг·K)	kJ/(kg·K); кДж/(кг·K)	-	-
Энтропия	J/K; Дж/К	kJ/K; кДж/К	-	-
Удельная энтропия	J/(kg·K); Дж/(кг·K)	kJ/(kg·K); кДж/(кг·K)	-	-
Удельное количество теплоты	J/kg; Дж/кг	MJ/kg; МДж/кг kJ/kg; кДж/кг	-	-
Удельная теплота фазового превращения	J/kg; Дж/кг	MJ/kg; МДж/кг kJ/kg; кДж/кг	-	-
Часть V Электричество и магнетизм				
Электрический ток (сила электрического тока)	A; A (ампер)	кА; кА mA; mA μA; мкА nA; нА pA; пА	-	-
Электрический заряд (количество электричества)	C; Кл (кулон)	кС; кКл μC; мкКл nC; нКл pC; пКл	A·h; А·ч (ампер-час)	-
Пространственная плотность электрического заряда	C/m ³ ; Кл/м ³	C/mm ³ ; Кл/мм ³ MC/m ³ , МКл/м ³ C/cm ³ ; Кл/см ³ кC/m ³ ; кКл/м ³ mC/m ³ , мКл/м ³ μC/m ³ ; мкКл/м ³	-	-
Поверхностная плотность электрического заряда	C/m ² ; Кл/м ²	MC/m ² ; МКл/м ² C/mm ² ; Кл/мм ² C/cm ² ; Кл/см ² кC/m ² ; кКл/м ² mC/m ² ; мКл/м ² μC/m ² ; мкКл/м ²	-	-
Напряженность электрического поля	V/m; В/м	MV/m; MB/м kV/m; кВ/м V/mm; В/мм V/cm; В/см mV/m; мВ/м μV/m; мкВ/м	-	-
Электрическое напряжение, электрический потенциал, разность электрических потенциалов, электродвижущая сила	V; В (вольт)	MV; MB kV; кВ mV; мВ μV; мкВ nV; нВ	-	-
Электрическое смещение	C/m ² ; Кл/м ²	C/cm ² ; Кл/см ² kC/cm ² ; кКл/см ² mC/m ² , МКл/м ² μC/m ² , мкКл/м ²	-	-
Поток электрического смещения	C; Кл	MC; МКл кC; кКл mC; мКл	-	-
Электрическая емкость	F; Ф (фарад)	mF; мФ μF; мкФ nF; нФ pF; пФ fF; фФ aF; аФ	-	-
Диэлектрическая проницаемость, электрическая постоянная	F/m; Ф/м	pF/m; пФ/м	-	-
Поляризованность	C/m ² ; Кл/м ²	C/cm ² ; Кл/см ² kC/m ² ; кКл/м ² mC/m ² ; МКл/м ²	-	-

Практический справочник переводчика и редактора

		$\mu\text{C}/\text{m}^2$; $\text{мкКл}/\text{м}^2$		
Электрический момент диполя	C·m; Кл·м	-	-	-
Плотность электрического тока	A/m ² ; A/м ²	MA/m ² ; MA/м ² A/mm ² ; A/mm ² A/cm ² ; A/cm ² kA/m ² ; kA/м ²	-	-
Линейная плотность электрического тока	A/m; A/м	kA/m; kA/м A/mm; A/mm A/cm; A/cm	-	-
Напряженность магнитного поля	A/m; A/м	kA/m; kA/м A/mm; A/mm A/cm; A/cm	-	-
Магнитодвижущая сила, разность магнитных потенциалов, магнитный потенциал	A; A (ампер)	kA; kA mA; mA	-	-
Магнитная индукция плотность магнитного потока	T; Тл (тесла)	mT; мТл μT; мкТл nT; нТл	-	-
Магнитный поток	Wb; Вб (вебер)	mWb; мВб	-	-
Магнитный векторный потенциал	T·t; Тл·м	kT·m; кТл·м	-	-
Индуктивность, взаимная индуктивность	H; Гн (генри)	kH; кГн mH; мГн μH; мкГн nH; нГн pH; пГн	-	-
Магнитная проницаемость, магнитная постоянная	H/m; Гн/м	μH/m; мкГн/м nH/m; нГн/м	-	-
Магнитный момент	A·m ² ; A·м ²	-	-	-
Намагниченность	A/m; A/м	kA/m; kA/м A/mm; A/мм	-	-
Магнитная поляризация	T; Тл	mT; мТл	-	-
Электрическое сопротивление, активное сопротивление, модуль полного сопротивления, реактивное сопротивление	Ω; Ом (ом)	TΩ; Том GΩ, ГОм MΩ; Мом kΩ; кОм mΩ; мОм μΩ, мкОм	-	-
Электрическая проводимость, активная проводимость, модуль полной проводимости	S; См (сименс)	kS, кСм mS; мСм μS; мкСм nS; нСм pS; пСм	-	-
Реактивная проводимость	S, См	kS, кСм mS; мСм μS; мкСм	-	-
Разность фаз, фазовый сдвиг, угол сдвига фаз	rad; рад (радиан)	mrad; мрад μrad; мкрад	...° (градус)	-
Удельное электрическое сопротивление	Ω·m; Ом·м	GΩ·m; ГОм·м MΩ·m; МОм·м kΩ·m; кОм·м Ω·cm; Ом·см mΩ·m; МОм·м μΩ·m; мкОм·м nΩ·m; нОм·м		
Удельная электрическая проводимость	S/m; См/м	MS/m; МСм/м kS/m, кСм/м	-	-
Магнитное сопротивление	H ⁻¹ ; Гн ⁻¹	-	-	-
Магнитная проводимость	H; Гн	-	-	-

Активная мощность	W; Вт	TW; ТВт GW; ГВт MW; МВт kW; кВт mW; мВт μW; мкВт nW; нВт	V·A; В·А (вольт-ампер – единица полной мощности) var; вар (вар – единица реактивной мощности)	-
Энергия	J, Дж	TJ; ТДж GJ; ГДж MJ; МДж kJ; кДж	- eV; эВ (электрон-вольт)	kW·h; кВт·ч (киловатт-час) -
Часть VI Свет и связанные с ним электромагнитные излучения				
Длина волны	m; м	μm; мкм nm; нм pm; пм	-	-
Волновое число	m ⁻¹ ; м ⁻¹	cm ⁻¹ ; см ⁻¹	-	-
Энергия излучения	J; Дж	-	-	-
Поток излучения, мощность излучения	W; Вт	-	-	-
Сила излучения	W/sr; Вт/ср	-	-	-
Спектральная плотность силы излучения	W/(sr·m); Вт/(ср·м)	-	-	-
Энергетическая яркость	W/(sr·m ²); Вт/(ср·м ²)	-	-	-
Спектральная плотность энергетической яркости	W/(sr·m ³); Вт/(ср·м ³)	-	-	-
Облученность	W/m ² ; Вт/м ²	-	-	-
Спектральная плотность облученности (энергетической освещенности)	W/m ³ ; Вт/м ³	-	-	-
Энергетическая светимость	W/m ² ; Вт/м ²	-	-	-
Сила света	cd; кд (кандела)	-	-	-
Световой поток	lm; лм (люмен)	-	-	-
Световая энергия	lm·s; лм·с	-	lm·h; лм·ч	-
Яркость	cd/m ² ; кд/м ²	-	-	-
Светимость	lm/m ² ; лм/м ²	-	-	-
Освещенность	lx; лк (люкс)	-	-	-
Световая экспозиция	lx·s; лк·с	-	-	-
Световая эффективность	lm/W; лм/Вт	-	-	-
Часть VII Акустика				
Период	s; с	ms; мс μs; мкс	-	-
Частота периодического процесса	Hz; Гц	MHz; МГц kHz; кГц	-	-
Длина волны	m; м	mm; мм	-	-
Звуковое давление	Pa; Па	mPa; мПа μPa; мкПа	-	-

Скорость колебания частицы	m/s; м/с	mm/s; мм/с	-	-
Объемная скорость	m ³ /s; м ³ /с	-	-	-
Скорость звука	m/s; м/с	-	-	-
Поток звуковой энергии, звуковая мощность	W; Вт	kW; кВт mW; мВт μW; мкВт pW; пВт	-	-
Интенсивность звука	W/m ² ; Вт/м ²	mW/m ² ; мВт/м ² μW/m ² ; мкВт/м ² pW/m ² ; пВт/м ²	-	-
Удельное акустическое сопротивление	Pa·s/m; Па·с/м	-	-	-
Акустическое сопротивление	Pa·s/m ³ ; Па·с/м ³	-	-	-
Механическое сопротивление	N·s/m; Н·с/м	-	-	-
Эквивалентная площадь поглощения поверхностью или предметом	m ² ; м ²	-	-	-
Время реверберации	s; с	-	-	-
Часть VIII Физическая химия и молекулярная физика				
Количество вещества	mol; моль (моль)	kmol; кмоль mmol; ммоль μmol; мкмоль	-	-
Молярная масса	kg/mol; кг/моль	g/mol; г/моль	-	-
Молярный объем	m ³ /mol; м ³ /моль	dm ³ /mol; дм ³ /моль cm ³ /mol; см ³ /моль	l/mol; л/моль (L/mol)	-
Молярная внутренняя энергия	J/mol; Дж/моль	kJ/mol; кДж/моль	-	-
Молярная энтальпия	J/mol; Дж/моль	kJ/mol; кДж/моль	-	-
Химический потенциал	J/mol; Дж/моль	kJ/mol; кДж/моль	-	-
Молярная теплоемкость	J/(mol·K); Дж/(моль·К)	-	-	-
Молярная энтропия	J/(mol·K); Дж/(моль·К)	-	-	-
Молярная концентрация компонента	mol/m ³ ; моль/м ³	mol/dm ³ ; моль/дм ³ kmol/m ³ ; кмоль/м ³	mol/l; моль/л (mol/L)	-
Удельная адсорбция	mol/kg; моль/кг	mmol/kg; ммоль/кг	-	-
Массовая концентрация компонента	kg/m ³ ; кг/м ³	mg/m ³ ; мг/м ³ mg/dm ³ ; мг/дм ³	mg/l; мг/л (mg/L)	-
Часть IX Ионизирующие излучения				
Поглощенная доза ионизирующего излучения, керма	Gy; Гр (грэй)	TGy; ТГр GGy; ГГр MGy; МГр kGy; кГр mGy; мГр μGy; мкГр	-	-

Активность нуклида в радиоактивном источнике (активность радионуклида)	Bq; Бк (беккерель)	EBq; ЭБк PBq; ПБк TBq; ТБк GBq; ГБк MBq; МБк kBq; кБк	-	-
Эквивалентная доза ионизирующего излучения, эффективная доза ионизирующего излучения	Sv; Зв (зиверт)	mSv; мЗв	-	-

Г.5. В таблице Г.2 указаны получившие распространение единицы некоторых логарифмических величин.

Таблица Г.2

Наименование логарифмической величины	Обозначение единицы	Исходное значение величины
Уровень звукового давления	dB; дБ	$2 \cdot 10^{-5}$ Pa
Уровень звуковой мощности	dB; дБ	10^{-12} W
Уровень интенсивности звука	dB; дБ	10^{-12} W/m ²
Разность уровней мощности	dB; дБ	-
Усиление, ослабление	dB; дБ	-
Коэффициент затухания	dB; дБ	-

ПРИЛОЖЕНИЕ Д *(справочное)*

Библиография

- [1] РМГ 29—99 Государственная система обеспечения единства измерений. Метрология. Основные термины и определения. — Минск: МГС по стандартизации, метрологии и сертификации, 2000
- [2] Международная система единиц (СИ). — Севр, Франция: МБМВ, 1998
- [3] Международная температурная шкала 1990 г. (МТШ-90). — ВНИИМ им. Д.И. Менделеева, 1992
- [4] Отчет XXI Генеральной конференции по мерам и весам (октябрь 1999 г.). — Севр, Франция: МБМВ, 1999
- [5] Таблицы стандартных справочных данных. Фундаментальные физические константы. ГСССД 1—87. — М.: Изд-во стандартов, 1989
- [6] Международный стандарт МЭК 27-3 Логарифмические величины и единицы. — Женева: МЭК, 1989 (Изменение № 1, 03.2000)
- [7] Международный стандарт МЭК 60027-2 Телекоммуникация и электроника. — Женева: МЭК, 2000

Приложение 9. Перевод названий субъектов РФ

Название на русском языке	Название на английском языке
Республики	
Республика Адыгея (Адыгея)	Republic of Adygeya
Республика Алтай	Republic of Altai
Республика Башкортостан	Republic of Bashkortostan
Республика Бурятия	Republic of Buryatia
Республика Дагестан	Republic of Daghestan
Республика Ингушетия	Republic of Ingushetia
Кабардино-Балкарская Республика	Kabardino-Balkarian Republic
Республика Калмыкия	Republic of Kalmykia
Карачаево-Черкесская Республика	Karachayev-Circassian Republic
Республика Карелия	Republic of Karelia
Республика Коми	Komi Republic
Республика Марий Эл	Republic of Mari El
Республика Мордовия	Republic of Mordovia
Республика Саха (Якутия)	Republic of Sakha (Yakutia)
Республика Северная Осетия - Алания	Republic of North Ossetia - Alania
Республика Татарстан (Татарстан)	Republic of Tatarstan
Республика Тыва	Republic of Tuva
Удмуртская Республика	Udmurtian Republic
Республика Хакасия	Republic of Khakassia
Чеченская Республика	Chechen Republic
Чувашская Республика — Чувашия	Chuvash Republic
Края	
Алтайский край	Altai Territory
Забайкальский край	Trans-Baikal Territory
Камчатский край	Kamchatka Territory
Краснодарский край	Krasnodar Territory
Красноярский край	Krasnoyarsk Territory
Пермский край	Perm Territory
Приморский край	Primorye Territory
Ставропольский край	Stavropol Territory
Хабаровский край	Khabarovsk Territory

Области	
Амурская область	Amur Region
Архангельская область	Arkhangelsk Region
Астраханская область	Astrakhan Region
Белгородская область	Belgorod Region
Брянская область	Bryansk Region
Владимирская область	Vladimir Region
Волгоградская область	Volgograd Region
Вологодская область	Vologda Region
Воронежская область	Voronezh Region
Ивановская область	Ivanovo Region
Иркутская область	Irkutsk Region
Калининградская область	Kaliningrad Region
Калужская область	Kaluga Region
Кемеровская область	Kemerovo Region
Кировская область	Kirov Region
Костромская область	Kostroma Region
Курганская область	Kurgan Region
Курская область	Kursk Region
Ленинградская область	Leningrad Region
Липецкая область	Lipetsk Region
Магаданская область	Magadan Region
Московская область	Moscow Region
Мурманская область	Murmansk Region
Нижегородская область	Nizhny Novgorod Region
Новгородская область	Novgorod Region
Новосибирская область	Novosibirsk Region
Омская область	Omsk Region
Оренбургская область	Orenburg Region
Орловская область	Orel Region
Пензенская область	Penza Region
Псковская область	Pskov Region
Ростовская область	Rostov Region
Рязанская область	Ryazan Region
Самарская область	Samara Region
Саратовская область	Saratov Region
Сахалинская область	Sakhalin Region
Свердловская область	Sverdlovsk Region

Смоленская область	Smolensk Region
Тамбовская область	Tambov Region
Тверская область	Tver Region
Томская область	Tomsk Region
Тульская область	Tula Region
Тюменская область	Tyumen Region
Ульяновская область	Ulyanovsk Region
Челябинская область	Chelyabinsk Region
Ярославская область	Yaroslavl Region
<i>Города федерального значения</i>	
Москва	Moscow
Санкт-Петербург	St. Petersburg
<i>Автономные области</i>	
Еврейская автономная область	Jewish Autonomous Region
<i>Автономные округа</i>	
Ненецкий автономный округ	Nenets Autonomous Area
Ханты-Мансийский автономный округ — Югра	Khanty-Mansi Autonomous Area - Yugra
Чукотский автономный округ	Chukotka Autonomous Area
Ямало-Ненецкий автономный округ	Yamal-Nenets Autonomous Area

Источник: ст. 65 гл. 3 Конституции РФ – www.kremlin.ru.

Приложение 10. Сокращения названий языков

английский	en	малайский	ms
азербайджанский	az	молдавский	md
албанский	al	немецкий	de
армянский	am	норвежский	no
белорусский	by	португальский	pt
болгарский	bg	румынский	ro
венгерский	hu	словацкий	sk
голландский	nl	словенский	si
греческий	gr	таджикский	tj
грузинский	ge	турецкий	tr
датский	dk	узбекский	uz
иврит	il	украинский	ua
испанский	es	финский	fi
испанский (баскский)	eu	французский	fr
итальянский	it	хорватский	hr
казахский ⁸	kk	чешский	cz
китайский	cn	шведский	se
корейский	kr	эстонский	ee
латвийский	lv	японский	jp
литовский	lit		

Приложение 11. Классификатор предметных областей

При классификации предметных областей следует руководствоваться «Универсальной десятичной классификацией». При необходимости дополнить перечень предметных областей можно обратиться к следующим источникам:

1. <http://teacode.com/online/udc/>
2. <http://www.gsnti-norms.ru/norms/norms/Otop.htm#udc.htm>
3. <http://udk-codes.net/>
4. <http://www.shp.by.ru/spravka/>

Универсальная десятичная классификация (УДК) принята в качестве единой обязательной классификации в стране в 1962 г., а с 1963 г. все информационные материалы в области естественных и технических наук издаются с индексами Универсальной десятичной классификации (УДК).

УДК построена по систематическому принципу.

Возглавляет основной ряд УДК класс 0 «Общий раздел». Его содержанием являются: наука в целом, письменность, информация, культура, журналистика, музейное дело, библиография, библиотечное дело и т. д.

Гуманитарным наукам отведены группы классов в начале и конце основного ряда: классы 1/3 (философия, логика, психология, религия, политика, экономика и др.) и классы 7/9 (искусство, филология, история, география).

Математика и группа естественных наук занимают класс 5, а группе прикладных наук, которая включает технику, медицину и сельское хозяйство, отведен класс 6.

Классы 5 и 6 тесно взаимосвязаны, и при индексировании зачастую возникают затруднения в выборе индекса. В этих случаях следует руководствоваться тем, что класс 5 «Математика. Естественные науки» отражает вопросы теоретического характера, исследование общих законов физики, химии, биологии и т. д., а класс 6 «Прикладные науки. Медицина. Техника» посвящен вопросам практического использования этих законов, воплощению их в технике, медицине, сельском хозяйстве.

Иерархический принцип подразделения от общего к частному является основным методом детализации.

Последующая детализация идет за счет удлинения индексов.

Индексы УДК построены так, что каждая последующая цифра не меняет значения предыдущих, а лишь уточняет, обозначая более частное понятие. Например, индекс понятия «Химическая коррозия» 620.193.4 складывается следующим образом:

6 Прикладные науки

62 Инженерное дело. Техника в целом

620 Испытания материалов. Товароведение

620.1 Испытания материалов. Дефекты материалов. Защита материалов

620.19 Дефекты материалов и их выявление. Коррозия

620.193 Коррозия. Коррозионная стойкость

620.193.4 Химическая коррозия. Воздействие различных агрессивных сред

В настоящее время при детализации разделов цифра 0, как правило, не используется ввиду возможной путаницы со специальным определителем .0; цифра 9 обычно отводится для понятия «другие», «прочие». Таким образом, активно используются восемь цифр.

В УДК один и тот же предмет встречается в разных местах в зависимости от отрасли знания и от аспекта, в котором он рассматривается. Например, «нефть» встречается в нескольких разделах. В разделе 547 «Органическая химия» мы находим понятие «Химия нефти»; в 553 «Месторождения полезных ископаемых» – «Месторождения нефти»; в 622 «Горное дело» – «Добыча нефти»; в 662 «Взрывчатые вещества. Топлива» – «Нефть в качестве топлива» и т. д.

Код УДК	Наименование предметной области	
	В компании (пример)	В системе Deja Vu
0	Общие вопросы	Generalities
004	Информационные технологии	Computer science and technology. Computing
004.01	Документация	
004.02	Методы решения задач	
004.03	Типы и характеристики систем	
004.05	Качество систем и программ	
004.07	Характеристики памяти	
004.08	Носители вводимых и выводимых данных. Запоминающие среды	
004.2	Архитектура вычислительных машин	Computer architecture
004.3	Аппаратные средства.	Computer hardware
004.4	Программные средства	Software
004.41	Разработка вычислительных систем и программного обеспечения	
004.49	SAP	
004.5	Человеко-машинный интерфейс	Human-computer interaction
004.6	Данные	Data
004.65	Системы управления базами данных (СУБД)	
004.7	Вычислительные сети	Computer communication
004.732	Локальные сети	
004.738.5	Интернет	
004.8	Искусственный интеллект	Artificial intelligence
004.9	Прикладные информационные технологии	Application-oriented computer-based techniques
005	Управление	Management
005.32	Организационное поведение	Organizational behaviour. Management psychology
005.5	Операции управления	Management operations. Direction
005.6	Управление качеством	Quality management. Total quality management
005.7	Организационное управление	Organizational management
005.9	Различные области управления	Fields of management
005.92	Управление документами	Records management
005.93	Управление предприятиями	Plant management. Physical resources management
005.94	Управление знаниями	Knowledge management
005.95	Управление персоналом	Personnel management. Human Resources management
009	Гуманитарные науки в целом	Humanities. Arts subjects in general
1	Философия. Психология	Philosophy. Psychology
159.9	Психология	Psychology
2	Религия	Religion. Theology
3	Общественные науки	Social Sciences
311	Статистические методы	Statistics as a science. Statistical theory
311.2	Техника сбора и обработки данных.	Research technique. Preparation. Tabulation

314	Демография	Demography
316	Социология	Sociology
32	Политика	Politics
323	Внутренняя политика	Home affairs. Internal policy
324	Выборы. Референдумы. Избирательные кампании.	Elections. Plebiscites. Referendums. Election campaigns. Electoral corruption, malpractice. Election results
325	Миграция населения.	Opening up of territories. Colonization
327	Международные отношения.	International relations. World, global politics. International affairs. Foreign policy
33	Народное хозяйство. Экономические науки	Economics
331	Экономика труда. Организация труда	Labour. Employment. Work. Labour economics. Organization of labour
334	Формы организаций и сотрудничества в экономике	Forms of organization and cooperation in economy
336	Финансы. Банковское дело. Деньги и денежное обращение	Finance
336.2	Налоги. Платежи. Отчисления. Сборы	
338	Экономическое положение. Экономическая политика. Управление и планирование в экономике. Производство. Услуги. Цены	Economic situation. Trade cycle. Development of economic structure. Growth
339.1	Общие вопросы торговли. Рынок	
339.138	Маркетинг	
339.372.7	Специализированные магазины	
34	Право. Юридические науки	Law. Jurisprudence
346	Хозяйственное право	Economic law. Law of government control of the economy
346.3	Хозяйственные обязательства. Контракты (договоры)	
352	Низшая ступень органов управления. Местное управление.	Lowest level of administration. Local government. Municipal administration. Local authority
353	Средняя ступень органов управления. Региональное управление.	Middle level of administration. Regional, provincial government. Regional authority
354	Высшая ступень органов управления. Центральное управление	High level, top level of administration. Central, national government
355	Военные науки	Military affairs generally
36	Социальное обеспечение. Социальная помощь. Обеспечение жильем. Страхование	Social Welfare
368	Страхование	Insurance. Communal provision through sharing of risk
37	Образование. Воспитание. Обучение. Организация досуга	Education
377	Профессиональное образование. Повышение квалификации	Specialized instruction. Vocational, technical, professional training. Vocational colleges, institutes. Polytechnics
502	Изучение и охрана природы.	The environment and its protection
51	Математика	Mathematics
52	Астрономия.	Astronomy. Astrophysics. Space research. Geodesy

528	Геодезия. Аэрокосмическая съемка и фотограмметрия. Картография	Geodesy. Surveying. Photogrammetry. Remote sensing, Cartography
53	Физика	Physics
54	Химия. Кристаллография. Минералогия	Chemistry. Crystallography. Mineralogy
55	Геологические и геофизические науки	Earth sciences. Geology, meteorology, etc.
57	Биологические науки	Biological sciences in general
58	Ботаника	Botany
59	Зоология	Zoology
60	Прикладные науки. Общие вопросы	General questions of the applied sciences
605	Стандартизация, метрология	
608	Изобретения и открытия в области естественных и прикладных наук. Патенты. Промышленные образцы. Товарные знаки	
61	Медицина	Medical sciences
614	Социальная гигиена. Организация здравоохранения. Санитария. Защита от несчастных случаев и их предупреждение. Пожарная охрана	Public health and hygiene. Accident prevention
615	Лекарствоведение. Фармакология. Общая терапия. Токсикология	Pharmacology. Therapeutics. Toxicology
618	Гинекология. Женские болезни. Акушерство	Gynaecology. Obstetrics
62	Инженерное дело. Техника в целом	Engineering. Technology in general
620.1	Испытания материалов. Дефекты материалов. Защита материалов	
620.4	Силовые станции	
620.9	Общая энергетика	
621.2	Гидроэнергетика	
621.3	Электротехника. Электроника	Electrical engineering
621.5	Пневмоэнергетика. Машины и инструменты. Холодильное оборудование	
621.6	Транспортирование, распределение и хранение жидкостей и газов. Установки, оборудование и аппаратура	
621.64	Установки и оборудование для хранения и распределения жидкостей и газов. Контейнеры, резервуары. Трубопроводы, трубы и т. д.	
621.7	Обработка давлением. Соединение материалов	
621.86	Подъемно-транспортное оборудование	
622	Горное дело	Mining
623	Военная техника.	Military engineering
624.1	Подземное строительство. Земляные работы. Фундаменты, основания и их устройство. Строительство тоннелей	
624.05	Организация и технология строительно-монтажных работ. Оборудование строительной площадки	
624.9	Строительство наземных инженерных сооружений. Наземные комплексные сооружения	
625	Дороги. Дорожное строительство	Civil engineering and land transport. Railway engineering. Highway engineering
626	Гидротехническое строительство	Hydraulic engineering in general
627	Водные пути, порты, гавани и береговые гидротехнические сооружения.	Natural waterway, port, harbour and shore engineering. Navigational, dredging, salvage and rescue facilities.

628	Санитарная техника. Санитарно-технические сооружения. Водоснабжение	Public health engineering. Water. Sanitation.
628.9	Светотехника	Illuminating engineering
629	Техника средств транспорта	Transport vehicle engineering
629.1	Техника наземных и водных средств транспорта	
629.12	Водные средства транспорта. Плавающие средства. Судостроение	
629.3	Наземные средства транспорта (кроме рельсовых)	
629.33	Автомобили. Автомобилестроение (в целом)	
629.7	Авиация и космонавтика	
63	Сельское хозяйство.	Agriculture and related sciences and techniques. Forestry. Farming. Wildlife exploitation
64	Домоводство. Коммунальное хозяйство. Служба быта	Home economics. Domestic science. Housekeeping
641	Пищевые продукты. Приготовление пищи. Блюда	Food. Cooking. Dishes
642	Питание (прием пищи). Столовая посуда Оборудование и предметы обстановки жилищ	Meals and mealtimes. Tableware
643	Жилища	Home. Dwelling
644	Санитарно-техническое оборудование жилищ	Installations for health and comfort in dwellings
645	Предметы обстановки жилищ	Furniture and household fittings
65	Управление предприятиями. Организация производства, торговли и транспорта	Management and organization of industry, trade and communication
651	Канцелярское (канцелярское) дело. Делопроизводство. Оргтехника	Office management. Office practice. Office work
651.926	Перевод документов	
654	Связь (организация и эксплуатация)	Telecommunication and telecontrol (organization, services)
655	Полиграфическая промышленность. Полиграфические предприятия. Издательства. Книжная торговля	Graphic industries. Printing. Publishing. Book trade
656	Транспортное обслуживание. Организация и управление перевозками. Почтовая связь	Transport and postal services. Traffic organization and control
656.1	Эксплуатация наземного безрельсового транспорта. Движение по улицам и дорогам	
656.2	Эксплуатация железнодорожного транспорта	
656.6	Эксплуатация водного транспорта	
656.7	Эксплуатация воздушного транспорта	
656.8	Почтовая связь	
657	Бухгалтерский учет	Accountancy
658	Управление предприятиями. Организация и техника торговли	Business management, administration. Commercial organization
658.012	Управление промышленным производством	
658.1	Типы предприятий. Финансы. Финансовое хозяйство	
658.2	Сооружения. Здания. Средства производства	
658.3	Взаимоотношения на производстве	
658.5	Организация производства Производственное планирование. Конструирование. Контроль на производстве	
658.6	Организация и техника торговли. Товары. Оказание услуг	
658.7	Материально-техническое снабжение. Складское хозяйство. Логистика	
658.8	Сбыт. Продажа. Реализация продукции	
658.9	Прочие торговые операции	

659	Реклама. Связь с общественностью	Publicity. Information work. Public relations
66	Химическая технология. Химическая промышленность. Пищевая промышленность. Металлургия. Родственные отрасли	Chemical technology. Chemical and related industries
661	Продукты химической промышленности	Chemicals
664	Пищевая промышленность в целом. Производство и консервирование пищевых продуктов	Production and preservation of solid foodstuffs
665	Технология масел, жиров, восков, нефти. Полировальные составы. Клеящие вещества. Камеди и природные смолы	Oils. Fats. Waxes. Adhesives. Gums. Resins
665.2	Масла, жиры и воски	
665.5	Эфирные масла. Парфюмерия. Косметические средства	
665.6	Технология минеральных масел, переработки нефти и аналогичного сырья	
665.7	Продукты нефтяной промышленности. Минеральные масла и аналогичные продукты	
666	Стекольная и керамическая промышленность.	Glass industry. Ceramics. Cement and concrete
667	Производство и применение красителей и лакокрасочных материалов	Colour industries
669	Металлургия. Металлы и сплавы	Metallurgy
67	Различные отрасли промышленности и ремесла. Механическая технология	Various industries, trades and crafts
67.03	Сырье. Материалы	
67.05	Технологическое оборудование. Станки. Машины. Инструменты	
67.06	Продукты производства	
67.08	Отходы	
68	Различные отрасли промышленности и ремесла, производящие конечную продукцию	Industries, crafts and trades for finished or assembled articles
681	Точная механика	Precision mechanisms and instruments
69	Строительные материалы. Строительно-монтажные работы	Building (construction) trade. Building materials. Building practice and procedure
7	Искусство. Фотография. Музыка. Игры. Спорт	The Arts
71	Градостроительство. Преобразование ландшафта	Physical planning. Regional, town and country planning
72	Архитектура	Architecture
721	Здания. Общие вопросы. Проектирование. Планировка. Части зданий, предназначенные для определенных целей. Помещения	Buildings generally. Including: Programming. Design. Parts for specific use. Rooms
73	Пластические искусства	Plastic arts
74	Рисование и черчение. Декоративно-прикладное искусство. Художественные промыслы. Дизайн	Drawing. Design, applied arts and crafts
75	Живопись	Painting
76	Графические искусства.	Graphic art. Graphics
77	Фотография, кинематография и подобные процессы	Photography and similar processes
771	Фотографическое оборудование. Аппараты. Материалы	Photographic equipment, apparatus and material
78	Музыка	
79	Зрелищные искусства. Массовые развлечения. Игры. Спорт	Recreation. Entertainment. Games. Sport
8	Языкознание. Филология. Художественная литература. Литературоведение	Language. Linguistics. Literature
82	Художественная литература. Литературоведение	Literature

Практический справочник переводчика и редактора

9	География. Биография. История	Geography. Biography. History
91	География. Путешествия.	Geography. Exploration
929	Биографические и подобные исследования	Biographical and related studies
93	История	

Приложение 12. Тест на знание русского языка

Это отрывки из реальных переводов.

Исправьте, пожалуйста, все обнаруженные орфографические, грамматические, пунктуационные и стилистические ошибки. Пунктуация умышленно опущена.

<p>Необходимо иметь ввиду что если физическим лицом осуществляется предпринимательская деятельность которая скрыта или не скрыта от окружающих либо продажа имущества либо получен доход непредусмотренный другими разделами Инструкции По Налоговому Учету то такое лицо несёт самостоятельно обязательства по уплате налога причём исчисление налога производится налоговыми органами.</p>	<p>относятся на конкретные виды услуг с помощью специальных способов а годовая потребность рассчитывается исходя из рассмотрения потребностей в 4-том квартале. Необходимо перейти от функциональных возможностей бухгалтерии главной книги в решении ABC к новой главной книге.</p>
<p>Перечень документов которые должны быть предоставлены в налоговые органы на предмет обоснования 10%-й льготы по налогообложению работ и услуг стоимостью до 200000 рублей определён согласно пункта 2 в зависимости от вида услуг. В данном случае никакой прибыли по реализации застрахованной стороной не имело место. Т.е. данные денежные средства являются страховой премией и это является отдельным вопросом. Это соответственно не даёт возможности возмещения соответствующих сумм НДС.</p>	<p>При таком расширении деятельности для закрепления своего успеха компании понадобился более мощный инструмент. Новая система включает режим просмотра. За счет автоматизации учета снизятся риски связанные с денежными потоками. Система планируется к вводу в течении 4-ого кв-гола 2009. Переход на ABC создаст фундамент для обеспечения качества Вашей деятельности и поскольку вы расширяете ваш бизнес окажет поддержку которая Вам необходима. Проведение тренингов персонала задействованного в проекте в ходе его выполнения позволит вашему проекту соблюсти все требования по срокам. Чтобы узнать больше о том как улучшить эффективность вашей компании свяжитесь с Вашим представителем Центра Экспертизы компании ABC ведущего лидера в отрасли которая функционирует как акционерное предприятие.</p>
<p>Для того, чтобы менеджмент мог принять правильное решение по данному вопросу о свободных вакансиях а их более пятьдесят который играет большое значение необходимо осветить следующие моменты.</p>	<p>Консультанты отвечающие за вопросы бизнес-планирования должны помогать клиентам в деле повышения эффективности решений ускорять их внедрение и обновление версий а так же оптимизировать архитектуру хранилищ в их центрах обработки данных и т.д.</p>
<p>На рис. приведен пример томографа который снабжен системами построения изображения которые одновременно вращаются вокруг пациента в двое ускоряя его работу.</p>	<p>Следует учитывать что если выплата стоимости выделенных с установлением отдельных</p>
<p>Однако чистая жидкость например вода может не задерживаться</p>	
<p>Затраты относящиеся к нескольким объектам учёта</p>	

<p>расценок площадей должна рассматриваться как прямые затраты такие площади должны быть обособлены.</p> <p>Вопрос этот рассматривался большое число раз и по-видимому окончательное решение ещё не принято. По истечению некоторого времени можно будет снова вернуться к этому вопросу.</p>	<p>№22. Об этом мы познакомим Вас позже. Закончив отчет, нужно предоставить его Зам. Директору.</p>
<p>Зам. Начальника Отдела планирования и прогнозов И.В. Чурикову</p> <p>Не следует использовать не проверенные методы. Факты говорят за возможность использования резервов. Любезно просим вас дать нам разъяснение по вопросу по обычной почте или по e-mail.</p>	<p>Существует мнение что чем известнее и крупнее предприятие тем выше дивиденды по его акциям и следовательно тем выше будут дивиденды по акциям инвестиционного фонда. Однако эти ожидания могут не оправдаться т.к. проблема заключается в том что для модернизации крупных предприятий потребуются естественно значительные по своему объёму асигнования. Значит вся прибыль если она конечно будет получена по итогам года пойдёт на развитие производства а отнюдь не на оплату акционерам. Ведутся изыскания возможности создания самостоятельных независимых укрупнённых фирм.</p>
<p>Согласно полученных данных разрушения произошли засчёт не удовлетворительного соблюдения технологии.</p> <p>Актуальность решения вопросов в плане этой проблемы возрастает с каждым днём. К работе по ее ликвидации можно приступить начиная с будущей недели. Благодаря тому что график производства работ нарушен мы не сможем выполнить сроки. Срок окончания должен быть пролонгирован. Вы высказали критику о том как были выполнены работы. В дальнейшем мы будем производить контроль за ходом работ в частности в разрезе технологии. Применяя ту или иную технологию в каждом отдельном случае должны учитываться особенности объекта (например в части рельефа).</p>	<p>Таким образом рассмотрев функциональные характеристики структур муниципалитета предлагается следующее. Уполномоченные Мэром органы будут самостоятельно распределять и управлять имуществом и финансами. Новация стала объективно полезной так как она регламентировала и вносила новый порядок во взаимоотношения властных структур.</p>
<p>Прочитав вторично отчёт по выполнению работы мне думается отчет нуждается в доработке. Говорить об ошибках и промахах с одной стороны трудно а с другой необходимо чтобы избежать их в дальнейшем. Рассчёты были сделаны наскоро а следовательно и неточно. Следует так же подчеркнуть о необходимости производства реконструкции например цеха</p>	

Интересно, что за полгода выполнить этот тет «на четверку» могли только два кандидата в редакторы.

Приложение 13 (26 + 12) правил орфографии и пунктуации

В шутку о серьезном

(По материалам <http://alex-utah.pisem.net/stuff/stuff02.htm>)

1. Заменяя существительные местоимениями, позаботьтесь о правильном его согласовании.
2. Между нас говоря: падеж местоимения тоже важен.
3. Если Вы хотите использовать глагол, то спрягать его нужно правильно, а не как того захотит автор.
4. Глагол, кроме того, всегда должны согласовываться в числе с существительными.
5. Не надо нигде не использовать лишних отрицаний.
6. Плохо зная грамматику, сложные конструкции должны употребляться с осторожностью.
7. Которые являются придаточными предложениями, составлять надо правильно.
8. Я хочу отметить, что менять лицо, от имени которого ведется изложение, автор этих строк не рекомендует.
9. Что касается незаконченных предложений.
10. Автор использующий причастные обороты должен не забывать о пунктуации.
11. В письмах статьях докладах ставьте запятые при перечислении.
12. Не используйте запятые, там, где они не нужны.
13. Вводные слова однако следует выделять запятыми.
14. Ставьте где надо твердый знак, или хотя бы апостроф: объем статьи так все равно не сэкономить.
15. Не сокращ.!
16. Проверьте в тексте пропущенных слов.
17. Автор должен усесть насчет статьи: хочешь неслабо выступить, завязывай с жаргоном.
18. Если неполные конструкции - плохо.
19. Маленькое замечание о повторениях, которые иногда встречаются в статьях, которые печатаются в журналах, которые издаются у нас и за рубежом, которые иногда затуманивают мысль, которую хотел высказать автор, о которых мы и хотели сделать это замечание.
20. По нашему глубокому убеждению, мы полагаем, что автор, когда он пишет статью, определенно не должен приобретать дурную привычку, заключающуюся в том, чтобы использовать чересчур много ненужных слов, которые в действительности совершенно не являются необходимыми для того, чтобы выразить свою мысль.
21. Используйте параллельные конструкции не только для уточнения, но и прояснить.
22. Вотще надеяться, что архаизмы в грамоте будут споспешествовать пониманию оной.
23. Метафора – это гвоздь в ботинке, и лучше ее выдолоть.
24. Правяйте по словарю написание слов.
25. Не делите не делимое и не соединяйте разно родное, а кое что пишите через дефис.
26. Штампам не должно быть места на страницах нашей печати!
27. Не знание правописания частиц неспособствует хорошему уровню текста.
28. Кроме того, не один автор, ни понимающий, когда писать "не", а когда "ни", ни может рассчитывать на поощрение.
29. Случайная внутренняя рифма отвлекает от логарифма.
30. Нанизывание существительных друг на друга приводит к затруднению понимания метода решения уравнения.
31. Склонять числительные можно сто двадцать пятью способами, но только один из них правильный.
32. В процессе описания физических процессов избегайте омонимов.
33. Наличие в тексте дублирующихся слов слов, как правило, свидетельствует о невнимательном списывании.
34. Аккуратно обращайтесь с удвоенными согласными.
35. Использование терминов, значения которых вы не вполне понимаете, может привести к аффектированным инсинуациям в ваш адрес.
36. Тот, кто занимается оформлением статьи, должен прежде выучится правописанию неопределенной формы глагола.
37. Работа должна быть тщательно аккуратно оформлена.
38. Используйте такой шрифт, чтобы текст можно было читать без микроскопа.

Литература

1. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001 г.
2. Гиляревский Р. С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте: справочник. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: 1985.
3. Гиленсон П. Г. Справочник художественного и технического редактора. – М.: Книга, 1974.
4. Гиленсон П. Г. Справочник технического редактора. – М.: Книга, 1972.
5. Мильчин А. Э., Чепцова Л. К. Справочная книга корректора и редактора. – М.: Книга, 1974.
6. Розенталь Д. Э. Справочник по правописанию и литературной правке/Под ред. И. Б. Голуб. – М.: Айрис, Рольф, 2006.
7. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору (под ред Дупленского Н.К. – М.: Р.Валент, 2013.
8. Георгий Моисеенко. «Практический справочник переводчика и редактора» (группа СПР в Facebook).
9. Нора Галь. Слово живое и мертвое. – М.: Время, 2007.